UNE ✦ SACRA

Mitología Nórdica

Edda prosaica

✦ ✦ ✦

Snorri Sturluson

Traducción (edición 1.1)

Créditos

Autor	Snorri Sturluson
Fecha	c. 1220
Idioma original	Nórdico antiguo
Versión	Traducción (edición 1.1)
Traducción	Traducción popular, a partir de la versión inglesa de Rasmus B. Anderson (1880)
Fuente	Project Gutenberg — The Younger Edda (Rasmus B. Anderson, 1880), eBook 18947
Licencia	CC BY-NC-SA 4.0 · original: Dominio público

Acerca de:

La Edda prosaica, o Edda menor, fue escrita hacia 1220 por el poeta y político islandés Snorri Sturluson (1179–1241) como un manual para jóvenes poetas: para entender las figuras y los nombres de la poesía antigua había que conocer los mitos que estaban detrás.

Por eso es la exposición más completa y ordenada de la mitología nórdica que ha llegado hasta nosotros.

En la Gylfaginning ("La alucinación de Gylfi"), el rey sueco Gylfi viaja disfrazado a Asgard e interroga a tres figuras misteriosas —Hár, Jafnhár y Þriði— sobre la creación del mundo a partir del gigante Ymir, el árbol Yggdrasil, los dioses y las diosas, las aventuras de Thor, la muerte de Baldr, el Ragnarök y el mundo nuevo que viene después.

En la Bragaræður ("Conversación de Bragi"), el dios de la poesía cuenta a Ægir el robo de las manzanas de Iðunn y el origen del hidromiel de la poesía; y el Skáldskaparmál ("El lenguaje de la poesía") reúne otras historias, como el duelo de Thor con el gigante Hrungnir, el oro de los Nibelungos y el molino Grótti.

El prólogo, cristiano, explica a los dioses antiguos como reyes humanos venidos de Troya.

La traducción inglesa es de Rasmus B. Anderson (1880), profesor de la Universidad de Wisconsin, que adapta los nombres a la manera noruega (Odin, Loke, Balder, Æger).

Sus notas a pie de página están al final de cada capítulo; el prefacio, la introducción y el vocabulario del traductor no se incluyen.

Fuente: https://www.gutenberg.org/ebooks/18947

Esta traducción popular y el diseño de este archivo son de Une Sacra, bajo la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 (CC BY-NC-SA 4.0): puede copiarse y compartirse citando "Une Sacra (unesacra.com)", sin uso comercial y con la misma licencia. El texto original sigue la licencia de su fuente. Términos de uso: unesacra.com/#/legal/terms

Edición digital generada el 26 de noviembre de 2026 por Une Sacra, biblioteca abierta de textos sagrados. · UneSacra.com

Índice

Prólogo

Gylfaginning I — La labranza de Gefjun

Gylfaginning II — El viaje de Gylfe a Asgard

Gylfaginning III — Del dios supremo

Gylfaginning IV — La creación del mundo

Gylfaginning V — La creación (continuación)

Gylfaginning VI — Las primeras obras de los asas — La edad de oro

Gylfaginning VII — Sobre las maravillas del cielo

Gylfaginning VIII — Los asas

Gylfaginning IX — Loki y su descendencia

Gylfaginning X — Las diosas (Asynjes)

Gylfaginning XI — La giganta Gerd y el viaje de Skirner

Gylfaginning XII — La vida en el Valhalla

Gylfaginning XIII — El caballo de Odín y el barco de Frey

Gylfaginning XIV — Las aventuras de Thor

Gylfaginning XV — La muerte de Balder

Gylfaginning XVI — Ragnarök

Gylfaginning XVII — Regeneración

Gylfaginning — Epílogo

Bragaræður I — El viaje de Æger a Asgard

Bragaræður II — Idun y sus manzanas

Bragaræður III — Cómo Njord tomó a Skadi por esposa

Bragaræður IV — El origen de la poesía

Bragaræður — Epílogo

Skáldskaparmál — Thor y Hrungner

Skáldskaparmál — El viaje de Thor a la morada de Geirrod

Skáldskaparmál — Idun

Skáldskaparmál — El banquete de Æger

Skáldskaparmál — La apuesta de Loki con los enanos

Skáldskaparmál — Los niflungos y los gjukungos

Skáldskaparmál — Menja y Fenja

Skáldskaparmál — El Canto de Grotte

Skáldskaparmál — Rolf Krake

Skáldskaparmál — Hogne e Hild

PRÓLOGO

✦

1 En el principio, Dios todopoderoso creó el cielo y la tierra, y todas las cosas que les pertenecen, y por último hizo a dos seres humanos, de quienes descienden los linajes (Adán y Eva), y sus hijos se multiplicaron y se extendieron por todo el mundo.

1.2 Pero con el paso del tiempo los hombres se volvieron diferentes; algunos eran buenos y tenían una fe recta, pero muchos más se dejaron llevar por los deseos del mundo y no atendieron las leyes de Dios; y por esta razón Dios sumergió el mundo en el diluvio, y a todo lo que vivía en él, salvo a quienes estaban en el arca con Noé.

1.3 Después del diluvio de Noé quedaron vivos ocho hombres, que habitaron el mundo, y de ellos descienden los linajes; y entonces, como antes, se multiplicaron y llenaron el mundo, y hubo muchísimos hombres que se complacían en codiciar riquezas y poder, pero se apartaban de la obediencia a Dios, y tanto lo hicieron que ya no querían nombrar a Dios. ¿Y quién podía entonces contar a sus hijos las obras maravillosas de Dios?

1.4 Así sucedió que perdieron el nombre de Dios; y en todo el vasto mundo no se encontraba un hombre que pudiera hablar de su Creador. Pero, aun así, Dios les dio dones terrenales, riquezas y felicidad, para que los acompañaran en el mundo; también repartió sabiduría entre ellos, de modo que comprendían todas las cosas terrenales y todas las clases de seres que podían verse en el aire y sobre la tierra.

1.5 Reflexionaban sobre esto y se preguntaban cómo podía ser que la tierra, las bestias y las aves tuvieran la misma naturaleza en algunas cosas y, no obstante, fueran diferentes en sus maneras.

2 Una prueba de esta naturaleza era que se podía cavar en la tierra en las altas cumbres de las montañas y allí brotaba agua, y no era necesario cavar más hondo para encontrar agua allí que en los valles profundos; así también, en las bestias y las aves, la sangre no está más lejos de la superficie en la cabeza que en las patas.

2.2 Otra prueba de esta naturaleza es que cada año crecen en la tierra hierba y flores, y ese mismo año caen y se marchitan; así también, a las bestias y las aves les crecen y se les caen el pelo y las plumas cada año. La tercera propiedad de la tierra es que, cuando se abre y se cava en ella, crece hierba sobre la capa de tierra que queda en la superficie.

2.3 Explicaban que las rocas y las piedras correspondían a los dientes y los huesos de los seres vivos. Por estas cosas juzgaban que la tierra debía estar viva y tener vida de algún modo, y sabían que tenía una edad extraordinariamente grande y una naturaleza poderosa. Alimentaba a todo lo que vivía y acogía en sí todo lo que moría.

2.4 Por esta razón le dieron un nombre y remontaron hasta ella la sucesión de sus antepasados. También aprendieron de sus parientes ancianos que, cuando se contaban muchos cientos de inviernos, el curso de los cuerpos celestes era desigual; algunos tenían un recorrido más largo que otros.

2.5 Por tales cosas sospechaban que debía haber alguien que gobernara los cuerpos celestes y pudiera detener su curso a voluntad, y que debía ser fuerte y poderoso; y pensaban de él que, si gobernaba los elementos primordiales, también debía haber existido antes que los cuerpos celestes, y

veían que, si gobernaba el curso de los cuerpos celestes, debía gobernar la luz del sol, el rocío de los cielos y los productos de la tierra que vienen después de ellos; y asimismo los vientos del aire y, con ellos, las tormentas del mar.

2.6 No sabían dónde estaba su reino, pero creían que gobernaba todas las cosas de la tierra y del aire, los cielos y los cuerpos celestes, los mares y el tiempo. Pero, para que estas cosas pudieran contarse y recordarse mejor, le dieron el mismo nombre que ellos tenían, y esta creencia ha cambiado de muchas maneras, a medida que los pueblos se han separado y las lenguas se han dividido.

3 En su vejez, Noé repartió el mundo entre sus hijos: a Cam le destinó la región occidental, a Jafet la región septentrional y a Sem la región meridional, con aquellas zonas que se señalarán más adelante en la división de la tierra en tres partes.

3.2 En el tiempo en que los hijos de estos hombres vivían en el mundo, creció de inmediato el deseo de riquezas y poder, porque conocían muchas artes que antes no se habían descubierto, y cada uno se enaltecía con la obra de sus propias manos; y a tal extremo llevaron su orgullo que los africanos, descendientes de Cam, asolaron aquella parte del mundo que habitaban los descendientes de Sem, su pariente.

3.3 Y cuando los hubieron conquistado, el mundo les pareció demasiado pequeño, y construyeron una torre de ladrillo y piedra, con la intención de que llegara al cielo, en la llanura llamada Sinar.

3.4 Y cuando esta construcción estaba tan avanzada que se alzaba por encima del aire, y ellos no tenían menos empeño en continuar la obra, y cuando Dios vio cuánto crecía su orgullo, entonces ve que tendrá que aba-

tirlo de algún modo.

3.5 Y el mismo Dios, que es todopoderoso y que podría haber derribado toda su obra en un abrir y cerrar de ojos y haberlos convertido en polvo, prefirió, no obstante, frustrar su propósito haciéndoles comprender su propia pequeñez, de modo que ninguno de ellos entendiera lo que decía el otro; y así nadie sabía lo que el otro ordenaba, y uno destruía lo que el otro quería levantar, hasta que surgieron disputas entre ellos, y con ello quedó frustrado, desde el principio, su propósito de construir una torre.

3.6 Y quien estaba al frente, llamado Zoroastro, rio antes de llorar cuando vino al mundo; pero los maestros constructores eran setenta y dos, y otras tantas lenguas se han extendido por el mundo desde que los gigantes se dispersaron por la tierra y las naciones se hicieron numerosas.

3.7 En este mismo lugar se construyó la ciudad más famosa, que tomó su nombre de la torre y fue llamada Babilonia. Y cuando se produjo la confusión de las lenguas, aumentaron los nombres de los hombres y de las demás cosas, y este mismo Zoroastro tuvo muchos nombres; y aunque comprendió que su orgullo había sido humillado por aquella construcción, aun así se abrió camino hacia el poder terrenal y se hizo elegir rey de muchos pueblos de los asirios.

3.8 De él surgió el error de la idolatría; y cuando se le rendía culto se le llamaba Baal; nosotros lo llamamos Bel; también tuvo muchos otros nombres. Pero, a medida que aumentaba el número de nombres, se perdía la verdad; y a partir de este primer error, cada hombre que vino después adoró a su jefe supremo, a bestias o aves, al aire y a los cuerpos celestes, y a diversas cosas sin vida, hasta que el error acabó por extenderse por todo el mundo; y con tanto empeño perdieron la verdad que nadie conocía a su creador, salvo únicamente aquellos hombres que hablaban la lengua he-

brea, la que florecía antes de la construcción de la torre; y aun así no perdieron las facultades corporales que se les habían dado, y por eso juzgaban todas las cosas con entendimiento terrenal, pues no se les había dado sabiduría espiritual. Consideraban que todas las cosas estaban hechas de una misma materia.

4 El mundo se dividió en tres partes: una desde el sur, hacia el oeste hasta el mar Mediterráneo, y esta parte se llamó África; pero la porción meridional de esta parte es calurosa y está abrasada por el sol. La segunda parte, desde el oeste hacia el norte y hasta el mar, es la llamada Europa o Enea.

4.2 Su porción septentrional es fría, de modo que no crece la hierba ni puede nadie habitar allí. Desde el norte, rodeando la región oriental, y hasta el sur, esa parte se llama Asia. En esa parte del mundo están toda la belleza y la magnificencia, y la abundancia de los productos de la tierra, el oro y las piedras preciosas.

4.3 Allí está también el centro del mundo, y así como la tierra es allí más hermosa y de mejor calidad que en otros lugares, también sus habitantes están más ricamente dotados de todos los dones, de sabiduría y fuerza, de belleza y de todo conocimiento.

5 Cerca del centro del mundo se construyó la casa y morada más famosa que jamás se haya hecho, que se llamó Troya, en la tierra que llamamos Turquía. Esta ciudad se construyó mucho más grande que las demás, con mayor destreza en muchos aspectos, con grandes gastos y con los medios que había disponibles.

5.2 Había doce reinos y un rey supremo, y muchas tierras y naciones pertenecían a cada reino; en la ciudad había doce lenguas principales.[5] Sus jefes han superado en todas las hazañas heroicas a todos los hombres

que han existido en el mundo.

5.3 Ningún erudito que haya contado estas cosas ha discutido jamás este hecho, y por esta razón: todos los gobernantes de la región septentrional remontan hasta allí su ascendencia e incluyen entre los dioses a todos los que gobernaron la ciudad.

5.4 En especial, colocan al propio Príamo en el lugar de Odín; y esto no debe considerarse sorprendente, pues Príamo descendía de Saturno, aquel a quien la región septentrional creyó durante mucho tiempo que era Dios mismo.

6 Este Saturno creció en aquella isla de Grecia llamada Creta. Era más grande, más fuerte y más hermoso que los demás hombres. Así como en otras cualidades naturales, también superaba a todos los hombres en sabiduría. Inventó muchas artes que antes no se habían descubierto. También era tan grande en el arte de la magia que conocía con certeza cosas que aún no habían sucedido.

6.2 Encontró, además, aquella materia roja en la tierra de la que obtenía oro por fundición, y gracias a tales cosas pronto se volvió muy poderoso. También predecía las cosechas y muchas otras cosas secretas, y por tales hechos y muchos otros fue elegido jefe de la isla. Y cuando llevaba poco tiempo gobernándola, pronto hubo una gran abundancia de todas las cosas.

6.3 No circulaba otro dinero que las monedas de oro, tan abundante era este metal; y aunque hubiera hambre en otras tierras, las cosechas nunca fallaban en Creta, de modo que la gente podía buscar allí todas las cosas que necesitaba tener.

6.4 Y por esto y por muchos otros dones secretos de poder que poseía, los hombres creyeron que era Dios, y de él surgió entre los cretenses y los macedonios otro error como el antes mencionado entre los asirios y los caldeos a partir de Zoroastro.

6.5 Y cuando Saturno descubre cuánta fuerza cree el pueblo que tiene en él, se llama a sí mismo Dios y dice que gobierna el cielo, la tierra y todas las cosas.

7 Una vez fue a Grecia en un barco, pues allí había una hija de rey de la que se había enamorado. Se ganó su amor de esta manera: un día en que ella había salido con sus sirvientas, él tomó la apariencia de un toro y se tendió ante ella en el bosque, y era tan hermoso que cada pelo tenía el color del oro; y cuando la hija del rey lo vio, le acarició los labios.

7.2 Él se levantó de un salto, se despojó de la apariencia de toro, la tomó en sus brazos, la llevó al barco y se la llevó a Creta. Pero su esposa, Juno, se enteró de esto, así que él la transformó a ella (a la hija del rey) en una novilla y la envió al este, a los brazos del gran río (es decir, del Nilo, al país del Nilo), y dejó que el esclavo llamado Árgulo la cuidara.

7.3 Ella estuvo allí doce meses antes de que él volviera a cambiar su forma. Hizo muchas cosas como esta, o incluso más maravillosas. Tuvo tres hijos: uno se llamaba Júpiter, otro Neptuno y el tercero Plutón.

7.4 Todos eran hombres de grandísimas aptitudes, y Júpiter era con mucho el más grande; era un guerrero y conquistó muchos reinos; también era astuto como su padre y tomaba la apariencia de muchos animales, y así realizó muchas cosas que son imposibles para los seres humanos; y por esto y por otras cosas, todas las naciones le tenían un temor reverente. Por eso se coloca a Júpiter en el lugar de Thor, pues todos los seres malignos le temen.

8 Saturno había construido en Creta setenta y dos ciudades fortificadas, y cuando se creyó firmemente establecido en su reino, lo repartió entre sus hijos, a quienes erigió en dioses junto consigo mismo; y a Júpiter le dio el reino del cielo; a Neptuno, el reino de la tierra, y a Plutón, el infierno; y este último le pareció el más difícil de gobernar, y por eso le dio su perro, al que llamaba Cerbero, para que guardara el infierno.

8.2 A este Cerbero, dicen los griegos, Heracles lo sacó del infierno a rastras y lo llevó a la tierra. Y aunque Saturno había dado el reino del cielo a Júpiter, este deseaba, no obstante, poseer el reino de la tierra, así que asoló el reino de su padre, y se dice que lo hizo apresar y castrar, y por tan grandes hazañas se declaró dios, y los macedonios dicen que hizo tomar sus miembros y arrojarlos al mar, y por eso creyeron durante siglos que de ellos había surgido una mujer; la llamaron Venus y la contaron entre los dioses, y desde entonces se la ha llamado en todas las épocas diosa del amor, pues creían que podía inclinar al amor los corazones de todos los hombres y mujeres.

8.3 Cuando Saturno fue castrado por Júpiter, su hijo, huyó de Creta, en el este, hacia Italia, en el oeste. Allí vivían entonces unas gentes que no trabajaban, se alimentaban de bellotas y hierba, y dormían en cuevas o agujeros en la tierra. Y cuando Saturno llegó allí, cambió su nombre y se llamó Njord, porque pensaba que Júpiter, su hijo, podría buscarlo después.

8.4 Fue el primero que enseñó allí a los hombres a arar y plantar viñedos. La tierra de aquel lugar era buena y lozana, y pronto produjo abundantes cosechas. Lo hicieron jefe, y así tomó posesión de todos los reinos de allí y construyó muchas ciudades fortificadas.

9 Júpiter, su hijo, tuvo muchos hijos, de quienes han descendido linajes; su hijo fue Dárdano, hijo de este fue Herikon, hijo de este fue Tros, hijo de este fue Ilo, hijo de este fue Laomedonte, el padre del rey supremo Príamo.

9.2 Príamo tuvo muchos hijos; uno de ellos fue Héctor, que era el más famoso de todos los hombres del mundo por su fuerza, estatura y habilidades, y por todas las hazañas varoniles de carácter caballeresco; y se encuentra escrito que, cuando los griegos y todas las fuerzas de las regiones del norte y del este lucharon contra los troyanos, nunca habrían resultado vencedores si los griegos no hubieran invocado a los dioses; y también se afirma que ninguna fuerza humana los vencería a menos que fueran traicionados por sus propios hombres, lo que después ocurrió.

9.3 Y por la fama de aquellos, los hombres que vinieron después se dieron títulos, y esto lo hicieron especialmente los romanos, que fueron los más famosos en muchas cosas después de los tiempos de aquellos; y se dice que, cuando se construyó Roma, los romanos adaptaron sus costumbres y leyes todo lo posible a las de los troyanos, sus antepasados.

9.4 Y tanto poder acompañó a estos hombres durante muchas épocas posteriores que, cuando Pompeyo, un caudillo romano, asoló la región del este, Odín huyó de Asia y vino aquí, a las tierras del norte, y entonces se dio a sí mismo y a sus hombres los nombres de aquellos, y dijo que Príamo se había llamado Odín y su reina Frigg, y de esto tomó después su nombre el reino y fue llamado Frigia, donde se alzaba la ciudad fortificada.

9.5 Y ya dijera Odín esto de sí mismo por orgullo, o fuera consecuencia del cambio de las lenguas, muchos sabios lo han considerado, no obstante, una afirmación verdadera, y durante mucho tiempo después todo hombre que era un gran caudillo siguió su ejemplo.

10 Un rey de Troya se llamaba Munon o Mennon; su esposa era hija del rey supremo Príamo y se llamaba Troan; tuvieron un hijo que se llamaba Tror, a quien nosotros llamamos Thor. Fue criado en Tracia por el duque llamado Loricos. Pero cuando tenía diez inviernos tomó las armas de su padre.

10.2 Tan hermoso de rostro era cuando estaba junto a otros hombres como el marfil engastado en roble; su cabello era más hermoso que el oro. Cuando tenía doce inviernos había alcanzado toda su fuerza; entonces levantó del suelo diez pieles de oso de una sola vez, y luego mató al duque Loricos, su padre adoptivo, y a la esposa de este, Lora o Glora, y tomó posesión de Tracia; a esta la llamamos Thrudheim.

10.3 Luego visitó muchas tierras y conoció los países del mundo, y venció él solo a todos los berserkers y a todos los gigantes, y a un dragón muy grande y muchas bestias. En la región del norte encontró a aquella profetisa que se llamaba Sibila, a quien nosotros llamamos Sif, y se casó con ella.

10.4 Nadie puede decir la genealogía de Sif; era la más hermosa de todas las mujeres, y su cabello era como el oro. Su hijo fue Loride (Hloride), que era como su padre; hijo de este fue Henrede; hijo de este, Vingethor (Vingthor); hijo de este, Vingener (Vingner); hijo de este, Moda (Mode); hijo de este, Magi (Magne); hijo de este, Kesfet; hijo de este, Bedvig; hijo de este, Atra, a quien nosotros llamamos Annan; hijo de este, Itrman; hijo de este, Heremod (Hermod); hijo de este, Skjaldun, a quien nosotros llamamos Skjold; hijo de este, Bjaf, a quien nosotros llamamos Bjar; hijo de este, Jat; hijo de este, Gudolf; hijo de este, Fjarlaf, a quien nosotros llamamos Fridleif; este tuvo al hijo llamado Vodin, a quien nosotros llamamos Odín; fue un hombre famoso por su sabiduría y por todas sus habilidades. Su esposa se llamaba Frigida, a quien nosotros llamamos Frigg.

11 Odín tenía el poder de la adivinación, y también su esposa, y por este conocimiento descubrió que su nombre sería ensalzado en la parte norte del mundo y honrado por encima del de todos los reyes. Por esta razón ansiaba emprender su viaje desde Turquía, y llevaba consigo muchísima gente, jóvenes y viejos, hombres y mujeres, y llevaba consigo muchas cosas de gran valor.

11.2 Pero por dondequiera que viajaban por las tierras se hablaba de su gran fama, y se decía que parecían más dioses que hombres. Y no se detuvieron en su viaje hasta llegar al norte, a aquella tierra que ahora se llama Sajonia; allí Odín permaneció mucho tiempo y sometió el país por todas partes. Allí Odín estableció a sus tres hijos para la defensa de la tierra.

11.3 Uno se llama Veggdegg; fue un rey poderoso y gobernó Sajonia Oriental. Su hijo fue Vitrgils, y los hijos de este fueron Ritta, el padre de Heingest (Hengist), y Sigar, el padre de Svebdegg, a quien nosotros llamamos Svipdag.

11.4 Otro hijo de Odín se llamaba Beldegg, a quien nosotros llamamos Balder; poseía la tierra que ahora se llama Vestfalia; su hijo fue Brander, e hijo de este fue Frjodigar, a quien nosotros llamamos Froda (Frode). Su hijo fue Freovit, hijo de este fue Yvigg, hijo de este fue Gevis, a quien nosotros llamamos Gave. El tercer hijo de Odín se llama Sigge, y su hijo, Verer.

11.5 Estos antepasados gobernaron la tierra que ahora se llama tierra de los francos, y de ellos procede el linaje que se llama de los Volsungos. De todos ellos descienden muchos y grandes linajes.

12 Luego Odín continuó su viaje hacia el norte y llegó al país que se llamaba Reidgotaland, y en aquella tierra conquistó todo lo que deseaba. Allí estableció a su hijo, que se llamaba Skjold; el hijo de este se llamaba Frid-

leif; de él desciende el linaje llamado de los Skjoldungos; estos son los reyes daneses, y aquella tierra se llama ahora Jutlandia, que entonces se llamaba Reidgotaland.

13 Después viajó hacia el norte, a lo que ahora se llama Svithjod (Suecia); allí estaba el rey llamado Gylfe. Pero cuando este supo de la llegada de aquellos hombres de Asia, que eran llamados asas, salió a su encuentro y ofreció a Odín cuanto él mismo pudiera desear en su reino.

13.2 Y tan buena fortuna los acompañaba en su camino que, dondequiera que se detenían en aquellas tierras, había abundantes cosechas y una paz duradera; y todos creían que ellos eran la causa. Los hombres poderosos del reino vieron que eran distintos de los demás hombres que habían visto, tanto en belleza como en entendimiento.

13.3 La tierra de allí le pareció buena a Odín, y escogió allí para sí un lugar donde levantar una ciudad fortificada, que ahora se llama Sigtuna.[6] Allí estableció jefes, a semejanza de lo que antes había existido en Troya; nombró a doce hombres de la ciudad para que fueran jueces de la ley del país, e hizo que todos los derechos se correspondieran con los que antes había habido en Troya y con aquellos a los que los turcos estaban acostumbrados.

14 Después viajó hacia el norte hasta llegar al mar, que creían que rodeaba todas las tierras, y allí estableció a su hijo en el reino que ahora se llama Noruega; se llama Saming, y los reyes de Noruega remontan su ascendencia hasta él, y lo mismo hacen los jarls y otros hombres poderosos, como se afirma en el Haleygjatal.[7] Pero Odín llevaba consigo a aquel hijo llamado Yngve, que fue rey de Suecia, y de él descienden las familias llamadas Ynglingos (Yngvelingos).

14.2 Los asas tomaron esposas allí, en aquella tierra. Pero algunos tomaron esposas para sus hijos, y estas familias llegaron a ser tan numerosas que se extendieron por Sajonia, y desde allí por toda la región del norte, y la lengua de estos hombres de Asia se convirtió en la lengua nativa de todas estas tierras.

14.3 Y los hombres creen poder entender, por la manera en que están escritos los nombres de sus antepasados, que estos nombres pertenecían a esta lengua, y que los asas trajeron esta lengua aquí, al norte, a Noruega, a Suecia y a Sajonia. Pero en Inglaterra hay antiguos nombres de lugares y poblaciones que, como puede verse, fueron dados en una lengua distinta de esta.

15 [5] Dasent traduce «hövuðtungur» (lenguas principales o cabezas de lenguas) por «señores», lo cual es sin duda un error.

16 [6] Cerca de Upsala.

17 [7] Un poema heroico que presenta la genealogía (tal) de los reyes nórdicos.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING I — LA LABRANZA DE GEFJUN

✦

1 El rey Gylfe gobernaba las tierras que ahora se llaman Svithjod (Suecia). De él se dice que dio a una mujer viajera, como recompensa por el entretenimiento que le había brindado con sus relatos, una tierra de labranza en su reino, tan grande como pudieran ararla cuatro bueyes en un día y una noche. Pero esta mujer era de la raza de los ases; su nombre era Gefjun.

1.2 Trajo del norte, de Jotunheim, cuatro bueyes, que eran hijos de un gigante y de ella, y los unció al arado. Entonces el arado penetró con tanta fuerza y profundidad que arrancó la tierra, y los bueyes la arrastraron hacia el oeste, hasta el mar, donde quedó inmóvil en un estrecho. Allí Gefjun asentó la tierra, le dio un nombre y la llamó Selandia.

1.3 Y el lugar de donde se había arrancado la tierra se convirtió después en un mar, que en Suecia se llama ahora Logrinn (el Lago, el lago Mälar de Suecia). Y en el lago Mälar las bahías corresponden a los cabos de Selandia. Así lo cuenta Brage, el viejo escaldo:

2 Gefjun, alegre,
Arrancó a Gylfe
La excelente tierra,
Aumento de Dinamarca,
De modo que salía vapor
De las bestias que corrían.
Cuatro cabezas y ocho ojos

Tenían los bueyes
Mientras avanzaban delante de la extensa
Tierra arrancada de la isla herbosa.[8]

[3] [8] Heimskringla: Saga de los Ynglingos, cap. v.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING II — EL VIAJE DE GYLFE A ASGARD

✦

1 El rey Gylfe era un hombre sabio y versado en la magia negra. Le asombraba mucho que el pueblo de los ases tuviera un conocimiento tan poderoso que todas las cosas sucedieran según su voluntad. Se preguntaba si aquello podía provenir de su propia naturaleza, o si la causa debía buscarse entre los dioses a quienes adoraban. Por eso emprendió un viaje a Asgard.

1.2 Fue en secreto, tras adoptar la apariencia de un anciano, procurando así ocultar su identidad. Pero los ases eran más sabios, pues ven el futuro y, habiendo previsto su viaje antes de que llegara, lo recibieron con una ilusión visual. Así, cuando entró en la fortaleza, vio allí un salón tan alto que apenas podía abarcarlo con la mirada.

1.3 Su techo estaba cubierto de escudos dorados a modo de tejas. Así dice Thjodolf de Hvin que el Valhalla estaba techado con escudos:

2 Los techadores pensantes
Cubrieron el techo;
Las vigas de la fortaleza
Resplandecían de oro.[9]

3 En la puerta del salón, Gylfe vio a un hombre que hacía malabares con espadas con tanta destreza que había siete en el aire al mismo tiempo. Aquel hombre le preguntó cómo se llamaba. Gylfe respondió que su nombre era Ganglere;[10] que venía de muy lejos y que buscaba alojamiento para pasar la noche. También preguntó a quién pertenecía la fortaleza.

3.2 El otro respondió que pertenecía a su rey: Iré contigo a verlo y entonces podrás preguntarle tú mismo su nombre. Luego el hombre se volvió y le mostró el camino hacia el interior del salón. Ganglere lo siguió y, de pronto, las puertas se cerraron detrás de él.

3.3 Allí vio muchas estancias y un gran número de personas, de las cuales unas jugaban, otras bebían y algunas luchaban con armas. Miró a su alrededor y mucho de lo que vio le pareció increíble. Entonces dijo:

4 Todas las puertas,
Antes de entrar,
Debes examinar bien;
Pues no puedes saber
Dónde se sientan los enemigos
En la casa que tienes delante.[11]

5 Vio tres sitiales, uno por encima del otro, y en cada uno había un hombre sentado. Preguntó cómo se llamaban aquellos jefes. El que lo había conducido al interior respondió que quien ocupaba el sitial más bajo era el rey y se llamaba Har; el que estaba justo encima de él, Jafnhar; y el que se sentaba en el trono más alto, Thride.

5.2 Har preguntó al recién llegado qué otro propósito lo traía y añadió que tenía comida y bebida a su disposición, como todos en el salón de Har. Ganglere respondió que primero le gustaría preguntar si había algún hombre sabio. Har respondió: No saldrás de aquí sano y salvo a menos que seas más sabio.

6 Y ahora permanece de pie delante de nosotros
Mientras preguntas;
Quien responda estará sentado.

[7] [9] Heimskringla: Saga de Harald Harfager, cap. xix.

[8] [10] El caminante.

[9] [11] Edda Mayor: Havamal.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING III — DEL DIOS SUPREMO

✦

1 Ganglere hizo entonces la siguiente pregunta: ¿Quién es el más elevado y antiguo de todos los dioses? Har respondió: Padre de Todos se llama en nuestra lengua, pero en la antigua Asgard tenía doce nombres.

1.2 El primero es Padre de Todos, el segundo es Herran o Herjan, el tercero Nikar o Hnikar, el cuarto Nikuz o Hnikud, el quinto Fjolner, el sexto Oske, el séptimo Ome, el octavo Biflide o Biflinde, el noveno Svidar, el décimo Svidrer, el undécimo Vidrer, el duodécimo Jalg o Jalk. Ganglere pregunta de nuevo: ¿Dónde está ese dios? ¿Qué puede hacer? ¿Qué obras poderosas ha realizado?

1.3 Har respondió: Vive desde siempre y para siempre, reina sobre todo su dominio y gobierna todas las cosas, grandes y pequeñas. Entonces Jafnhar observó: Hizo el cielo y la tierra, el aire y todas las cosas que hay en ellos.

1.4 Thride añadió: Lo más importante es que hizo al ser humano y le dio un espíritu que vivirá y nunca perecerá, aunque el cuerpo se convierta en polvo o arda hasta quedar en cenizas. Todos los que lleven una vida virtuosa morarán con él en Gimle o Vingolf. Los malvados, por su parte, van a Hel, y de ella a Niflhel, es decir, abajo, al noveno mundo.

1.5 Entonces Ganglere preguntó: ¿Qué hacía antes de que fueran hechos el cielo y la tierra? Har respondió: Entonces estaba con los gigantes de la escarcha.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING IV — LA CREACIÓN DEL MUNDO

✦

1 Dijo Ganglere: ¿Cómo llegó a existir el mundo, o cómo surgió? ¿Qué había antes? Har le respondió: Así se dice en la Profecía de la Vala:

2 Era la mañana del tiempo,
Cuando nada había;
Ni arena, ni mar,
Ni olas refrescantes.
No había tierra,
Ni cielo en lo alto.
Existía el Ginungagap,
Pero hierba en ninguna parte.[12]

3 Jafnhar observó: Muchas edades antes de que se hiciera la tierra, ya existía Niflheim, en cuyo centro está el pozo llamado Hvergelmer, del que fluyen las siguientes corrientes: Svol, Gunnthro, Form, Fimbul, Thul, Slid y Hrid, Sylg y Ylg, Vid, Leipt y Gjoll, la última de las cuales es la más cercana a la puerta de Hel.

3.2 Luego añadió Thride: Pero antes había un mundo al sur que se llamaba Muspelheim. Es luminoso y caliente, y tan brillante y deslumbrante que ningún extranjero, que no sea natural de allí, puede soportarlo. Surt es el nombre de quien se encuentra en su frontera, custodiándola.

3.3 Tiene una espada llameante en la mano, y al final del mundo vendrá a devastar, vencerá a todos los dioses y consumirá el mundo entero con fuego. Así se dice en la Profecía de la Vala:

4 Surt avanza desde el sur
Con llamas ardientes;
Desde la espada brilla
El sol del dios de la guerra.
Las rocas chocan entre sí
Y las brujas se desploman,
Los hombres toman el camino hacia Hel
Y los cielos se abren.[13]

5 Dijo Ganglere: ¿Qué ocurrió antes de que las razas llegaran a existir y los hombres aumentaran y se multiplicaran? Har respondió, explicando que, en cuanto las corrientes llamadas Elivogs se habían alejado tanto de su fuente que la levadura venenosa que fluía con ellas se endureció, como la escoria que sale del fuego, se convirtió en hielo.

5.2 Y cuando este hielo se detuvo y dejó de fluir, se acumuló sobre él la llovizna que surgía del veneno y se congelaba formando escarcha, y una capa de hielo se depositó sobre otra hasta adentrarse en Ginungagap.

5.3 Entonces dijo Jafnhar: Toda la parte de Ginungagap que mira hacia el norte estaba llena de hielo y escarcha espesos y pesados, y por todas partes en su interior había lloviznas y ráfagas. Pero la parte sur de Ginungagap estaba iluminada por las chispas incandescentes que salían volando de Muspelheim.

5.4 Thride añadió: Así como el frío y todas las cosas sombrías procedían de Niflheim, lo que lindaba con Muspelheim era caliente y luminoso, y Ginungagap era tan cálido y apacible como el aire sin viento.

5.5 Y cuando las ráfagas calientes de Muspelheim se encontraron con la escarcha, de modo que esta se derritió en gotas, entonces, por el poder de quien enviaba el calor, las gotas cobraron vida y tomaron la forma de un hombre, que recibió el nombre de Ymer. Pero los gigantes de la escarcha lo llaman Aurgelmer. Así se dice en la Profecía breve de la Vala (el Canto de Hyndla):

6 Todas las valas
Descienden de Vidolf;
Todos los magos son
De la raza de Vilmeide;
Todos los encantadores
Son hijos de Svarthofde;
Todos los gigantes
Proceden de Ymer.[14]

7 Y sobre este punto, cuando Gangrad preguntó al gigante Vafthrudner:

8 ¿De dónde llegó Aurgelmer
En un principio a los hijos
De los gigantes, sabio gigante?[15]

9 él dijo

10 De los Elivogs
Brotaron gotas de veneno,
Y crecieron hasta formar un gigante.

De allí todos los de nuestra raza
Descendemos,
Por eso somos todos tan feroces.[16]

11 Entonces preguntó Ganglere: ¿Cómo se desarrollaron las razas a partir de él? ¿O qué se hizo para que se crearan más hombres? ¿O creéis que aquel de quien acabáis de hablar es un dios? Har respondió: De ningún modo creemos que sea un dios; malvados eran él y todos sus descendientes, a quienes llamamos gigantes de la escarcha.

11.2 Se dice que, mientras dormía, comenzó a sudar, y entonces crecieron bajo su brazo izquierdo un hombre y una mujer, y uno de sus pies engendró con el otro un hijo. De estos proceden las razas que se llaman gigantes de la escarcha. Al antiguo gigante de la escarcha lo llamamos Ymer.

12 Entonces dijo Ganglere: ¿Dónde vivía Ymer y de qué se alimentaba? Har respondió: Lo siguiente fue que, cuando la escarcha se derritió en gotas, de ellas se formó una vaca llamada Audhumbla. De sus ubres corrían cuatro arroyos de leche, y ella alimentaba a Ymer. Entonces preguntó Ganglere: ¿De qué se alimentaba la vaca?

12.2 Har respondió: Lamía las piedras de sal que estaban cubiertas de escarcha, y el primer día que lamió las piedras salió de ellas, al atardecer, el cabello de un hombre; el segundo día, la cabeza de un hombre, y el tercer día estaba allí el hombre entero. Este hombre se llamaba Bure; era de rostro hermoso, grande y poderoso, y engendró un hijo cuyo nombre era Bor.

12.3 Este Bor se casó con una mujer llamada Bestla, hija del gigante Bolthorn; tuvieron tres hijos: uno se llamaba Odín, el otro Vile y el tercero Ve. Y creo que este Odín y sus hermanos son los gobernantes del cielo y de la

tierra. Creemos que debe llamarse así. Ese es el nombre del hombre que sabemos que es el más grande y famoso, y bien pueden los hombres llamarlo por ese nombre.

13 Ganglere preguntó: ¿Cómo pudieron estos mantener la paz con Ymer, o quién era el más fuerte? Entonces respondió Har: Los hijos de Bor mataron al gigante Ymer, pero cuando cayó, fluyó tanta sangre de sus heridas que ahogaron en ella a toda la raza de los gigantes de la escarcha, salvo a uno, que escapó con su familia. Los gigantes lo llaman Bergelmer. Él y su esposa subieron a bordo de su arca y se salvaron en ella. De ellos proceden nuevas razas de gigantes de la escarcha, como aquí se dice:

14 Incontables inviernos
Antes de que se hiciera la tierra,
Nació Bergelmer.
Esto es lo primero que recuerdo:
Cómo aquel astuto gigante
Yacía a salvo en su arca.[17]

15 Entonces dijo Ganglere: ¿Qué hicieron después los hijos de Bor, ya que creéis que eran dioses? Har respondió: Sobre eso hay mucho que decir. Tomaron el cuerpo de Ymer, lo llevaron al centro de Ginungagap e hicieron de él la tierra.

15.2 De su sangre hicieron los mares y los lagos; de su carne se hizo la tierra, y de sus huesos, las rocas; de sus dientes y mandíbulas, y de los huesos que estaban rotos, hicieron piedras y guijarros.

15.3 Jafnhar observó: De la sangre que fluía libremente de las heridas hicieron el océano; unieron firmemente la tierra y dispusieron este océano alrededor de ella, formando un anillo por fuera, y a la mayoría de los hom-

bres debe de parecerles imposible cruzarlo. Thride añadió: Tomaron su cráneo e hicieron de él el cielo, y lo alzaron sobre la tierra con cuatro lados.

15.4 Bajo cada esquina pusieron un enano, y los cuatro enanos se llamaban Austre (este), Vestre (Oeste), Nordre (Norte), Sudre (Sur). Luego tomaron chispas incandescentes que andaban sueltas y habían sido expulsadas de Muspelheim, y las colocaron en medio del cielo sin límites, tanto arriba como abajo, para iluminar el cielo y la tierra.

15.5 Dieron lugares de reposo a todos los fuegos y pusieron algunos en el cielo; a otros los hicieron moverse libremente bajo el cielo, pero les dieron un lugar y trazaron su curso. En los antiguos cantos se dice que desde entonces se contaron los días y los años. Así se dice en la Profecía de la Vala:

16 El sol no sabía
Dónde tenía su morada;
La luna no sabía
Qué poder tenía;
Las estrellas no sabían
Cuáles eran sus lugares de reposo.[18]

17 Así era antes de que se hicieran estas cosas. Entonces dijo Ganglere: Maravillosas son estas noticias que ahora oigo; esta es una construcción prodigiosamente grande y hábilmente realizada. ¿Cómo se formó la tierra?

17.2 Har respondió: La tierra es redonda, y por fuera, a su alrededor, se extiende el profundo océano, y a lo largo de la orilla exterior de ese mar dieron tierras a las razas de gigantes para que habitaran en ellas; y contra los ataques de los inquietos gigantes construyeron una fortaleza dentro del mar y alrededor de la tierra.

17.3 Para ello usaron las cejas del gigante Ymer, y llamaron Midgard a la fortaleza. También tomaron su cerebro y lo arrojaron al aire, y de él hicieron las nubes, como aquí se dice:

18 De la carne de Ymer
Se hizo la tierra,
Y de su sudor, los mares;
Las rocas, de sus huesos,
Los árboles, de su cabello,
Y el cielo, de su cráneo;
Pero de sus cejas
Los alegres poderes
Hicieron Midgard para los hijos de los hombres.
De su cerebro
Se hicieron todas las melancólicas
Nubes.[19]

19 [12] Edda antigua: La Profecía de la Vala, 6.

20 [13] Edda antigua: La Profecía de la Vala, 56.

21 [14] Edda antigua: El Canto de Hyndla, 34.

22 [15] Edda antigua: El Canto de Vafthrudner, 30.

23 [16] Edda antigua: El Canto de Vafthrudner, 31.

24 [17] Edda antigua: El Canto de Vafthrudner, 35.

25 [18] Edda antigua: La Profecía de la Vala, 8. En nórdico antiguo, el sol es femenino y la luna, masculino. Véanse más adelante las secciones 11 y 12.

[26] [19] Edda antigua: El Canto de Grimner, 40, 41. Compárese con El Canto de Vafthrudner, 21.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING V — LA CREACIÓN (CONTINUACIÓN)

✦

1 Entonces dijo Ganglere: Mucho se había hecho, me parece, cuando fueron creados el cielo y la tierra, cuando el sol y la luna fueron puestos en sus lugares y cuando se establecieron los días; pero ¿de dónde vinieron las personas que habitan el mundo? Har respondió así: Mientras los hijos de Bor caminaban por la orilla del mar, encontraron dos árboles.

1.2 Tomaron estos árboles e hicieron seres humanos con ellos. El primero les dio espíritu y vida; el segundo los dotó de razón y capacidad de movimiento; y el tercero les dio forma, habla, oído y vista. Les dieron ropa y nombres; al hombre lo llamaron Ask, y a la mujer, Embla. De ellos desciende toda la humanidad, y se les dio una morada bajo Midgard.

1.3 Después, los hijos de Bor construyeron para sí, en medio del mundo, una ciudad fortificada llamada Asgard, a la que nosotros llamamos Troya. Allí habitaban los dioses y su linaje, y desde allí se originaron muchos sucesos y aventuras, tanto en la tierra como en el cielo.

1.4 En Asgard hay un lugar llamado Hlidskjalf, y cuando Odín se sentaba allí en el sitial, veía el mundo entero y lo que hacía cada hombre, y conocía todas las cosas que veía.

1.5 Su esposa se llamaba Frigg y era hija de Fjorgvin, y de sus descendientes procede el linaje que llamamos asas, que habitó la antigua Asgard y los reinos que la rodean, y todos los de ese linaje son reconocidos como dioses.

1.6 Y por esta razón Odín es llamado Padre de Todos, porque es el padre de todos los dioses y los hombres, y de todas las cosas que fueron hechas por él y por su poder. Jord (tierra) era su hija y su esposa; con ella engendró a su primer hijo, que es Asa-Thor. A él se le dieron fuerza y vigor, con los que vence a todos los seres vivos.

2 Norfe, o Narfe, se llamaba un gigante que habitaba en Jotunheim. Tenía una hija llamada Noche. Era morena y oscura como el linaje al que pertenecía. Primero se casó con un hombre llamado Naglfare. Su hijo fue Aud. Después se casó con Annar. Su hija se llamaba Jord. Su último esposo fue Delling (Amanecer), que era del linaje de los asas.

2.2 Su hijo fue Día, que era luminoso y hermoso como su padre. Entonces el Padre de Todos tomó a Noche y a su hijo Día, les dio dos caballos y dos carros, y los puso en el cielo para que recorrieran la tierra, cada uno por turnos de doce horas. Noche va primero sobre el caballo llamado Hrimfaxe, y cada mañana él humedece la tierra con la espuma de su freno.

2.3 El caballo sobre el que va Día se llama Skinfaxe, y con sus crines ilumina todo el cielo y la tierra.

3 Entonces dijo Ganglere: ¿Cómo dirige él el curso del sol y de la luna? Har respondió: Mundilfare se llamaba el hombre que tenía dos hijos. Eran tan hermosos y bellos que llamó a su hijo Luna, y a su hija, a quien dio en matrimonio a un hombre llamado Glener, la llamó Sol.

3.2 Pero los dioses se enfurecieron ante esta arrogancia, tomaron al hermano y a la hermana, los pusieron en el cielo e hicieron que Sol condujera los caballos que tiran del carro del sol, que los dioses habían hecho para iluminar el mundo con chispas que salían de Muspelheim. Estos caballos se llamaban Arvak y Alsvid.

3.3 Bajo sus cruces, los dioses colocaron dos bolsas de viento para refrescarlos, pero en algunos cantos esto se llama frío de hierro (ísarnkol). Luna guía el curso de la luna y gobierna su crecimiento y su mengua. Tomó de la tierra a dos niños, llamados Bil y Hjuke, mientras volvían del pozo llamado Byrger y llevaban sobre los hombros el cubo llamado Sager y la pértiga Simul.

3.4 Su padre se llama Vidfin. Estos niños siempre acompañan a Luna, como puede verse desde la tierra.

4 Entonces dijo Ganglere: Veloz avanza Sol, casi como si tuviera miedo, y no podría apresurarse más en su recorrido si temiera a quien ha de destruirla. Entonces respondió Har: Tampoco es extraño que se apresure con todas sus fuerzas. Cerca está quien la persigue, y no tiene otra escapatoria que correr delante de él. Entonces preguntó Ganglere: ¿Quién le causa este esfuerzo?

4.2 Har respondió: Son dos lobos. Uno se llama Skol y corre tras ella; ella le teme y un día él la alcanzará. El otro se llama Hate, hijo de Hrodvitner; va dando saltos delante de ella y quiere atrapar la luna, y al final lo hará. [20] Entonces preguntó Ganglere: ¿De quién descienden estos lobos?

4.3 Har dijo: Una vieja bruja habita al este de Midgard, en el bosque llamado Jarnved (Bosque de Hierro), donde residen las brujas llamadas Jarnvidjes. La vieja bruja da a luz a muchos hijos gigantes, todos con forma de lobo. De allí provienen estos dos lobos. Se dice que uno de este linaje de lobos es el más poderoso, y se llama Moongarm.

4.4 Se llena de la sangre vital de todos los hombres muertos. Devorará la luna y manchará de sangre los cielos y todo el firmamento. Así se oscurecerá el sol, los vientos se volverán violentos y rugirán de un lado a otro,

como se dice en la Profecía de la Vala:

5 En el este habita la vieja bruja,
En el bosque de Jarnved;
Y allí da a luz
A los descendientes de Fenrer.
De todos ellos surge
Uno, el peor,
El devorador de la luna
Bajo la apariencia de un trol.

6 Se llena de la sangre vital
De hombres condenados a morir;
Los sitiales de los dioses
Los mancha de sangre roja;
La luz del sol se vuelve negra
El verano siguiente,
Todo el tiempo se vuelve inconstante.
¿Ya lo sabéis o no? [21]

7 Entonces preguntó Ganglere: ¿Cuál es el camino de la tierra al cielo? Har respondió, riendo: Ahora preguntas neciamente. ¿No te han contado que los dioses hicieron un puente de la tierra al cielo, llamado Bifrost? Debes de haberlo visto. Quizá lo llames arcoíris. Tiene tres colores, es muy fuerte y está hecho con más destreza y habilidad que otras construcciones.

7.2 No obstante, por fuerte que sea, se romperá cuando los hijos de Muspel vengan a cruzarlo a caballo, y entonces tendrán que hacer que sus caballos crucen a nado grandes ríos para poder avanzar. Entonces dijo Ganglere:

Los dioses, me parece, no construyeron ese puente honradamente, si ha de poder romperse en pedazos, pues podrían haberlo hecho bien, si lo hubieran deseado.

7.3 Entonces respondió Har: Los dioses no merecen reproche alguno por esta construcción. Bifrost es en verdad un buen puente, pero no hay cosa en el mundo que pueda resistir cuando los hijos de Muspel vengan a la batalla.

8 [20] Que los lobos siguen al sol y a la luna es una superstición popular muy extendida. En Suecia, un parhelio se llama Solvarg (lobo del sol).

9 [21] Edda mayor: La profecía de la Vala, 43, 44.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING VI — LAS PRIMERAS OBRAS DE LOS ASAS — LA EDAD DE ORO

✦

1 Entonces dijo Ganglere: ¿Qué hizo el Padre de Todos cuando Asgard estuvo construida? Har dijo: Al principio nombró gobernantes en un lugar situado en medio de la ciudad fortificada, llamado Idavold, que debían juzgar con él las disputas de los hombres y decidir los asuntos de la ciudad.

1.2 Su primera obra fue levantar un tribunal, donde había asientos para los doce y, además, un sitial para el Padre de Todos. Esa es la mejor y más grande casa jamás construida sobre la tierra, y por dentro y por fuera parece de oro macizo. Este lugar se llama Gladsheim.

1.3 Después construyeron otro salón como morada para las diosas, que también es una mansión muy hermosa y se llama Vingolf. Luego construyeron una fragua; hicieron un martillo, unas tenazas y un yunque, y con ellos todas las demás herramientas. Después trabajaron el hierro, la piedra y la madera, y especialmente el metal que se llama oro. Todos sus enseres domésticos eran de oro.

1.4 Aquella edad se llamó la edad de oro, hasta que se perdió con la llegada de aquellas mujeres de Jotunheim. Entonces los dioses se sentaron en sus sitiales y celebraron consejo. Recordaron cómo los enanos habían cobrado vida en la tierra, como gusanos en la carne.

1.5 Los enanos habían sido creados primero y habían cobrado vida en la carne de Ymer, y entonces eran gusanos; pero ahora, por decisión de los dioses, recibieron el entendimiento y la apariencia de los hombres, aunque

todavía tenían que habitar en la tierra y en las rocas. Modsogner era un enano y Durin otro. Así se dice en la Profecía de la Vala:

2 Entonces fueron todos los dioses,
Los dioses todos santos,
A sus asientos de juicio,
Y allí deliberaron
Quién debía al linaje
De los enanos crear
Del mar sangriento
Y de los huesos de Blain.
Con apariencia de hombres
Hicieron a muchos
Enanos en la tierra,
Como dijo Durin.

3 Y estos, dice la Vala, son los nombres de los enanos:

4 Nye, Nide,
Nordre, Sudre,
Austre, Vestre,
Althjof, Dvalin,
Na, Nain,
Niping, Dain,
Bifur, Bafur,
Bombor, Nore,
Ore, Onar,
Oin, Mjodvitner,
Vig, Gandalf,

Vindalf, Thorin,
File, Kile,
Fundin, Vale,
Thro, Throin,
Thek, Lit, Vit,
Ny, Nyrad,
Rek, Radsvid.

5 Pero los siguientes también son enanos y habitan en las rocas, mientras que los antes nombrados habitan en la tierra:

6 Draupner, Dolgthvare,
Hor, Hugstare,
Hledjolf, Gloin,
Dore, Ore,
Duf, Andvare,
Hepte, File,
Har, Siar.

7 Pero los siguientes vienen del túmulo de Svarin a Aurvang, en Joruvold, y de ellos desciende Lovar. Sus nombres son:

8 Skirfer, Virfir,
Skafid, Ae,
Alf, Inge,
Eikinslgalde,
Fal, Froste,
Fid, Ginnar.[22]

[9] [22] Edda mayor: La profecía de la Vala, 12, 14-16, 18, 19.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING VII — SOBRE LAS MARAVILLAS DEL CIELO

✦

1 Entonces dijo Ganglere: ¿Dónde está el lugar principal o más sagrado de los dioses? Har respondió: Está junto al fresno Ygdrasil. Allí se reúnen los dioses en consejo cada día. Dijo Ganglere: ¿Qué se cuenta de este lugar? Respondió Jafnhar: Este fresno es el mejor y más grande de todos los árboles; sus ramas se extienden sobre todo el mundo y llegan por encima del cielo.

1.2 Tres raíces sostienen el árbol y están muy separadas entre sí; una raíz está entre los asas y otra entre los gigantes de la escarcha, donde antes estaba Ginungagap; la tercera llega hasta Niflheim; debajo de ella está Hvergelmer, donde Nidhug roe la raíz desde abajo.

1.3 Pero bajo la segunda raíz, que se extiende hasta los gigantes de la escarcha, está el pozo de Mimer, en el que se ocultan el conocimiento y la sabiduría. El dueño del pozo se llama Mimer. Está lleno de sabiduría, pues bebe del pozo con el cuerno Gjallar. El Padre de Todos fue allí una vez y pidió beber del pozo, pero no lo consiguió hasta que dejó uno de sus ojos como prenda. Así se dice en la Profecía de la Vala:

2 Bien sé, Odín,
Dónde escondiste tu ojo:
En el cristalino
Pozo de Mimer.
Hidromiel bebe Mimer

Cada mañana
De la prenda del Padre de los Caídos.
¿Lo sabes ya o no?[23]

3 La tercera raíz del fresno está en el cielo, y debajo de ella está la muy sagrada fuente de Urd. Aquí tienen los dioses su lugar de juicio. Los asas cabalgan hasta aquí cada día por Bifrost, que también se llama el puente de los asas. Los nombres de los caballos de los dioses son los siguientes: Sleipner es el mejor; pertenece a Odín y tiene ocho patas.

3.2 El segundo es Glad, el tercero Gyller, el cuarto Gler, el quinto Skeidbrimer, el sexto Silfertop, el séptimo Siner, el octavo Gisl, el noveno Falhofner, el décimo Gulltop, el undécimo Letfet. El caballo de Balder fue quemado con él. Thor va a pie al lugar de juicio y vadea los siguientes ríos:

4 Kormt y Ormt
Y los dos Kerlaugs;
Estos deberá vadear Thor
Cada día
Cuando vaya a juzgar
Cerca del fresno Ygdrasil;
Pues el puente de los asas
Arde en llamas, —
Las aguas sagradas rugen.[24]

5 Entonces preguntó Ganglere: ¿Arde fuego sobre Bifrost? Har respondió: El rojo que ves en el arcoíris es fuego ardiente. Los gigantes de la escarcha y los gigantes de las montañas subirían al cielo si Bifrost fuera transitable para todos los que desearan ir allí. Hay muchos lugares hermosos en el cielo, y todos están protegidos por una defensa divina.

5.2 Cerca de la fuente, bajo el fresno, se alza una hermosa sala. De ella salen tres doncellas, cuyos nombres son Urd, Verdande y Skuld. Estas doncellas dan forma a las vidas de los hombres, y las llamamos nornas.

5.3 Hay aún más nornas, a saber, las que acuden a cada hombre cuando nace para dar forma a su vida, y se sabe que estas son de la estirpe de los dioses; otras, en cambio, son de la estirpe de los elfos, y otras más son de la estirpe de los enanos. Como aquí se dice:

6 Muy separadas, creo,
Nacen las nornas,
No son de la misma estirpe.
Unas son de los asas,
Otras son de los elfos,
Otras son hijas de Dvalin.[25]

7 Entonces dijo Ganglere: Si las nornas rigen los destinos de los hombres, los reparten de manera sumamente desigual. Algunos viven una buena vida y son ricos; otros no obtienen ni riqueza ni alabanzas. Unos tienen una vida larga, otros una corta. Har respondió: Las nornas buenas y de buen linaje dan forma a buenas vidas, y cuando algunos hombres se ven abrumados por la desgracia, las nornas malvadas son la causa de ello.

8 Entonces dijo Ganglere: ¿Qué otras cosas notables se cuentan del fresno? Har respondió: Mucho se cuenta de él. En una de las ramas del fresno se posa un águila que sabe muchas cosas. Entre sus ojos se posa un halcón llamado Vedfolner. Una ardilla, de nombre Ratatosk, sube y baja por el árbol y lleva palabras de envidia entre el águila y Nidhug.

8.2 Cuatro ciervos saltan entre las ramas del fresno y muerden las hojas. [26] Sus nombres son: Dain, Dvalin, Duney y Durathro. En Hvergelmer hay, junto a Nidhug, más serpientes de las que una lengua puede contar. Como aquí se dice:

9 El fresno Ygdrasil
Soporta un sufrimiento
Mayor del que los hombres conocen.
Los ciervos lo muerden por arriba,
Por el costado se pudre,
Nidhug lo roe por debajo.

10 Y también se dice:

11 Más serpientes yacen
Bajo el fresno Ygdrasil
De las que imagina
Cualquier mono necio.
Goin y Moin
(Son hijos de Grafvitner),
Grabak y Grafvollud,
Ofner y Svafner
Deben por siempre, creo,
Roer las raíces de ese árbol.[27]

12 También se dice que las nornas, que habitan en la fuente de Urd, toman cada día agua de la fuente y la arcilla que hay a su alrededor, y con ellas rocían el fresno para que sus ramas no se marchiten ni se pudran. Esta agua es

tan sagrada que todas las cosas que se introducen en la fuente se vuelven tan blancas como la membrana de la cáscara de un huevo. Como aquí se dice:

13 Conozco un fresno
Llamado Ygdrasil;
Un árbol alto y sagrado
Rociado de blanca arcilla.
De allí vienen los rocíos
Que caen en los valles.
Siempre verde se alza
Sobre la fuente de Urd.[28]

14 Al rocío que cae de este árbol sobre la tierra los hombres lo llaman lluvia de miel, y es el alimento de las abejas. Dos aves se alimentan en la fuente de Urd; se llaman cisnes y son los progenitores de la estirpe de los cisnes.

15 Entonces dijo Ganglere: Grandes noticias sabes contar de los cielos. ¿Hay otros lugares notables además del que está junto a la fuente de Urd? Respondió Har: Hay muchas moradas magníficas. Una de ellas se llama Alfheim.

15.2 Allí habitan los seres llamados elfos de la luz; pero los elfos oscuros habitan bajo tierra y son distintos de los elfos de la luz en apariencia, y mucho más aún en sus actos. Los elfos de la luz son más hermosos de contemplar que el sol, pero los elfos oscuros son más negros que la pez. Otro lugar se llama Breidablik, y no hay lugar más hermoso.

15.3 También hay una mansión llamada Glitner, cuyas paredes, columnas y postes son de oro rojo, y cuyo techo es de plata. Además, hay una morada, de nombre Himinbjorg, que se alza en el extremo del cielo, donde el

puente Bifrost se une con el cielo. Y hay una gran morada llamada Valaskjalf, que pertenece a Odín. Los dioses la hicieron y la techaron con plata pura.

15.4 En esta sala está el sitial elevado, que se llama Hlidskjalf, y cuando el Padre de Todos se sienta en él, ve todo el mundo. En el extremo sur del mundo está el palacio que es el más hermoso de todos y más brillante que el sol; su nombre es Gimle. Permanecerá en pie cuando tanto el cielo como la tierra hayan desaparecido.

15.5 En esta sala habitarán los buenos y los justos por todas las edades. Así dice la Profecía de la Vala:

16 Conozco una sala que se alza
Más hermosa que el sol,
Mejor que el oro,
Gimle de nombre.
Allí las buenas
Personas habitarán,
Y por siempre
De placeres disfrutarán.[29]

17 Entonces dijo Ganglere: ¿Quién guarda este palacio cuando el fuego de Surt consume el cielo y la tierra? Har respondió: Se dice que al sur y por encima de este cielo hay otro cielo, que se llama Andlang. Pero hay un tercero, que está por encima de estos y se llama Vidblain, y creemos que en este cielo se encuentra esta mansión (Gimle); pero consideramos que ahora solo los elfos de la luz habitan en ella.

18 [23] Edda Mayor: La Profecía de la Vala, 24.

[19] [24] Edda Mayor: El Canto de Grimner, 29.

[20] [25] Edda Mayor: El Canto de Fafner, 13.

[21] [26] El islandés barr. Véase Vigfusson, _bajo esa palabra_.

[22] [27] Edda Mayor: El Canto de Grimner, 35, 34.

[23] [28] Edda Mayor: La Profecía de la Vala, 22.

[24] [29] Edda Mayor: La Profecía de la Vala, 70.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING VIII — LOS ASAS

✦

1 Entonces dijo Ganglere: ¿De dónde viene el viento? Es tan fuerte que mueve grandes mares y aviva los fuegos hasta convertirlos en llamas y, no obstante, por fuerte que sea, no se puede ver. Por eso está hecho de manera maravillosa. Entonces respondió Har: Eso te lo puedo explicar bien. En el extremo norte del cielo se sienta un gigante que se llama Hrasvelg. Está cubierto de plumas de águila, y cuando extiende las alas para volar, los vientos surgen de debajo de ellas. Así se dice aquí:

2 Hrasvelg se llama
El que se sienta en el extremo del cielo,
Un gigante con apariencia de águila.
De sus alas, dicen,
Viene el viento
Sobre toda la humanidad.[30]

3 Entonces dijo Ganglere: ¿Cómo es que el verano es tan caluroso y el invierno tan frío? Har respondió: Un hombre sabio no haría semejante pregunta, pues todos saben explicarlo; pero si solo tú te has vuelto tan necio que no has oído hablar de ello, prefiero perdonarte por preguntar una vez sin buen juicio a que sigas ignorando lo que deberías saber.

3.2 Svasud se llama el padre del verano, y lleva una vida de tanto gozo que, por él, todo lo que es apacible se llama dulce (svasligt). Pero el padre del invierno tiene dos nombres, Vindlone y Vindsval. Es hijo de Vasad, y todos los de ese linaje son severos y de aliento helado, y el invierno es como ellos.

4 Entonces preguntó Ganglere: ¿Cuáles son los asas en quienes los hombres deben creer? Har le respondió: Doce son los asas divinos. Jafnhar dijo: No menos sagradas son las asynjes (diosas), ni es menor su poder. Entonces añadió Thride: Odín es el más alto y el más antiguo de los asas.

4.2 Gobierna todas las cosas, y los demás dioses, cada uno según su poder, lo sirven como los hijos a un padre. Frigg es su esposa y conoce el destino de los hombres, aunque no habla de él, según se cuenta que el propio Odín le dijo a Asa-Loke:

5 ¡Estás loco, Loke!
Y has perdido el juicio;
¿Por qué no te detienes?
Todos los destinos,
Creo yo, conoce Frigg,
Aunque ella misma no los revela.[31]

6 Odín se llama Alfather, pues es el padre de todos los dioses; también se llama Valfather, pues todos los que caen en combate son sus hijos elegidos. Para ellos prepara Valhal y Vingolf, donde se los llama einherjes (héroes). También se llama Hangagod, Haptagod, Farmagod; y se dio aún más nombres cuando fue a ver al rey Geirrod:

7 Grim es mi nombre,
Y Ganglare,
Herjan, Hjalmbore,
Thek, Thride,
Thud, Ud,
Helblinde, Har,
Sad, Svipal,

Sangetal,
Herteit, Hnikar,
Bileyg, Baleyg,
Bolverk, Fjolner,
Grimner, Glapsvid, Fjolsvid,
Sidhot, Sidskeg,
Sigfather, Hnikud,
Alfather, Atrid, Farmatyr,
Oske, Ome,
Jafnhar, Biflinde,
Gondler, Harbard,
Svidur, Svidrir,
Jalk, Kjalar, Vidur,
Thro, Yg, Thund,
Vak, Skilfing,
Vafud, Hroptatyr,
Gaut, Veratyr.[32]

8 Entonces dijo Ganglere: Le has dado un gran número de nombres; y esto sí lo sé: debe de ser un hombre muy sabio quien pueda comprender y determinar qué sucesos dieron origen a todos estos nombres.

8.2 Har respondió: Hace falta mucho conocimiento para explicarlo todo debidamente, pero lo más breve es decirte que la mayoría de estos nombres se le han dado porque, como hay muchas lenguas en el mundo, todos los pueblos creyeron que debían adaptar su nombre a su lengua, para poder adorarlo y dirigirle sus plegarias cada uno en su propio idioma.

8.3 Otras causas de estos nombres deben buscarse en sus viajes, que se relatan en antiguas sagas; y no puedes pretender que te llamen sabio si no eres capaz de contar estas maravillosas aventuras.

9 Entonces dijo Ganglere: ¿Cómo se llaman los otros asas? ¿A qué se dedican y qué obras han realizado? Har respondió: Thor es el principal entre ellos. Se llama Asa-Thor u Oku-Thor.[33] Es el más fuerte de todos los dioses y hombres, y gobierna el reino que se llama Thrudvang. Su salón se llama Bilskirner. Tiene quinientos cuarenta pisos y es la casa más grande que los hombres han construido. Así se dice en el Canto de Grimner:

10 Quinientos pisos
Y cuarenta más,
Creo yo, tiene el abovedado Bilskirner.
De todas las casas
Que conozco con techo,
Sé que la de mi hijo es la más grande.[34]

11 Thor tiene dos machos cabríos, llamados Tangnjost y Tangrisner, y un carro en el que viaja. Los machos cabríos tiran del carro; por eso se llama Oku-Thor.[35] Posee tres valiosos tesoros.

11.2 Uno de ellos es el martillo Mjolner, que los gigantes de la escarcha y los gigantes de las montañas conocen bien cuando se alza; y no es de extrañar, pues con él ha partido muchos cráneos de sus padres o amigos. El segundo tesoro que posee es Megingjarder (cinturón de fuerza); cuando se lo ciñe, su fuerza se duplica.

11.3 Su tercer tesoro de tan gran valor son sus guantes de hierro; no puede prescindir de ellos cuando empuña el mango del martillo. Nadie es tan sabio que pueda contar todas sus grandes obras; pero yo puedo con-

tarte tantas cosas de él que se hará tarde antes de que haya contado todo lo que sé.

12 Entonces dijo Ganglere: Deseo saber de más asas. Har le respondió: El segundo hijo de Odín es Balder, y de él hay buenas cosas que contar. Es el mejor, y todos lo alaban. Su rostro es tan hermoso y él es tan resplandeciente que emanan de él rayos de luz; y hay una planta tan blanca que se compara con la frente de Balder, y es la más blanca de todas las plantas.

12.2 Por esto puedes juzgar la belleza tanto de su cabello como de su cuerpo. Es el más sabio, el más apacible y el más elocuente de todos los asas; y su naturaleza es tal que nadie puede alterar el juicio que ha pronunciado. Habita el lugar del cielo llamado Breidablik, y allí no puede entrar nada impuro. Como se dice aquí:

13 Breidablik se llama,
Donde Balder ha
Construido para sí un salón
En la tierra
Donde sé que se encuentra
La menor cantidad de mal.[36]

14 El tercer asa es el que se llama Njord. Habita en Noatun, que está en el cielo. Gobierna el curso del viento y refrena la furia del mar y del fuego. Lo invocan los navegantes y los pescadores. Es tan rico y acaudalado que puede dar extensas tierras y abundancia a quienes se las piden.

14.2 Fue criado en Vanaheim, pero los vanes[37] lo entregaron como rehén a los dioses y recibieron en su lugar, como rehén de los asas, al dios llamado Honer. Él estableció la paz entre los dioses y los vanes. Njord tomó por esposa a Skade, hija del gigante Thjasse.

14.3 Ella deseaba vivir donde había habitado su padre, es decir, en las montañas de Thrymheim; Njord, en cambio, prefería estar cerca del mar. Por eso acordaron pasar nueve noches en Thrymheim y tres en Noatun. Pero cuando Njord regresó de las montañas a Noatun, cantó esto:

15 Cansado estoy de las montañas,
No estuve allí mucho tiempo,
Solo nueve noches.
El aullido de los lobos
Me pareció desagradable
Comparado con el canto de los cisnes.

16 Skade cantó entonces esto:

17 Dormir no podía
En mi lecho junto al mar,
Por el grito de las aves marinas.
Allí me despierta,
Cuando viene del mar,
Cada mañana la gaviota.

18 Entonces Skade subió a la montaña y habitó en Thrymheim. Con frecuencia sale sobre esquís (raquetas de nieve), con su arco, y dispara a las fieras. Se la llama diosa de los esquís o dis de los esquís. Así se dice:

19 Thrymheim se llama
Donde habitó Thjasse,
Aquel poderosísimo gigante.

Pero ahora habita Skade,
Pura novia de los dioses,
En la antigua morada de su padre.[38]

20 Njord, en Noatun, engendró después dos hijos: un hijo llamado Frey y una hija llamada Freyja. Eran de rostro hermoso y poderosos. Frey es el más célebre de los asas. Gobierna la lluvia y la luz del sol, y los frutos de la tierra. Es bueno invocarlo para obtener cosechas y paz. También rige la riqueza de los hombres. Freyja es la más célebre de las diosas.

20.2 Tiene en el cielo una morada que se llama Folkvang, y cuando cabalga a la batalla, la mitad de los caídos le pertenece a ella y la otra mitad a Odín. Como se dice aquí:

21 Folkvang se llama,
Y allí gobierna Freyja.
Para los asientos del salón
A la mitad de los caídos
Escoge cada día;
La otra mitad es de Odín.[39]

22 Su salón es Sesrynmer, y es grande y hermoso. Cuando sale, viaja en un carro tirado por dos gatos. Escucha con benevolencia a los hombres que la invocan, y de su nombre proviene el título de frur con que se llama a las mujeres de noble cuna y fortuna.[40] Le gustan las canciones de amor, y es bueno invocarla en asuntos amorosos.

23 Entonces dijo Ganglere: Estos asas me parecen de gran importancia, y no es de extrañar que tengáis gran poder, ya que poseéis un conocimiento tan excelente de los dioses y sabéis a cuál de ellos dirigir vuestras plegarias en

cada ocasión. Pero ¿qué otros dioses hay? Har respondió: Hay otro asa cuyo nombre es Tyr. Es muy osado y valiente.

23.2 Rige la victoria en la guerra, por lo que los guerreros deben invocarlo. Hay un dicho según el cual quien supera a los demás en valentía y nunca cede es fuerte como Tyr. También es tan sabio que de cualquiera que sea especialmente inteligente se dice que es sabio como Tyr.

23.3 Una prueba de su osadía es que, cuando los asas convencieron al lobo Fenrer de que se dejara atar con la cadena Gleipner, este no quiso creer que volverían a soltarlo hasta que Tyr puso su mano en su boca como garantía.

23.4 Pero cuando los asas se negaron a soltar al lobo Fenris, este le arrancó de un mordisco la mano a Tyr por la articulación del lobo (la muñeca; en islandés, _úlfliðr_[41]). Desde entonces Tyr tiene una sola mano, y ahora se lo llama pacificador entre los hombres.

24 Brage es el nombre de otro de los asas. Es célebre por su sabiduría, su elocuencia y su fluidez al hablar. Es un maestro escaldo, y por él el arte del canto se llama brag (poesía), y los hombres o mujeres que se distinguen por su elocuencia se llaman hombres brag[42] y mujeres brag. Su esposa es Idun.

24.2 Ella guarda en una caja las manzanas que comen los dioses cuando envejecen, y entonces vuelven a ser jóvenes, y así será hasta el Ragnarok (el crepúsculo de los dioses). Entonces dijo Ganglere: Me parece que debe de ser de gran importancia para los dioses que Idun conserve esas manzanas con cuidado y honradez.

24.3 Har respondió, riendo: En una ocasión corrieron un gran riesgo, del que podría contarte más, pero primero oirás los nombres de otros asas.

25 Heimdal es el nombre de uno de ellos. También se lo llama el asa blanco. Es grande y sagrado; nació de nueve doncellas, todas ellas hermanas. También se llama Hallinskide y Gullintanne, pues sus dientes eran de oro. Su caballo se llama Gulltop (Crines de Oro). Habita en un lugar llamado Himinbjorg, cerca de Bifrost.

25.2 Es el guardián de los dioses y se sienta en el extremo del cielo, vigilando el puente contra los gigantes de las montañas. Necesita menos sueño que un pájaro; ve a cien millas a su alrededor, tan bien de noche como de día. Oye crecer la hierba y la lana en el lomo de las ovejas y, por supuesto, todas las cosas que suenan más fuerte que estas.

25.3 Tiene una trompeta llamada Gjallarhorn, y cuando la hace sonar se oye en todos los mundos. A la cabeza se la llama espada de Heimdal. Así se dice aquí:

26 Himinbjorg se llama,
Donde Heimdal gobierna
Sus sagrados salones;
Allí bebe el guardián de los dioses
En su deliciosa morada,
Alegre, el buen hidromiel.[43]

27 Y de nuevo, en el Canto de Heimdal, él mismo dice:

28 Hijo soy de nueve doncellas,
De nueve hermanas he nacido.

29 Hoder se llama uno de los asas, que es ciego, pero sumamente fuerte; y los dioses desearían que nunca fuera necesario nombrar a este asa, pues la obra de su mano será recordada durante mucho tiempo tanto por los dio-

ses como por los hombres.

30 Vidar es el nombre del asa silencioso. Tiene un zapato muy grueso y es el más fuerte después de Thor. Los dioses reciben mucha ayuda de él en todas las tareas difíciles.

31 Ale, o Vale, es hijo de Odín y Rind. Es osado en combate y tiene buena puntería.

32 Uller es el nombre de uno de ellos, que es hijo de Sif e hijastro de Thor. Es tan buen arquero y tan rápido sobre sus esquís que nadie puede competir con él. Es de rostro hermoso y posee todas las cualidades de un guerrero. Los hombres deben invocarlo en los combates singulares.

33 Forsete es hijo de Balder y de Nanna, hija de Nep. Tiene en el cielo el salón que se llama Glitner. Todos los que acuden a él con disputas se marchan plenamente reconciliados. No se encuentra un tribunal mejor entre los dioses y los hombres. Así se dice aquí:

34 Glitner se llama el salón,
Que se alza sobre pilares de oro,
Y tiene techo de plata.
Allí habita Forsete
Por todos los tiempos,
Y resuelve todas las disputas.[44]

35 [30] Edda Mayor: Canto de Vafthrudner, 37.

36 [31] Edda Mayor. La disputa de Loke, 29, 47.

37 [32] Edda Mayor: Canto de Grimner, 46-50.

38 [33] Oku deriva del dios finlandés del trueno, Ukko.

[39] [34] Edda Mayor: Canto de Grimner, 24.

[40] [35] El autor de la Edda Menor se equivoca aquí. Véase la nota de la página 82 {Nota al pie 33}.

[41] [36] Edda Mayor: Canto de Grimner, 12.

[42] [37] Compárese con Vainamoinen, hijo de Ukko, en la epopeya finlandesa Kalevala.

[43] [38] Edda Mayor: Canto de Grimner, 11.

[44] [39] Edda Mayor: Canto de Grimner, 14.

[45] [40] En islandés, _frú_ (alemán _frau_; danés _frue_), pl. _frúr_, significa señora. Se usa para las esposas de hombres de rango o título. Deriva de Freyja.

[46] [41] Esta etimología es, no obstante, errónea, pues la palabra deriva de _oln_ u _öln_, y su verdadera forma es _ölnliðr_ = la articulación del codo como medida (muñeca); así tenemos _ölnboge_--el codo; _öln_ = _alin_ (griego ὠδίνη; latín _ulna_; compárese con el anglosajón _el-boga_; inglés _elbow_) es el brazo desde el codo hasta la punta del dedo medio, de ahí un codo como medida de longitud.

[47] [42] Compárese con el anglosajón _brego_ = princeps, jefe.

[48] [43] Edda Mayor: Canto de Grimner, 13.

[49] [44] Edda Mayor: Canto de Grimner, 15.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING IX — LOKI Y SU DESCENDENCIA

✦

1 Hay todavía uno que se cuenta entre los ases, pero al que algunos llaman el difamador de los ases. Es el autor del engaño y la deshonra de todos los dioses y hombres. Su nombre es Loki, o Lopt. Su padre es el gigante Farbaute, y su madre se llama Laufey, o Nal. Sus hermanos son Byleist y Helblinde.

1.2 Loki es hermoso y de bello rostro, pero de carácter malvado y de ánimo muy inconstante. Supera a los demás hombres en el arte llamado astucia y engaña en todo. Con frecuencia ha metido a los ases en grandes dificultades y a menudo los ha sacado de ellas con sus ingeniosas artimañas. Su esposa se llama Sygin, y su hijo, Nare, o Narfe.

2 Loki tuvo aún más hijos. Había una giganta en Jotunheim llamada Angerboda. Con ella engendró tres hijos. El primero fue el lobo Fenris; el segundo, Jormungand, es decir, la serpiente de Midgard; y la tercera, Hel.

2.2 Cuando los dioses supieron que estos tres hijos se estaban criando en Jotunheim y conocieron las profecías que anunciaban que de ellos les vendrían muchas penas y desgracias, y considerando que cabía esperar mucho mal de ellos por parte de su madre, y aún más por parte de su padre, el Padre de Todos envió a algunos de los dioses a buscar a los hijos y llevárselos.

2.3 Cuando llegaron ante él, arrojó a la serpiente al mar profundo que rodea todas las tierras. Allí creció la serpiente de tal manera que yace en medio del océano, rodea toda la tierra y se muerde su propia cola.

2.4 A Hel la arrojó a Niflheim y le dio poder sobre nueve mundos,[45] para que asignara moradas a quienes le fueran enviados, a saber, los que mueren de enfermedad o de vejez. Allí tiene una gran mansión, y los muros que la rodean son de una altura extraordinaria, y sus puertas son enormes. Eljudner es el nombre de su salón. Su mesa se llama hambruna; su cuchillo, inanición.

2.5 Su criado se llama Ganglate; su criada, Ganglot.[46] Su umbral se llama tropiezo; su cama, preocupación; los preciosos cortinajes de su cama, desgracia reluciente. Una mitad de su cuerpo es azul y la otra es de color carne; por eso se la reconoce fácilmente. Su aspecto es muy severo y sombrío.

3 El lobo fue criado por los ases en su morada, y Tyr era el único que tenía el valor de acercarse a él y darle de comer. Cuando los dioses vieron cuánto crecía cada día, y todas las profecías declararon que estaba destinado a causar su perdición, resolvieron hacer una atadura muy fuerte, a la que llamaron Lading.

3.2 Se la llevaron al lobo y le pidieron que probara su fuerza contra ella. El lobo, que no creía que fuera demasiado fuerte para él, les dejó hacer con ella lo que quisieran. Pero en cuanto forcejeó contra ella, la atadura se rompió y quedó libre de Lading. Entonces los ases hicieron otra atadura, un cincuenta por ciento más fuerte, y la llamaron Drome.

3.3 Querían que el lobo probara también esta, diciéndole que se haría muy famoso por su fuerza si una cadena tan fuerte no lograba sujetarlo. El lobo pensó que esta atadura era en verdad muy fuerte, pero también que su fuerza había aumentado desde que rompió Lading.

3.4 También tuvo en cuenta que era necesario exponerse a algún peligro si deseaba hacerse famoso; así que dejó que le pusieran la atadura. Cuando los ases dijeron que estaban listos, el lobo se sacudió, forcejeó contra la atadura y la golpeó contra el suelo, de modo que los pedazos salieron volando a gran distancia. Así se libró de Drome.

3.5 Desde entonces se usan como proverbios «librarse de Lading» o «romper Drome», cuando algo resulta extraordinariamente difícil. Los ases empezaron entonces a temer que no lograrían atar al lobo. Así que el Padre de Todos envió al joven llamado Skirner, que es el mensajero de Frey, a unos enanos de Svartalfaheim, y les encargó hacer la atadura llamada Gleipner.

3.6 Estaba hecha de seis cosas: de las pisadas de los gatos, de la barba de la mujer, de las raíces de la montaña, de los tendones del oso, del aliento del pez y de la saliva de las aves.

3.7 Si no sabías esto antes, puedes comprobar fácilmente que es cierto y que no hay mentira en ello, pues debes de haber observado que la mujer no tiene barba, que las pisadas del gato no se oyen y que las montañas no tienen raíces; y sé, en verdad, que lo que te he contado es perfectamente cierto, aunque haya algunas cosas que no entiendas.

3.8 Entonces dijo Ganglere: Sin duda debo entender que esto es cierto. Puedo ver esas cosas que has presentado como prueba. Pero ¿cómo se forjó la atadura? Har respondió: Eso puedo explicártelo bien. Era lisa y suave como un cordón de seda. Ahora oirás cuán fuerte y segura era.

3.9 Cuando llevaron la atadura a los ases, estos agradecieron al mensajero que hubiera cumplido tan bien su encargo. Entonces se adentraron en el lago llamado Amsvartner, hasta el islote (isla rocosa) llamado Lyngve, e in-

vitaron al lobo a acompañarlos. Le mostraron la cinta de seda y le pidieron que la rompiera, diciendo que era algo más fuerte de lo que su delgadez hacía suponer.

3.10 Después se la pasaron unos a otros y probaron su resistencia con las manos, pero no se rompió. Aun así, dijeron que el lobo podría partirla. El lobo respondió: Me parece que no ganaré fama alguna aunque rompa un hilo tan fino como este. Pero si está hecho con artificio y engaño, por insignificante que parezca, esa cinta jamás se pondrá en mis patas.

3.11 Entonces los ases dijeron que podría romper fácilmente una delgada cinta de seda, ya que ya había hecho pedazos grandes ataduras de hierro. Pero aunque no puedas romper esta cinta, nada tienes que temer de los dioses, pues enseguida volveremos a soltarte.

3.12 El lobo respondió: Si me atáis tan firmemente que no pueda volver a soltarme, os escabulliréis, y pasará mucho tiempo antes de que reciba ayuda alguna de vosotros; por eso me resisto a dejar que me pongáis esta cinta. Pero, para que no podáis acusarme de cobardía, que uno de vosotros ponga su mano en mi boca como garantía de que esto se hace sin engaño.

3.13 Los ases se miraron unos a otros y pensaron que ahora había que elegir entre dos males, y ninguno quiso ofrecer su mano, hasta que Tyr extendió la mano derecha y la puso en la boca del lobo. Pero cuando el lobo empezó a forcejear contra ella, la cinta se volvió más rígida, y cuanto más se esforzaba, más se apretaba. Todos se rieron salvo Tyr; él perdió su mano.

3.14 Cuando los ases vieron que el lobo estaba bien sujeto, tomaron la cadena que estaba unida a la atadura y que se llamaba Gelgja, la pasaron a través de una gran roca llamada Gjol y fijaron esta roca en lo profundo de la tierra. Luego tomaron una gran piedra llamada Tvite, la hundieron todavía más en el suelo y la usaron como clavija de sujeción.

3.15 El lobo abrió la boca de manera espantosa, se enfureció y se retorció con todas sus fuerzas, y quiso morderlos; pero le pusieron una espada en la boca, de tal modo que la empuñadura se apoyaba en la mandíbula inferior y la punta en la superior: esa es su mordaza. Aúlla terriblemente, y la saliva que sale de su boca forma un río llamado Von. Allí yacerá hasta el Ragnarok.

3.16 Entonces dijo Ganglere: Muy malvados son estos hijos de Loki, pero son fuertes y poderosos. Sin embargo, ¿por qué no mataron los ases al lobo, si de él esperan males? Har respondió: Tanto respetan los dioses la santidad y la paz de su morada que no quisieron mancharlas con la sangre del lobo, aunque las profecías anuncian que habrá de causar la muerte de Odín.

4 [45] Posiblemente debería decir el noveno mundo, lo que concordaría con lo que leemos en la página 72 y en la Profecía de la Vala. Véanse también las notas. Puede ser un error del copista.

5 [46] Ambas palabras significan pereza.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING X — LAS DIOSAS (ASYNJES)

✦

1 Ganglere preguntó: ¿Cuáles son las diosas? Har respondió: Frigg es la primera; posee la muy señorial morada llamada Fensaler. La segunda es Saga, que habita en Sokvabek, y esta es una gran morada. La tercera es Eir, que es la mejor sanadora. La cuarta es Gefjun, que es virgen, y las que mueren vírgenes se convierten en sus doncellas.

1.2 La quinta es Fulla, que también es virgen; lleva el cabello suelto y una cinta de oro alrededor de la cabeza; lleva el cofre de Frigg, cuida de sus zapatos y conoce sus secretos. La sexta es Freyja, que tiene el mismo rango que Frigg.

1.3 Está casada con el hombre llamado Oder; su hija se llama Hnos y es tan hermosa que todas las cosas hermosas y preciosas reciben, por su nombre, el nombre de Hnos. Oder se marchó muy lejos. Freyja llora por él, pero sus lágrimas son de oro rojo. Freyja tiene muchos nombres, y la razón de ello es que cambió de nombre entre las distintas naciones a las que llegó en busca de Oder.

1.4 Se la llama Mardol, Horn, Gefn y Syr. Posee el collar Brising y se la llama Vanadis. La séptima es Sjofn, a quien le gusta inclinar al amor los corazones de hombres y mujeres, y de su nombre procede el que se llame Sjafne al amor.

1.5 La octava es Lofn, que es amable y buena con quienes la invocan, y tiene permiso del Padre de Todos o de Frigg para unir a hombres y mujeres, sin importar las dificultades que se interpongan; por eso el «amor» recibe

ese nombre del suyo, y también aquello que es muy amado por los hombres. La novena es Var.

1.6 Ella escucha los juramentos y las promesas de fidelidad que hombres y mujeres se hacen entre sí. Por eso tales promesas se llaman vars, y ella se venga de quienes las incumplen. La décima es Vor, que es tan sabia y escrutadora que nada se le puede ocultar. Se dice que una mujer se vuelve vor (consciente) de aquello que llega a saber.

1.7 La undécima es Syn, que guarda la puerta del salón y la cierra ante quienes no deben entrar. En los juicios vigila las causas en las que alguien intenta valerse de la falsedad. De ahí el dicho de que «se opone syn a ello» cuando alguien intenta negar algo. La duodécima es Hlin, que guarda a aquellos hombres a quienes Frigg quiere proteger de cualquier peligro.

1.8 De ahí el dicho de que hace hlin quien está prevenido. La decimotercera es Snotra, que es sabia y cortés. Por ella, a los hombres y mujeres sabios se los llama Snotras. La decimocuarta es Gna, a quien Frigg envía con sus encargos a distintos mundos. Monta un caballo llamado Hofvarpner, que corre por el aire y sobre el mar.

1.9 Una vez, mientras cabalgaba, algunos vanes la vieron viajar por el aire. Entonces uno de ellos dijo:

2 ¿Qué vuela allí?
¿Qué viaja allí?
¿Qué se desliza por el aire?

3 Ella respondió

4 No vuelo,
Aunque viajo
Y me deslizo por el aire

Sobre Hofvarpner,
Al que Hamskerper
Engendró con Gardrofa.[47]

5 Por el nombre de Gna se dice que todo aquello que viaja por lo alto del aire hace gna. Sol y Bil se cuentan entre las diosas, pero su naturaleza ya ha sido descrita.[48]

6 Hay otras más que han de servir en Valhal, llevar la bebida de uno a otro, atender la mesa y pasar los cuernos de cerveza. Así se las nombra en el Canto de Grimner:

7 Hrist y Mist
Quiero que me traigan mi cuerno;
Skeggold y Skogul,
Hild y Thrud,
Hlok y Heifjoter,
Gol y Geirahod,
Randgrid y Radgrid,
Y Reginleif;
Estas llevan cerveza a los einherjes.[49]

8 A estas se las llama valquirias. Odín las envía a todas las batallas, donde eligen a quienes han de morir y deciden la victoria. Gud y Rosta, y la norna más joven, Skuld, cabalgan siempre para determinar el curso de la batalla y elegir a los caídos. Jord, la madre de Thor, y Rind, la madre de Vale, se cuentan entre las diosas.

9 [47] Edda antigua: Canto de Grimner, 36

10 [48] Véase la página 66.

[11] [49] Edda antigua: Canto de Grimner, 36.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING XI — LA GIGANTA GERD Y EL VIAJE DE SKIRNER

✦

1 Había un hombre llamado Gymer cuya esposa era Orboda, de la raza de los gigantes de las montañas. Su hija era Gerd, la más hermosa de todas las mujeres. Un día, cuando Frey había subido a Hlidskjalf y contemplaba todos los mundos, vio hacia el norte una aldea en la que había una casa grande y hermosa.

1.2 A esa casa se dirigió una mujer, y cuando alzó las manos para abrir la puerta, tanto el cielo como el mar resplandecieron con su brillo, y ella iluminó el mundo entero. Como castigo por su osadía al sentarse en aquel asiento sagrado, Frey se marchó lleno de tristeza. Cuando llegó a casa, ni hablaba, ni dormía, ni bebía, y nadie se atrevía a hablarle.

1.3 Entonces Njord mandó llamar a Skirner, el sirviente de Frey, y le ordenó que fuera a ver a Frey y le preguntara con quién estaba tan enojado, ya que no hablaba con nadie. Skirner dijo que iría, aunque de mala gana, pues era probable que recibiera malas palabras por respuesta.

1.4 Cuando llegó ante Frey y le preguntó por qué estaba tan triste que no quería hablar, Frey respondió que había visto a una mujer hermosa y que por ella se había llenado de tanta tristeza que no podría seguir viviendo si no lograba tenerla. Y ahora debes ir, añadió, pedir su mano por mí y traerla a mi casa, sea con el consentimiento de su padre o sin él.

1.5 Te recompensaré bien por tus molestias. Skirner respondió que cumpliría aquel encargo, pero que Frey debía darle su espada, que era tan excelente que combatía por sí sola. Frey no puso ninguna objeción y le dio la

espada.

1.6 Skirner emprendió el viaje, cortejó a Gerd en su nombre y obtuvo de ella la promesa de que nueve noches después acudiría a la Isla de Bar y allí celebraría su boda con Frey. Cuando Skirner regresó y contó lo sucedido en su viaje, Frey dijo:

2 Larga es una noche,
Largas son dos noches,
¿Cómo podré soportar tres?
Con frecuencia un mes
Me pareció menos
Que esta media noche de amor.[51]

3 Esta es la razón por la que Frey estaba desarmado cuando luchó con Bele y lo mató con un asta de ciervo. Entonces dijo Ganglere: Es muy extraño que un señor como Frey entregara su espada cuando no tenía otra igual de buena. Fue una gran pérdida para él cuando luchó con Bele; y sé, en verdad, que debió de arrepentirse de aquel regalo.

3.2 Har respondió: Su encuentro con Bele tuvo poca importancia. Frey podría haberlo matado con la mano. Pero llegará el momento en que se encontrará en una situación peor por no tener su espada, y será cuando los hijos de Muspel salgan a combatir.

4 [50] Esta es la historia de los nibelungos en pocas palabras.

5 [51] Edda Mayor: El viaje de Skirner, 42.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING XII — LA VIDA EN EL VALHALLA

✦

1 Entonces dijo Ganglere: Dices que todos los hombres que desde el principio del mundo han caído en batalla han ido con Odín al Valhalla. ¿Qué tiene para darles de comer? Me parece que debe de haber una gran multitud de personas.

1.2 Har respondió: Es cierto, como dices, que hay una gran multitud; aún han de llegar muchos más, y aun así parecerán demasiado pocos cuando venga el lobo[52]. Pero por grande que sea la multitud en el Valhalla, tendrán abundante carne del jabalí Sahrimner. Lo hierven todos los días y por la noche vuelve a estar entero.

1.3 Pero en cuanto a la pregunta que acabas de hacer, me parece que hay pocos hombres tan sabios como para responderla correctamente. El cocinero se llama Andhrimner y el caldero se llama Eldhrimner, como aquí se dice:

2 Andhrimner cocina
En Eldhrimner
A Sahrimner.
Es la mejor de las carnes.
Pocos saben
Lo que comen los einherjes.[53]

3 Ganglere preguntó: ¿Come Odín la misma clase de comida que los einherjes? Har respondió: La comida que ponen en su mesa se la da a sus dos lobos, que se llaman Gere y Freke. Él no necesita alimento. El vino le sirve tanto de comida como de bebida, como aquí se dice:

4 A Gere y Freke
Sacia el guerrero,
Célebre padre de los ejércitos;
Pero solo de vino
Odín, renombrado en las armas,
Vive para siempre.[54]

5 Dos cuervos se posan en los hombros de Odín y le cuentan al oído todo lo que oyen y ven. Se llaman Hugin y Munin. Al amanecer los envía a volar por todo el mundo y regresan a la hora del desayuno. Así se entera de muchas cosas, y por eso se le llama Rafnagud (dios de los cuervos). Como aquí se dice:

6 Hugin y Munin
Vuelan cada día
Sobre la vasta tierra.
Temo por Hugin,
Que quizá no regrese,
Pero aún más me preocupa Munin.[55]

7 Entonces preguntó Ganglere: ¿Qué tienen para beber los einherjes que se les sirva con tanta abundancia como la comida? ¿O beben agua? Har respondió: Esa es una pregunta sorprendente. ¿Supones que el Padre de Todos invita a reyes, jarls u otros grandes hombres y les da agua de beber?

7.2 Sé, en verdad, que muchos de los que llegan al Valhalla pensarían que estaban pagando un alto precio por beber agua si allí no les aguardara un recibimiento mejor; me refiero a quienes han muerto entre heridas y dolor. Pero puedo contarte otras cosas.

7.3 Una cabra llamada Heidrun está en lo alto del Valhalla y arranca a mordiscos las hojas de las ramas de aquel famoso árbol llamado Lerad. De sus ubres mana tanta hidromiel que cada día llena una vasija en el salón, de la que se llenan los cuernos, y que es tan grande que todos los einherjes pueden sacar de ella toda la bebida que quieran.

7.4 Entonces dijo Ganglere: Esa es una cabra muy útil, y debe de ser un árbol excelente aquel del que se alimenta. Entonces dijo Har: Aún más extraordinario es el ciervo Eikthyrner, que está sobre el Valhalla y mordisquea las ramas del mismo árbol.

7.5 De sus astas caen tantas gotas a Hvergelmer que de allí fluyen los ríos llamados Sid, Vid, Sekin, Ekin, Svol, Gunthro, Fjorm, Fimbulthul, Gipul, Gopul, Gomul y Geirvimul, todos los cuales corren alrededor de las moradas de los asas. También se nombran los siguientes: Thyn, Vin, Thol, Bol, Grad, Gunthrain, Nyt, Not, Non, Hron, Vina, Vegsvin, Thjodnuma.

8 Entonces dijo Ganglere: Es asombroso lo que acabas de contarme. El Valhalla debe de ser una casa inmensa, y con frecuencia debe de haber una gran multitud en la puerta. Entonces respondió Har: ¿Por qué no preguntas cuántas puertas hay en el Valhalla y qué tamaño tienen? Cuando lo sepas, reconocerás que lo sorprendente sería que no todos pudieran entrar y salir con facilidad. También es cierto que encontrar sitio dentro no es más difícil que entrar. Sobre esto puedes escuchar lo que dice el Canto de Grimner:

9 Quinientas puertas
Y cuarenta más,
Creo que hay en el Valhalla.
Ochocientos einherjes
Pasan a la vez por una puerta
Cuando van a luchar con el lobo.[56]

10 Entonces dijo Ganglere: Hay una poderosa hueste de hombres en el Valhalla y, en verdad, sé que Odín es un gran jefe, pues manda un ejército tan poderoso. Pero ¿cuál es el pasatiempo de los einherjes cuando no beben? Har respondió: Cada mañana, cuando se han vestido, toman sus armas, salen al patio y luchan y se matan unos a otros. Ese es su juego. Hacia la hora del desayuno regresan a caballo al Valhalla y se sientan a beber. Como aquí se dice:

11 Todos los einherjes
En el patio de Odín
Se hieren a diario unos a otros.
Escogen a los caídos
Y se alejan a caballo del campo de batalla,
Luego se sientan juntos en paz.[57]

12 Pero es cierto, como dijiste, que Odín es un gran jefe. Hay muchas pruebas de ello. Así se dice con las propias palabras de los asas:

13 El fresno Ygdrasil
Es el primero de los árboles,
Y Skidbladner de los barcos,
Odín de los asas,

Sleipner de los corceles,
Bifrost de los puentes,
Brage de los escaldos,
Habrok de los halcones,
Y Garm de los perros.[58]

14 [52] El lobo Fenris en el Ragnarok.

15 [53] Edda Mayor: Canto de Grimner, 18.

16 [54] Edda Mayor: Canto de Grimner, 19.

17 [55] Edda Mayor: Canto de Grimner, 20.

18 [56] Edda Mayor: Canto de Grimner, 23.

19 [57] Edda Mayor: Canto de Vafthrudner, 41.

20 [58] Edda Mayor: Canto de Grimner, 44.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING XIII — EL CABALLO DE ODÍN Y EL BARCO DE FREY

✦

1 Gangleri preguntó: ¿De quién es ese caballo, Sleipnir, y qué hay que contar de él? Hár respondió: No sabes nada de Sleipnir, ni conoces las circunstancias de su nacimiento; pero debe de parecerte que merece ser contado.

1.2 Al principio, cuando se estaba construyendo la ciudad de los dioses, cuando los dioses habían establecido Midgard y levantado el Valhalla, llegó cierto constructor y se ofreció a hacerles una fortaleza, en tres medios años, tan excelente que estuviera enteramente a salvo de los gigantes de las montañas y de los gigantes de la escarcha, aunque estos lograran entrar en Midgard.

1.3 Pero exigió como recompensa que le dieran a Freyja, y además quería el sol y la luna. Entonces los ases se reunieron y deliberaron, y acordaron con el constructor que recibiría lo que pedía si lograba terminar la fortaleza en un invierno; pero si el primer día del verano quedaba alguna parte sin acabar, el contrato quedaría anulado.

1.4 También se acordó que ningún hombre lo ayudaría en el trabajo. Cuando le comunicaron estas condiciones, pidió que le permitieran contar con la ayuda de su caballo, llamado Svadilfari, y, por sugerencia de Loki, se lo concedieron.

2 El primer día del invierno empezó a construir la fortaleza, y por la noche acarreaba piedras para ella con su caballo. A los ases les causaba gran asombro ver las enormes rocas que arrastraba aquel caballo, y el caballo hacía una mitad más de aquella inmensa tarea que el constructor.

2.2 El acuerdo había quedado firmemente establecido con testigos y juramentos, pues el gigante no consideraba seguro estar entre los ases sin una tregua si Thor regresaba a casa, ya que entonces se encontraba de viaje por el este, luchando contra los troles.

2.3 Hacia finales del invierno, la construcción de la fortaleza estaba muy avanzada, y era tan alta y sólida que no había manera de tomarla. Cuando faltaban tres días para el verano, toda la obra estaba terminada salvo la puerta de la fortaleza.

2.4 Entonces los dioses fueron a sus asientos de juicio y deliberaron, y se preguntaron unos a otros quién podía haber aconsejado entregar a Freyja en matrimonio en Jotunheim, o sumir el aire y los cielos en la oscuridad quitándoles el sol y la luna para dárselos al gigante; y todos convinieron en que aquello debía de haberlo aconsejado quien daba los peores consejos, es decir, Loki, hijo de Laufey, y lo amenazaron con una muerte cruel si no lograba idear alguna forma de impedir que el constructor cumpliera su parte del acuerdo, y se dispusieron a ponerle las manos encima.

2.5 Entonces él, asustado, prometió bajo juramento que se las arreglaría para que el constructor perdiera su paga, costara lo que costara. Y aquella misma tarde, cuando el constructor salió a buscar piedras con su caballo Svadilfari, una yegua salió de pronto del bosque, se acercó al caballo y comenzó a relincharle.

2.6 El corcel, al reconocer qué clase de caballo era aquel, se excitó, rompió las riendas y corrió tras la yegua, pero ella huyó de él hacia el bosque. El constructor se apresuró a seguirlos con todas sus fuerzas y quiso atrapar al corcel, pero los caballos siguieron corriendo toda la noche, y así se perdió el tiempo, y al amanecer la obra no había avanzado como de costumbre.

2.7 Cuando el constructor vio que no iba a terminar su trabajo, recobró su forma de gigante. Cuando los ases tuvieron así la certeza de que era realmente un gigante de las montañas quien había llegado entre ellos, no hicieron caso de sus juramentos y llamaron a Thor.

2.8 Él acudió de inmediato, blandió su martillo, Mjolnir, y pagó al trabajador su salario, no con el sol y la luna, sino impidiéndole habitar en Jotunheim; y esto se hizo fácilmente con el primer golpe del martillo, que le rompió el cráneo en pequeños pedazos y lo envió a Niflhel. Pero Loki había corrido de tal manera con Svadilfari que, algún tiempo después, dio a luz a un potro.

2.9 Era gris y tenía ocho patas, y este es el mejor caballo entre los dioses y los hombres. Así se dice en la Profecía de la Vidente:

3 Entonces fueron los dioses.
Los dioses más santos,
A sus asientos de juicio,
Y deliberaron juntos
Sobre quién todo el aire
Con engaño había mezclado
O a la raza de los gigantes
La doncella de Óder había entregado.
Rotos quedaron los juramentos,
Y las palabras y las promesas,
Todas las palabras solemnes
Que habían intercambiado.
Solo Thor hizo esto,

Hen chido de ira.
Rara vez permanece quieto
Cuando oye tales cosas.[59]

4 Entonces preguntó Gangleri: ¿Qué hay que contar de Skidbladnir, del que dices que es el mejor de los barcos? ¿No hay ningún barco igual de bueno o igual de grande? Hár respondió: Skidbladnir es el mejor de los barcos y está construido con la más fina destreza; pero Naglfar, que está en Muspel, es el más grande.

4.2 Unos enanos, los hijos de Ivaldi, hicieron Skidbladnir y se lo regalaron a Frey. Es tan grande que todos los ases, con sus armas y sus pertrechos de guerra, caben a bordo, y en cuanto se izan las velas tiene viento favorable, sin importar adónde vaya.

4.3 Cuando no se necesita para un viaje, está hecho de tantas piezas y con tanta habilidad que Frey puede plegarlo como una servilleta y llevarlo en el bolsillo.

5 [59] Edda mayor: La Profecía de la Vidente, 29, 30.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING XIV — LAS AVENTURAS DE THOR

✦

1 Entonces dijo Ganglere: Skidbladner es un buen barco, pero debió recurrirse a mucha magia negra para darle esa forma. ¿Nunca ha llegado Thor a un lugar donde haya encontrado algo tan fuerte y poderoso que lo haya superado en fuerza o en magia negra?

1.2 Har respondió: Pocos hombres, que yo sepa, pueden hablar de ello, pero aun así se ha visto con frecuencia en situaciones difíciles. Sin embargo, aunque ha habido cosas tan poderosas y fuertes que Thor no ha podido vencerlas, son tales que no se debe hablar de ellas; pues hay muchas pruebas que todos deben aceptar de que Thor es el más poderoso.

1.3 Entonces dijo Ganglere: Me parece que ahora he preguntado algo que nadie puede responder. Dijo Jafnhar: Hemos oído contar aventuras que nos parecen increíbles, pero aquí cerca está sentado alguien capaz de contar la verdad sobre ellas, y puedes creer que no mentirá ahora por primera vez quien nunca antes ha dicho una mentira.

1.4 Entonces dijo Ganglere: Me quedaré aquí escuchando, para ver si se puede obtener alguna respuesta a esta pregunta. Pero si no podéis responder a mi pregunta, os declaro vencidos. Entonces respondió Thride: Es evidente que ahora está decidido a saberlo, aunque no nos parezca apropiado hablar de ello.

1.5 El comienzo de esta aventura es que Oku-Thor emprendió un viaje con sus cabras y su carro, y con él fue el as llamado Loki. Al anochecer llegaron a casa de un campesino[60] y allí consiguieron alojamiento para pa-

sar la noche. Esa noche Thor tomó sus cabras y mató a las dos, tras lo cual hizo que las desollaran y las pusieran en un caldero.

1.6 Cuando la carne estuvo cocida, Thor y su compañero se sentaron a cenar. Thor invitó al campesino, a su esposa y a sus hijos, un hijo llamado Thjalfe y una hija llamada Roskva, a comer con ellos. Luego Thor puso las pieles de las cabras lejos del hogar y pidió al campesino y a su familia que echaran los huesos sobre las pieles.

1.7 Thjalfe, el hijo del campesino, tenía el muslo de una de las cabras, cuyo hueso partió con su cuchillo para sacar el tuétano. Thor permaneció allí durante la noche. Por la mañana, justo antes del amanecer, se levantó, se vistió, tomó el martillo Mjolnir, lo alzó y consagró las pieles de las cabras.

1.8 Entonces las cabras se levantaron, pero una de ellas cojeaba de una de las patas traseras. Cuando Thor lo vio, dijo que el campesino o alguien de su casa no había tratado con cuidado los huesos de la cabra, pues advirtió que el hueso del muslo estaba roto. No es necesario detenerse en esta parte de la historia.

1.9 Todos pueden comprender cuánto se asustó el campesino cuando vio que Thor bajaba las cejas sobre los ojos. Cuando le vio los ojos, pensó que caería al suelo con solo mirarlos. Thor agarró el mango de su martillo con tanta fuerza que se le pusieron blancos los nudillos.

1.10 Como era de esperar, el campesino y toda su familia gritaron y suplicaron que hiciera las paces, ofreciéndole como compensación todo lo que poseían. Al ver su miedo, se le pasó la ira. Se calmó y tomó como rescate a los hijos del campesino, Thjalfe y Roskva. Se convirtieron en sus sirvientes y desde entonces lo han acompañado siempre.

2 Dejó allí sus cabras y siguió su camino hacia el este, adentrándose en Jotunheim hasta llegar al mar, y luego cruzó el profundo océano y desembarcó en la otra orilla, junto con Loki, Thjalfe y Roskva. Cuando habían avanzado un corto trecho, encontraron ante ellos un gran bosque, por el que siguieron caminando todo el día hasta que oscureció.

2.2 Thjalfe, que era el más veloz de todos los hombres, llevaba la bolsa de Thor, pero el bosque no era un buen lugar para conseguir provisiones. Cuando se hizo de noche, buscaron un lugar donde alojarse y encontraron una sala muy grande. En uno de sus extremos había una puerta tan ancha como la sala. Allí permanecieron durante la noche.

2.3 Hacia la medianoche hubo un gran terremoto; el suelo temblaba bajo ellos y la casa se sacudía. Entonces Thor se levantó y llamó a sus compañeros. Miraron a su alrededor y encontraron una habitación contigua a la derecha, a mitad de la sala, y entraron en ella. Thor se sentó en la puerta; los demás se adentraron más y estaban muy asustados.

2.4 Thor sostenía su martillo por el mango, listo para defenderse. Entonces oyeron grandes gemidos y rugidos. Cuando empezó a amanecer, Thor salió y vio a un hombre tendido en el bosque, no muy lejos de él. Era muy grande, estaba durmiendo y roncaba con fuerza. Entonces Thor pensó que había descubierto qué era aquel ruido que habían oído durante la noche.

2.5 Se ciñó su Megingjarder, con lo que aumentó su poder de as. Entretanto el hombre despertó y se levantó de inmediato. Se dice que esta vez Thor se abstuvo de golpearlo con el martillo y le preguntó su nombre. Dijo llamarse Skrymer; pero, añadió, no necesito preguntarte cómo te llamas: sé que eres Asa-Thor. Pero ¿qué habéis hecho con mi guante?

2.6 Extendió la mano y recogió su guante. Entonces Thor vio que el guante era la sala en la que había pasado la noche, y que la habitación contigua era el pulgar del guante. Skrymer preguntó si aceptarían su compañía. Thor dijo que sí. Skrymer tomó su saco de provisiones, lo desató y comenzó a desayunar; Thor y sus compañeros hicieron lo mismo en otro lugar.

2.7 Skrymer propuso que juntaran sus provisiones, a lo que Thor accedió. Entonces Skrymer ató todas sus provisiones en un solo saco, se lo echó a la espalda y marchó delante durante todo el día, dando pasos gigantescos. Ya entrada la noche, buscó un lugar bajo un gran roble donde pudieran pasarla.

2.8 Entonces Skrymer le dijo a Thor que quería acostarse a dormir; ellos podían tomar el saco de provisiones y preparar la cena. Luego Skrymer se durmió y comenzó a roncar de manera tremenda.

2.9 Cuando Thor tomó el saco de provisiones e intentó abrirlo, ocurrió algo que parece increíble, pero que aun así debe contarse: no pudo deshacer ni un solo nudo, ni mover un solo extremo de las cuerdas de modo que quedara más flojo que antes.

2.10 Cuando vio que todos sus esfuerzos eran en vano, se enfureció, agarró su martillo Mjolnir con ambas manos, adelantó un pie hacia donde yacía Skrymer y le descargó el martillo en la cabeza. Skrymer despertó y preguntó si le había caído alguna hoja en la cabeza, y si ya habían cenado y estaban listos para irse a dormir. Thor respondió que estaban a punto de acostarse.

2.11 Entonces se fueron bajo otro roble. Pero hay que decir la verdad: no durmieron sin miedo. Hacia la medianoche, Thor oyó que Skrymer roncaba y dormía tan profundamente que el bosque retumbaba.

2.12 Se levantó y se acercó a él, agarró el martillo con mucha fuerza y le asestó un golpe en medio de la coronilla, de modo que supo que la cabeza del martillo se le había hundido profundamente en la cabeza. Pero justo entonces Skrymer despertó y preguntó: ¿Qué es eso? ¿Me ha caído una bellota en la cabeza? ¿Cómo estás, Thor?

2.13 Thor se apresuró a volver, respondió que acababa de despertarse y dijo que era medianoche y aún había tiempo para dormir. Entonces Thor decidió que, si tenía ocasión de darle un tercer golpe, Skrymer no volvería a verlo nunca más, y se quedó tendido, pendiente de que se durmiera profundamente. Poco antes del amanecer oyó que Skrymer se había dormido.

2.14 Así que se levantó y corrió hacia él. Agarró el martillo con todas sus fuerzas y lo descargó contra la sien que veía hacia arriba. El martillo se hundió hasta el mango. Skrymer se incorporó, se frotó las sienes y dijo: ¿Hay pájaros posados en el árbol que tengo encima?

2.15 Al despertar me pareció que me había caído en la cabeza algo de musgo de las ramas. ¡Vaya! ¿Estás despierto, Thor? Ya es hora de levantarse y vestirse; pero no os queda mucho para llegar a la ciudad llamada Utgard. He oído que habéis estado susurrando entre vosotros que no soy pequeño de estatura, pero veréis hombres más grandes cuando lleguéis a Utgard.

2.16 Ahora os daré un buen consejo. No presumáis demasiado de vosotros mismos, pues los guerreros de Utgard-Loki no tolerarán las fanfarronadas de unos hombrecillos tan insignificantes como vosotros; de lo contrario, volveos, que es, en realidad, lo mejor que podéis hacer.

2.17 Pero si estáis decididos a continuar vuestro viaje, seguid recto hacia el este; mi camino va hacia el norte, hacia aquellas montañas que veis allí. Skrymer tomó entonces el saco de provisiones, se lo echó a la espalda y, de-

jándolos, se internó en el bosque, y no se ha sabido si los ases deseaban volver a encontrarlo sano y salvo.

3 Thor y sus compañeros siguieron su camino y continuaron el viaje hasta el mediodía. Entonces vieron una fortaleza que se alzaba en una llanura, y era tan alta que tuvieron que echar la cabeza completamente hacia atrás para poder mirar por encima de ella. Se acercaron y llegaron a la puerta de la fortaleza, que estaba cerrada.

3.2 Como Thor no pudo abrirla y deseaban entrar en la fortaleza, se deslizaron entre los barrotes y así entraron. Descubrieron un gran salón y se dirigieron hacia él. Al encontrar la puerta abierta, entraron y vieron allí a muchos hombres, la mayoría de ellos inmensamente grandes, sentados en dos bancos. Entonces se acercaron al rey, Utgard-Loki, y lo saludaron.

3.3 Él apenas se dignó mirarlos, sonrió con desprecio y mostró los dientes, diciendo: Es tarde para preguntar por las noticias de un largo viaje, pero, si no me equivoco, este jovencito es Oku-Thor, ¿verdad? Sin embargo, puede que en realidad seáis más grandes de lo que parecéis. ¿Qué proezas estáis preparados para realizar tú y tus compañeros?

3.4 Nadie puede quedarse aquí con nosotros si no domina algún oficio o habilidad por encima de la mayoría de los hombres. Entonces respondió el que había entrado en último lugar, es decir, Loki: Sé qué proeza estoy preparado para demostrar: que ninguno de los presentes puede comer más deprisa que yo.

3.5 Entonces dijo Utgard-Loki: Esa es sin duda una proeza, si puedes cumplir tu palabra, y la pondrás a prueba de inmediato. Luego llamó del banco a un hombre llamado Logi y le pidió que saliera al centro del salón y

midiera sus fuerzas con Loki. Tomaron una artesa llena de carne y la pusieron en el suelo, tras lo cual Loki se sentó en un extremo y Logi en el otro.

3.6 Ambos comieron tan deprisa como pudieron y se encontraron en el centro de la artesa. Loki había comido toda la carne de los huesos, pero Logi había devorado tanto la carne como los huesos, y también la artesa. Todos estuvieron de acuerdo en que Loki había perdido la apuesta. Entonces Utgard-Loki preguntó qué juego conocía aquel joven.

3.7 Thjalfi respondió que intentaría correr una carrera contra cualquiera que Utgard-Loki designara. Utgard-Loki dijo que aquella era una buena proeza y añadió que cabía esperar que destacara por su rapidez si pretendía ganar en ese juego, pero que pronto resolvería el asunto. Se levantó y salió. Había una excelente pista de carreras a lo largo de la llanura.

3.8 Utgard-Loki llamó entonces a un joven llamado Hugi y le ordenó que corriera una carrera contra Thjalfi. Corrieron la primera manga, y Hugi llevaba tanta ventaja que, cuando dio la vuelta en la meta, se encontró con Thjalfi. Dijo Utgard-Loki: Debes esforzarte más, Thjalfi, si quieres ganar la carrera; pero confieso que nunca ha venido aquí nadie más veloz que tú.

3.9 Entonces corrieron una segunda manga, y cuando Hugi llegó a la meta y dio la vuelta, Thjalfi estaba a la distancia de un largo tiro de ballesta. Entonces dijo Utgard-Loki: Me parece que Thjalfi corre bien; aun así, apenas creo que vaya a ganar la carrera, pero esto se comprobará cuando corran la tercera manga. Corrieron entonces una manga más.

3.10 Hugi llegó a la meta y dio la vuelta, pero Thjalfi aún no había llegado a la mitad del recorrido. Entonces todos dijeron que ya se había probado suficientemente aquel juego. Utgard-Loki preguntó ahora a Thor

qué proezas estaría dispuesto a mostrar ante ellos, a la altura de las historias que los hombres contaban de sus grandes obras.

3.11 Thor respondió que prefería competir con alguien en beber. Utgard-Loki dijo que no habría objeción a ello. Entró en el salón, llamó a su copero y le pidió que tomara el cuerno de castigo del que solían beber sus guerreros. El copero trajo de inmediato el cuerno y se lo entregó a Thor.

3.12 Dijo Utgard-Loki: Se considera que uno ha bebido bien de este cuerno si lo vacía de un solo trago; algunos hombres lo vacían en dos tragos, pero no hay bebedor tan malo que no pueda agotarlo en tres. Thor miró el cuerno y no le pareció muy grande, aunque sí bastante largo, pero tenía mucha sed.

3.13 Se lo llevó a los labios y tragó con todas sus fuerzas, pensando que no tendría que inclinarse sobre el cuerno una segunda vez. Pero cuando se quedó sin aliento y miró dentro del cuerno para ver cómo le había ido al beber, le pareció difícil determinar si contenía menos que antes. Entonces dijo Utgard-Loki: Has bebido bien, aunque no es mucho.

3.14 Nunca lo habría creído si alguien me hubiera dicho que Asa-Thor no podía beber más, pero sé que podrás vaciarlo de un segundo trago. Thor no respondió, sino que se llevó el cuerno a los labios, pensando que ahora daría un trago mayor. Bebió todo el tiempo que pudo y bebió a fondo, como acostumbraba, pero aun así no conseguía levantar la punta del cuerno tanto como deseaba.

3.15 Y cuando apartó el cuerno y miró dentro, le pareció que había bebido menos que la primera vez; pero ahora se podía llevar el cuerno sin derramar nada. Entonces dijo Utgard-Loki: ¡Qué pasa, Thor! ¿No estás de-

jando para el tercer trago más de lo que corresponde a tu habilidad? Me parece que, si has de vaciar el cuerno con el tercer trago, este tendrá que ser el mayor.

3.16 Aquí entre nosotros no se te tendrá por un hombre tan grande como dicen los ases, si no destacas más en otras proezas de lo que me parece que has destacado en esta.

3.17 Entonces Thor se enfureció, se llevó el cuerno a la boca y bebió con todas sus fuerzas, y siguió haciéndolo todo el tiempo que pudo; cuando miró dentro, su contenido había disminuido de manera visible, pero devolvió el cuerno y no quiso beber más. Dijo Utgard-Loki: Está claro que tu poder no es tan grande como pensábamos. ¿Te gustaría probar otros juegos?

3.18 Es evidente que nada has ganado con el primero. Respondió Thor: Me gustaría probar otros juegos, pero me sorprendería que en mi tierra, entre los ases, se considerara poca cosa una bebida semejante. ¿Qué juego me ofrecerás ahora?

3.19 Respondió Utgard-Loki: Los muchachos de aquí consideran un simple juego levantar a mi gato del suelo, y nunca me habría atrevido a ofrecerle algo así a Asa-Thor si no hubiera visto ya que eres un hombre mucho menos poderoso de lo que pensaba. Entonces apareció de un salto en el suelo un gato gris, que era bastante grande.

3.20 Thor se acercó a él, puso la mano bajo la mitad de su cuerpo e intentó levantarlo, pero el gato arqueaba el lomo en la misma medida en que Thor alzaba las manos; y cuando las hubo estirado hacia arriba tanto como pudo, el gato levantó una pata, y Thor no llevó el juego más lejos. Entonces dijo Utgard-Loki: Este juego terminó como esperaba.

3.21 El gato es bastante grande, y Thor es pequeño y de poca talla comparado con los grandes hombres que están aquí con nosotros. Dijo Thor: Por pequeño que me llames, que venga aquí quien quiera y luche conmigo, pues ahora estoy furioso. Respondió Utgard-Loki, mirando a su alrededor hacia los bancos: No veo aquí a nadie que no considere una nimiedad luchar contigo.

3.22 Y añadió: ¡Déjame ver primero! Llamad aquí a esa anciana, Elli, mi madre adoptiva, y que Thor luche con ella si quiere. Ella ha derribado a hombres que me han parecido no menos fuertes que Thor. Entonces entró en el salón una anciana. Utgard-Loki le ordenó que luchara con Asa-Thor. El relato es breve.

3.23 El resultado del forcejeo fue que, cuanto más apretaba Thor su presa, más firme se mantenía ella. Entonces la mujer comenzó a moverse, y Thor perdió el equilibrio. Tuvieron unos forcejeos muy duros y, al poco tiempo, Thor cayó sobre una rodilla.

3.24 Entonces Utgard-Loki se adelantó, les ordenó que dejaran de luchar y añadió que Thor no necesitaba desafiar a nadie más a luchar con él en su salón; además, ya se estaba haciendo tarde. Les indicó sus asientos a Thor y a sus compañeros, y pasaron allí la noche disfrutando de la mejor hospitalidad.

4 Al amanecer del día siguiente, Thor y sus compañeros se levantaron, se vistieron y estuvieron listos para partir. Entonces llegó Utgard-Loki e hizo preparar la mesa para ellos, y no faltaron manjares ni bebidas para el festín. Cuando hubieron desayunado, salieron de inmediato de la fortaleza.

4.2 Utgard-Loki los acompañó fuera de la fortaleza, pero, al despedirse, habló con Thor y le preguntó cómo creía que había resultado su viaje, o si alguna vez había conocido a un hombre más poderoso que él. Thor respondió que no podía negar que había quedado muy deshonrado en aquel encuentro; y sé, añadió, que me llamaréis hombre de poca valía, lo cual me avergüenza mucho.

4.3 Entonces dijo Utgard-Loki: Ahora te diré la verdad, ya que has salido de la fortaleza: si vivo y puedo hacer mi voluntad, jamás volverás a entrar en ella; y sé, en verdad, que nunca habrías entrado si yo hubiera sabido antes que eras tan fuerte y que habías estado tan cerca de causarnos una gran desgracia. Debes saber, pues, que te he engañado con ilusiones.

4.4 Cuando te encontré por primera vez en el bosque, salí a tu encuentro, y cuando ibas a desatar el saco de provisiones, yo lo había atado con hilos de hierro, pero no encontraste por dónde se desataba. Después me golpeaste tres veces con el martillo. El primer golpe fue el menor, y aun así fue tan fuerte que me habría matado si me hubiera alcanzado.

4.5 Viste cerca de mi fortaleza una montaña cuya cima estaba hendida en tres valles de lados rectos, uno de ellos más profundo que los otros: esas eran las marcas que dejó tu martillo. Yo interpuse la montaña ante los golpes sin que la vieras. Del mismo modo te engañé en tus competiciones con mis cortesanos.

4.6 En cuanto a la primera, en la que participó Loki, los hechos fueron los siguientes: él tenía mucha hambre y comió deprisa; pero aquel que se llamaba Logi era el fuego desatado, y quemó la artesa con tanta rapidez como la carne. Cuando Thjalfi corrió una carrera contra aquel que se llamaba Hugi, este era mi pensamiento, y le resultaba imposible igualar su rapidez.

4.7 Cuando bebiste del cuerno y te pareció que su contenido disminuía tan poco, aquello fue, a fe mía, una gran maravilla que jamás habría creído posible. Un extremo del cuerno estaba en el mar, pero eso no lo viste. Cuando llegues a la orilla del mar, descubrirás cuánto ha bajado el mar por lo que bebiste; eso se llama ahora el reflujo.

4.8 Además dijo: Tampoco me pareció menos maravilloso que levantaras al gato; y, a decir verdad, todos los que lo vieron se asustaron al ver que alzabas una de sus patas del suelo, pues no era un gato como tú creías. Era en realidad la serpiente de Midgard, que rodea todas las tierras.

4.9 Apenas era lo bastante larga para tocar la tierra con la cola y la cabeza, y la levantaste tan alto que tu mano casi llegó al cielo. También fue una proeza asombrosa que lucharas con Elli, pues nunca ha existido ni existirá nadie a quien Elli (la vejez) no venza, siempre que llegue a vivir lo suficiente para afrontar su llegada.

4.10 Y ahora lo cierto es que debemos separarnos; y será mejor para ambos que no vuelvas a visitarme. Volveré a defender mi fortaleza con ilusiones semejantes u otras, de modo que no tendrás poder sobre mí.

4.11 Cuando Thor oyó este relato, agarró su martillo y lo levantó en el aire, pero, cuando estaba a punto de golpear, no vio a Utgard-Loki por ninguna parte; y cuando se volvió hacia la fortaleza y se dispuso a hacerla pedazos, vio una hermosa y extensa llanura, pero ninguna fortaleza. Así que dio la vuelta y emprendió el camino de regreso a Thrudvang.

4.12 Pero se afirma con certeza que entonces resolvió en su interior buscar aquel encuentro con la serpiente de Midgard que tuvo lugar más adelante. Y ahora creo que nadie puede contarte noticias más verdaderas de este viaje de Thor.

5 Entonces dijo Ganglere: Utgard-Loke es un hombre muy poderoso, aunque recurre mucho a las ilusiones y la hechicería. Su poder también queda demostrado por el hecho de que tenía servidores tan fuertes. Pero ¿no se ha vengado Thor de esto? Respondió Har: No se desconoce, aunque ningún sabio lo cuenta, cómo Thor se resarció del viaje del que acabamos de hablar.

5.2 No permaneció mucho tiempo en casa antes de prepararse tan súbitamente para un nuevo viaje que no llevó consigo ni carro, ni cabras, ni compañero alguno. Salió de Midgard bajo la apariencia de un joven y llegó al anochecer a casa de un gigante llamado Hymer.[61] Thor pasó allí la noche como huésped.

5.3 Por la mañana, Hymer se levantó, se vistió y se preparó para salir a remar al mar y pescar. Thor también se levantó de un salto, se preparó de prisa y le preguntó a Hymer si podía salir a remar con él. Hymer respondió que Thor le sería de poca ayuda, pues era tan pequeño y joven; y añadió: Pasarás frío si remo tan lejos y me quedo tanto tiempo como acostumbro.

5.4 Thor dijo que, aun así, podía remar tan lejos de la costa como quisiera, y que todavía estaba por verse quién sería el primero en pedir que regresaran a tierra. Y Thor se enfureció tanto con el gigante que estuvo a punto de hacer resonar el martillo sobre su cabeza en ese mismo instante, pero se contuvo, pues tenía intención de probar su fuerza en otra parte.

5.5 Le preguntó a Hymer qué usarían como cebo, pero Hymer respondió que tendría que buscar su propio cebo. Entonces Thor se dirigió hacia donde había visto una manada de bueyes que pertenecía a Hymer. Tomó el buey más grande, que se llamaba Himinbrjot, le arrancó la cabeza retorciéndola y la llevó hasta la orilla del mar. Hymer ya había puesto el bote a flote.

5.6 Thor subió a bordo y se sentó en la popa; tomó dos remos y remó de tal manera que Hymer tuvo que reconocer que sus remadas hacían avanzar el bote con rapidez. Hymer manejaba los remos en la proa, y así pronto terminaron de remar.

5.7 Entonces Hymer dijo que habían llegado al lugar donde acostumbraba sentarse a pescar peces planos, pero Thor dijo que quería remar mucho más lejos, y dieron otra rápida serie de remadas. Entonces Hymer dijo que se habían alejado tanto que era peligroso quedarse allí, por la serpiente de Midgard.

5.8 Thor dijo que quería remar un rato más, y así lo hizo; pero Hymer no estaba nada contento. Thor recogió los remos, preparó un sedal muy resistente, y el anzuelo no era ni más pequeño ni más débil. Después de colocar la cabeza del buey como cebo, la arrojó por la borda y se hundió hasta el fondo.

5.9 Hay que admitir que Thor engañó entonces a la serpiente de Midgard tanto como Utgard-Loke se había burlado de él cuando tuvo que levantar a la serpiente con la mano.

5.10 La serpiente de Midgard tomó la cabeza del buey en la boca, con lo que el anzuelo se le clavó en el paladar; pero, cuando la serpiente lo advirtió, tiró con tanta fuerza que ambas manos de Thor golpearon contra la borda.

5.11 Entonces Thor se enfureció, desplegó su fuerza de as y empujó con los pies con tanta fuerza que ambos atravesaron el bote y quedó de pie sobre el fondo del mar. Tiró de la serpiente hasta hacerla subir a la borda; y, en verdad, nadie ha visto jamás un espectáculo más terrible que cuando Thor clavó su mirada feroz en la serpiente, y esta lo miró fijamente y escupió veneno.

5.12 Se dice que el gigante Hymer cambió de color y palideció de miedo cuando vio a la serpiente y contempló cómo el agua entraba en el bote; pero, justo en el momento en que Thor agarró el martillo y lo alzó en el aire, el gigante buscó a tientas su cuchillo de pescar y cortó el sedal de Thor junto a la borda, con lo que la serpiente volvió a hundirse en el mar.

5.13 Thor lanzó el martillo tras ella, y hasta se dice que le cortó la cabeza en el fondo, pero creo que la verdad es que la serpiente de Midgard aún vive y yace en el océano. Thor cerró el puño y le dio al gigante un golpe en la oreja, de modo que cayó de espaldas al mar, y lo último que vio de él fueron sus talones; pero Thor llegó a la costa vadeando.

6 [60] Bonde = campesino.

7 [61] Llamado Ymer en la Edda menor, pero la Edda mayor lo llama Hymer.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING XV — LA MUERTE DE BALDER

✦

1 Entonces preguntó Ganglere: ¿Ha ocurrido alguna otra cosa notable entre los asas? Fue, en verdad, una gran hazaña la que Thor realizó en este viaje. Har respondió: Sí, ciertamente, hay noticias que contar que parecieron de mucha mayor importancia a los asas. El comienzo de esta historia es que Balder tuvo sueños terribles que anunciaban un peligro para su vida.

1.2 Cuando contó estos sueños a los asas, ellos deliberaron juntos y decidieron que debían procurar que Balder estuviera a salvo de toda clase de daño. Así que Frigg exigió al fuego, al agua, al hierro y a toda clase de metales, a las piedras, a la tierra, a los árboles, a las enfermedades, a las bestias, a las aves y a los seres que se arrastran que juraran no hacer daño a Balder.

1.3 Una vez hecho esto y divulgado, Balder y los asas tomaron por diversión que él se pusiera de pie en sus reuniones mientras unos le disparaban, otros lo golpeaban con armas de filo y otros le arrojaban piedras; pero, hicieran lo que hicieran, no sufría ningún daño, y esto les parecía a todos un gran honor.

1.4 Cuando Loki, hijo de Laufey, vio esto, le disgustó mucho que Balder saliera ileso. Así que fue a ver a Frigg, en Fensal, después de adoptar la apariencia de una mujer. Frigg preguntó a esta mujer si sabía lo que hacían los asas en su reunión. Ella respondió que todos disparaban contra Balder, pero que él no sufría daño alguno por ello.

1.5 Entonces dijo Frigg: Ni las armas ni los árboles pueden hacer daño a Balder; les he tomado juramento a todos. Entonces preguntó la mujer: ¿Todas las cosas han jurado respetar a Balder? Frigg respondió: Al oeste de Valhalla crece un pequeño arbusto llamado muérdago, que me pareció demasiado joven para exigirle un juramento. Entonces la mujer desapareció de pronto.

1.6 Loki fue y arrancó el muérdago y se dirigió a la reunión. Hoder estaba apartado a un lado del círculo de hombres, porque era ciego. Loki se dirigió a él y le preguntó: ¿Por qué no disparas contra Balder? Él respondió: Porque no veo dónde está y, además, no tengo armas. Entonces dijo Loki: Haz como los demás y honra a Balder; yo te mostraré dónde está; dispárale con esta vara.

1.7 Hoder tomó el muérdago y disparó contra Balder guiado por Loki. El dardo lo atravesó y cayó muerto al suelo. Esta es la mayor desgracia que jamás les haya ocurrido a dioses y hombres. Cuando Balder cayó, los asas quedaron mudos de horror, y sus manos no tuvieron fuerzas para levantar el cadáver.

1.8 Se miraron unos a otros, y todos sentían lo mismo hacia quien había cometido aquel acto, pero, como estaban reunidos en un lugar sagrado de paz, nadie podía tomar venganza. Cuando los asas intentaron hablar por fin, los sollozos les ahogaban tanto la voz que ninguno podía describir al otro su dolor.

1.9 Odín fue quien más sufrió esta desgracia, pues comprendía mejor que nadie cuán grande era la pérdida y el daño que la caída de Balder suponía para los asas. Cuando los dioses recobraron el sentido, Frigg habló y preguntó quién habría entre los asas que quisiera ganarse todo su amor y

su buena voluntad cabalgando por el camino de Hel e intentando encontrar a Balder, y ofreciendo a Hel un rescate si permitía que Balder regresara a su hogar en Asgard.

1.10 Y quien emprendió este viaje se llama Hermod el Ágil, servidor de Odín. Trajeron a Sleipner, el caballo de Odín. Hermod lo montó y partió al galope.

2 Los asas tomaron el cadáver de Balder y lo llevaron a la orilla del mar. Hringhorn se llamaba el barco de Balder, y era el más grande de todos los barcos. Los dioses querían botarlo y preparar sobre él la pira funeraria de Balder, pero no podían moverlo. Entonces mandaron buscar a Jotunheim a la giganta llamada Hyrrokken.

2.2 Ella llegó montada en un lobo y llevaba serpientes retorcidas por riendas. Cuando desmontó, Odín encargó a cuatro berserkers que cuidaran de su montura, pero no pudieron sujetarla hasta derribarla al suelo. Hyrrokken fue a la proa y botó el barco con un solo empujón, pero el movimiento fue tan violento que saltó fuego de los rodillos colocados debajo y toda la tierra tembló.

2.3 Entonces Thor se enfureció, empuñó su martillo y le habría aplastado el cráneo en el acto si todos los dioses no hubieran pedido que la dejara en paz. El cadáver de Balder fue llevado al barco; y cuando su esposa Nanna, hija de Nep, vio esto, se le rompió el corazón de dolor y murió. La llevaron a la pira funeraria y la arrojaron al fuego.

2.4 Thor estaba junto a ella y consagró la pira con Mjolnir. Por delante de sus pies pasó corriendo un enano llamado Lit. Thor le dio una patada y lo lanzó al fuego, y él también ardió. Pero a esta pira funeraria acudieron se-

res de muchas clases. Primero llegó Odín, acompañado de Frigg, las valquirias y sus cuervos.

2.5 Frey llegó en su carro, tirado por el jabalí llamado Gullinburste o Slidrugtanne. Heimdal montaba su caballo Gulltop, y Freyja conducía su carro de gatos. Había un gran número de gigantes de la escarcha y gigantes de las montañas.

2.6 Odín puso en la pira funeraria su anillo de oro, Draupner, que tenía la propiedad de producir, cada novena noche, ocho anillos de oro del mismo peso. El caballo de Balder, con todos sus arreos, fue llevado a la pira de su amo.

3 De Hermod hay que contar que cabalgó durante nueve noches por valles profundos y oscuros, y no vio luz hasta que llegó al río Gjallar y cruzó a caballo el puente Gjallar, que está cubierto de oro resplandeciente. Modgud se llama la doncella que guarda el puente.

3.2 Ella le preguntó su nombre y de qué linaje era, diciendo que el día anterior habían cruzado el puente cinco fylkes (reinos, grupos) de hombres muertos; pero añadió: Bajo tu solo peso no tiembla menos, y tú no tienes el color de los muertos. ¿Por qué cabalgas por el camino de Hel? Él respondió: Debo ir a Hel para encontrar a Balder. ¿Lo has visto pasar por aquí?

3.3 Ella respondió que Balder había cruzado a caballo el puente Gjallar, y añadió: Pero el camino de Hel va hacia abajo y hacia el norte. Entonces Hermod siguió cabalgando hasta llegar a la puerta de Hel. Desmontó, apretó las cinchas, volvió a montar, clavó las espuelas en el caballo, y este saltó por encima de la puerta con tanta fuerza que ni siquiera la rozó.

3.4 Entonces Hermod se dirigió al salón y desmontó de su caballo. Entró y vio allí a su hermano Balder sentado en el asiento principal. Pasó allí la noche. Por la mañana preguntó a Hel si Balder podía regresar a casa con él, y le contó cuánto lloraban los asas. Pero Hel respondió que ahora se pondría a prueba si Balder era tan amado como se decía.

3.5 Si todas las cosas, dijo ella, tanto las vivas como las muertas, lloran por él, entonces volverá con los asas; pero si alguna se niega a derramar lágrimas, se quedará con Hel. Hermod se levantó y Balder lo acompañó fuera del salón. Tomó el anillo Draupner y se lo envió a Odín como recuerdo. Nanna envió a Frigg un pañuelo y otros regalos, y a Fulla le envió un anillo. Después Hermod emprendió el regreso y llegó a Asgard, donde relató lo que había visto y oído.

4 Entonces los asas enviaron mensajeros por todo el mundo, rogando que todos lloraran por Balder para liberarlo del poder de Hel. Todas las cosas lo hicieron: los hombres y las bestias, la tierra, las piedras, los árboles y todos los metales, tal como habréis visto que estas cosas lloran cuando pasan del frío al calor.

4.2 Cuando los mensajeros regresaban a casa, después de haber cumplido bien su encargo, encontraron una cueva donde estaba sentada una giganta (gygr = ogresa) cuyo nombre era Thok. Le pidieron que llorara para liberar a Balder de Hel; pero ella respondió:

5 Thok llorará
Con lágrimas secas
Por el entierro de Balder;

Ni en vida ni en muerte
Me dio alegría.
¡Que Hel conserve lo que tiene!

6 Generalmente se cree que esta Thok era Loki, hijo de Laufey, quien más males ha causado entre los asas.

7 Entonces dijo Ganglere: Loki cometió una enorme maldad, primero al causar la muerte de Balder y luego al impedir que fuera liberado de Hel. ¿No recibió ningún castigo por esta fechoría? Har respondió: Sí, recibió por ello un castigo que recordará durante mucho tiempo. Los dioses se enfurecieron muchísimo, como era de esperar. Así que huyó y se escondió en un peñasco.

7.2 Allí construyó una casa con cuatro puertas, para poder vigilar en todas direcciones. Con frecuencia, durante el día, adoptaba la forma de un salmón y se ocultaba en la cascada de Frananger. Entonces pensaba para sí en las estratagemas a las que podrían recurrir los asas para atraparlo.

7.3 Un día, mientras estaba sentado en su casa, tomó lino e hilo y los entretejió formando mallas, del mismo modo en que desde entonces se han hecho las redes; frente a él ardía un fuego. Entonces vio que los asas no estaban lejos. Odín había visto desde Hlidskjalf dónde se ocultaba Loki. Loki se levantó de un salto, arrojó la red al fuego y se lanzó al río.

7.4 Cuando los asas llegaron a la casa, entró primero el más sabio de todos, cuyo nombre era Kvaser; y cuando vio en el fuego las cenizas de la red quemada, comprendió que debía de ser un artefacto para pescar, y así se lo dijo a los asas. Entonces tomaron lino y se hicieron una red siguiendo el modelo de la que veían en las cenizas y que Loki había hecho.

7.5 Cuando la red estuvo terminada, los asas fueron al río y la echaron en la cascada. Thor sujetaba un extremo de la red, y todos los demás asas sujetaban el otro, arrastrándola juntos por la corriente. Loki iba delante de ella y se tendió entre dos piedras, de modo que pasaron la red por encima de él, aunque advirtieron que algún ser vivo había tocado las mallas.

7.6 Volvieron a subir a la cascada y echaron la red por segunda vez. Esta vez colgaron de ella un gran peso, haciéndola tan pesada que nada pudiera pasar por debajo. Loki nadaba delante de la red, pero cuando vio que estaba cerca del mar, saltó por encima de ella y regresó a toda prisa a la cascada.

7.7 Cuando los asas vieron adónde iba, subieron a la cascada y se dividieron en dos grupos, mientras Thor vadeaba por el centro de la corriente; así arrastraron la red hacia el mar. Loki vio que ahora solo tenía dos posibilidades de escapar: arriesgar la vida y salir nadando al mar, o saltar otra vez por encima de la red.

7.8 Eligió lo segundo y dio un enorme salto por encima de la cuerda superior de la red. Thor extendió la mano y lo atrapó, pero se le resbaló, de modo que Thor no logró sujetarlo con firmeza hasta llegar a la cola, y esta es la razón por la que el salmón tiene la cola tan delgada. Entonces apresaron a Loki sin concederle tregua y lo llevaron a una cueva.

7.9 Los dioses tomaron tres rocas, las pusieron de canto y perforaron un agujero en cada una. Luego tomaron a los hijos de Loki, Vale y Nare o Narfe. A Vale lo transformaron en lobo, y este despedazó a su hermano Narfe, con cuyos intestinos los asas ataron a Loki sobre las tres rocas.

7.10 Una estaba bajo sus hombros, otra bajo sus lomos y la tercera bajo sus corvas, y las ataduras se convirtieron en hierro. Skade tomó una serpiente y la sujetó por encima de él, para que su veneno le goteara en el ros-

tro. Pero Sigyn, su esposa, permanece a su lado y sostiene un cuenco bajo las gotas de veneno.

7.11 Cada vez que el cuenco se llena, ella va a vaciar el veneno, y mientras tanto el veneno gotea sobre el rostro de Loki. Entonces él retuerce su cuerpo con tanta violencia que toda la tierra tiembla, y a esto lo llamáis terremotos. Allí permanecerá atado hasta el Ragnarok.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING XVI — RAGNARÖK

✦

1 Entonces dijo Ganglere: ¿Qué noticias hay que contar del Ragnarök? Nunca antes había oído hablar de esto. Har respondió: Grandes cosas hay que decir de él. Primero llega un invierno llamado el invierno de Fimbul, en el que la nieve azota desde todas partes, las heladas son tan intensas y los vientos tan cortantes y penetrantes que el sol no da alegría alguna.

1.2 Hay tres inviernos así seguidos, sin ningún verano entre ellos. Pero antes de estos hay otros tres inviernos, durante los cuales grandes guerras asolan el mundo entero. Los hermanos se matan unos a otros por afán de lucro, y nadie respeta a su padre ni a su madre en medio de aquella matanza y adulterio. Así dice la Profecía de la Vala:

2 Los hermanos lucharán entre sí
Y se darán muerte unos a otros;
Los hijos de las hermanas
Su parentesco deshonrarán.[62]
Duro es el mundo,
Los pecados de la carne crecen sin medida.
Hay edades de hachas, edades de espadas;
Los escudos se parten en dos;
Hay edades de vientos, edades de lobos,
Antes de que el mundo caiga muerto.[63]

3 Entonces sucede lo que parecerá un gran prodigio: el lobo[64] devora el sol, y esto parecerá una gran pérdida. El otro lobo devorará la luna, y esto también causará grandes males. Las estrellas serán arrojadas del cielo.

3.2 Entonces ocurrirá que la tierra y las montañas temblarán con tanta violencia que los árboles serán arrancados de raíz, las montañas se derrumbarán y todas las ataduras y cadenas se romperán y saltarán en pedazos. El lobo Fenris queda libre. El mar se precipita sobre la tierra, pues la serpiente de Midgard se retuerce con furia de gigante y trata de alcanzar tierra firme.

3.3 El barco llamado Naglfar también se suelta. Está hecho con las uñas de los muertos; por eso conviene advertir que, cuando un hombre muere con las uñas sin cortar, aporta una gran cantidad de materiales para la construcción de este barco, que tanto los dioses como los hombres desean que se termine lo más tarde posible. Pero en esta inundación Naglfar se pone a flote.

3.4 El gigante Hrym es su timonel. El lobo Fenris avanza con la boca muy abierta; la mandíbula superior llega al cielo y la inferior está sobre la tierra. La abriría aún más si tuviera espacio. De sus ojos y sus fosas nasales brota fuego. La serpiente de Midgard vomita veneno, contaminando todo el aire y el mar; es muy terrible y se coloca junto al lobo.

3.5 En medio de este estruendo y alboroto, los cielos se rasgan en dos, y los hijos de Muspel llegan cabalgando por la abertura. Surt cabalga el primero, y delante y detrás de él arde un fuego abrasador. Tiene una espada muy buena, que brilla más que el sol. Cuando cabalgan sobre Bifrost, este se hace pedazos, como ya se ha dicho.

3.6 Los hijos de Muspel se dirigen a la llanura llamada Vigrid. Allí acuden también el lobo Fenris y la serpiente de Midgard. A este lugar han llegado también Loki y Hrym, y con él todos los gigantes de la escarcha. En compañía de Loki están todos los amigos de Hel. Los hijos de Muspel tienen allí sus resplandecientes huestes, apartadas de las demás. La llanura de Vigrid mide cien millas (rasts) por cada lado.

4 Mientras suceden estas cosas, Heimdal se levanta, sopla con todas sus fuerzas en el cuerno Gjallar y despierta a todos los dioses, que entonces se reúnen en consejo. Odín cabalga hasta el pozo de Mimer para pedirle consejo para sí mismo y para los suyos. Entonces tiembla el fresno Ygdrasil, y todas las cosas del cielo y de la tierra sienten miedo y tiemblan.

4.2 Los ases y los einherjes se arman y se apresuran hacia el campo de batalla. Odín cabalga el primero; con su casco de oro, su resplandeciente cota de malla y su lanza Gungner, avanza contra el lobo Fenris. Thor está a su lado, pero no puede prestarle ayuda, pues está enteramente ocupado en su lucha con la serpiente de Midgard.

4.3 Frey se enfrenta a Surt, y se intercambian duros golpes antes de que Frey caiga. La causa de su muerte es que no tiene aquella buena espada que entregó a Skirner. Incluso el perro Garm, que estaba atado ante la cueva de Gnipa, queda libre. Es el mayor azote. Lucha con Tyr, y se matan uno al otro.

4.4 Thor alcanza gran renombre al matar a la serpiente de Midgard, pero apenas retrocede nueve pasos cuando cae muerto al suelo, envenenado por el veneno que la serpiente le arroja. El lobo se traga a Odín y así le causa la muerte; pero Vidar se vuelve de inmediato y se abalanza sobre el lobo, poniendo un pie sobre su mandíbula inferior.

4.5 En ese pie lleva el zapato para el cual se han reunido materiales a lo largo de todas las edades, a saber, las tiras de cuero que los hombres recortan para las puntas y los talones de los zapatos; por eso, quien desee prestar ayuda a los ases debe desechar esas tiras. Con una mano Vidar agarra la mandíbula superior del lobo y así le desgarra la boca. Así perece el lobo.

4.6 Loki lucha con Heimdal, y se matan uno al otro. Entonces Surt arroja fuego sobre la tierra y quema el mundo entero. Así se dice en la Profecía de la Vala:

5 Con fuerza hace sonar Heimdal
Su cuerno alzado.
Odín habla
Con la cabeza de Mimer.
El erguido fresno
Ygdrasil tiembla,
El viejo árbol gime,
Y el gigante queda libre.

6 ¿Cómo les va a los ases?
¿Cómo les va a los elfos?
Todo Jotunheim ruge.
Los ases se reúnen en consejo;
Ante sus puertas de piedra
Gimen los enanos,
Los guías de la roca hendida por cuñas.
¿Sabéis ahora más o no?

7 Desde el este avanza Hrym,
Lleva su escudo delante de sí.
Jormungand se revuelve
Con furia de gigante
Y golpea las olas.

El águila grita,
Y con pálido pico desgarra cadáveres,
Naglfar se suelta.

8 Un barco llega del este,
Las huestes de Muspel
Vienen por el mar,
Y Loki es el timonel.
Todos los poderes feroces
Están con el lobo;
Junto con ellos
Está el hermano de Byleist.[65]

9 Del sur llega Surt
Con una tea ardiente;
El sol del dios de la guerra
Brilla desde su espada.
Las montañas chocan entre sí,
Las doncellas gigantes se asustan,
Los héroes toman el camino de Hel,
Y el cielo se rasga en dos.

10 Entonces le llega a Hlin
Otra pena,
Cuando Odín va
A luchar con el lobo,
Y el resplandeciente matador de Bele[66]

A enfrentarse a Surt.
Allí caerá
El amado de Frigg.

11 El hijo de Odín va
A luchar con el lobo,
Y Vidar sigue su camino
Hacia la bestia salvaje.[67]
Con su mano hunde
Su espada en el corazón
Del hijo del gigante,
Y venga a su padre.

12 Entonces va el famoso
Hijo[68] de Hlodyn
A luchar con la serpiente.
Aunque está a punto de morir,
No teme el combate;
Todos los hombres
Abandonan sus hogares
Cuando el guardián de Midgard
Mata con furia a la serpiente.

13 El sol se oscurece,
La tierra se hunde en el mar,
Las estrellas brillantes
Desaparecen del cielo;
El fuego se enfurece,

El calor abrasa,
Y altas llamas se agitan
Contra el cielo mismo.[69]

14 Y de nuevo se dice lo siguiente:

15 Vigrid es el nombre de la llanura
Donde se enfrentarán en combate
Surt y el dios bondadoso.
Cien millas
Mide en cada dirección.
Este campo está señalado para ellos.[70]

16 [62] Cometer adulterio.

17 [63] Edda mayor: La Profecía de la Vala, 48, 49.

18 [64] El lobo Fenris.

19 [65] Loki.

20 [66] Frey.

21 [67] El lobo Fenris.

22 [68] Thor.

23 [69] Edda mayor: La Profecía de la Vala, 50-52, 54-57, 59, 60, 62, 63.

24 [70] Edda mayor: El Canto de Vafthrudner, 18.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING XVII — REGENERACIÓN

✦

1 Entonces preguntó Ganglere: ¿Qué sucede cuando el cielo, la tierra y el mundo entero son consumidos por las llamas, y cuando todos los dioses, todos los einherjes y todos los hombres han muerto? Ya has dicho que todos los hombres vivirán en algún mundo por todas las edades. Har respondió: Hay muchas moradas buenas y muchas malas. Lo mejor es estar en Gimle, en el cielo.

1.2 Hay abundancia de buena bebida para quienes encuentran en ella alegría, en la sala llamada Brimer. Esta también está en el cielo. Hay además una sala excelente que se alza sobre las montañas de Nida. Está construida de oro rojo y se llama Sindre. En esta sala habitarán hombres buenos y de buena disposición.

1.3 Nastrand es una sala grande y terrible, y sus puertas se abren hacia el norte. Está construida con serpientes entretejidas, y todas las cabezas de las serpientes se vuelven hacia el interior de la sala y vomitan veneno que fluye en arroyos por ella, y en estos arroyos vadean los perjuros y los asesinos. Así se dice aquí:

2 Sé de una sala que se alza
Lejos del sol
En la orilla de los cadáveres.
Gotas de veneno

Caen por las aspilleras.
De lomos de serpientes
Está hecha la sala.

3 Allí vadearán
Por caudalosos arroyos
Los perjuros
Y los asesinos.

4 Pero en Hvergelmer es donde peor se está.

5 Allí tortura Nidhug
Los cuerpos de los muertos.[71]

6 Entonces dijo Ganglere: ¿Vive entonces algún dios? ¿Hay alguna tierra o cielo? Har respondió: La tierra vuelve a surgir del mar, verde y hermosa. Los campos sin sembrar producen sus cosechas. Vidar y Vale viven. Ni el mar ni el fuego de Surt les han hecho daño, y habitan en las llanuras de Ida, donde antes estaba Asgard.

6.2 Allí llegan también los hijos de Thor, Mode y Magne, y tienen a Mjolner. Luego llegan Balder y Hoder de Hel. Todos se sientan juntos y hablan de las cosas que sucedieron en otros tiempos: de la serpiente de Midgard y del lobo Fenris. Encuentran en la hierba aquellas mesas de oro que los ases tuvieron antaño. Así se dice:

7 Vidar y Vale
Habitan en la casa de los dioses,
Cuando se ha apagado el fuego de Surt.

Mode y Magne
El Mjolner de Vingner tendrán
Cuando termine el combate.[72]

8 En un lugar llamado el bosque de Hodmimer[73] se ocultan dos personas durante el fuego de Surt, llamadas Lif y Lifthraser. Se alimentan del rocío de la mañana. De ellas desciende una estirpe tan numerosa que llena de gente el mundo entero, como se dice aquí:

9 Lif y Lifthraser
Permanecerán ocultos
En el bosque de Hodmimer.
El rocío de la mañana
Tienen por alimento.
De ellos descienden las estirpes.[74]

10 Pero lo que te parecerá maravilloso es que el sol ha dado a luz una hija no menos hermosa que él, y ella recorre el curso celestial de su madre, como se dice aquí:

11 Una hija
Nace del sol
Antes de que Fenrer se lo lleve.
Por el curso de su madre,
Cuando los dioses hayan muerto,
Esta doncella cabalgará.[75]

12 Y si ahora puedes hacer más preguntas, dijo Har a Ganglere, no sé de dónde te ha venido esa capacidad. Nunca he oído a nadie contar más sobre el destino del mundo. Haz ahora el mejor uso que puedas de lo que se te ha

contado.

13 Entonces Ganglere oyó un ruido terrible por todas partes, y cuando miró a su alrededor se encontró al aire libre en una llanura llana. No vio sala ni fortaleza alguna. Siguió su camino y regresó a su reino, y contó las nuevas de lo que había visto y oído, y desde entonces esas nuevas se han transmitido de una persona a otra.

14 [71] Edda mayor: La Profecía de la Vala, 40, 41.

15 [72] Edda mayor: El Canto de Vafthrudner, 51.

16 [73] Holt = arboleda.

17 [74] Edda mayor: El Canto de Vafthrudner, 45.

18 [75] Edda mayor: El Canto de Vafthrudner, 47.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

GYLFAGINNING — EPÍLOGO

✦

1 Los ases se sentaron entonces a conversar, se reunieron en consejo y recordaron todos los relatos que se habían contado a Gylfe. Dieron a los hombres y a los lugares que allí había exactamente los mismos nombres que se habían mencionado antes.

1.2 Lo hicieron para que, una vez transcurrido mucho tiempo, los hombres no dudaran de que aquellos ases de quienes ahora se habían contado estos relatos y aquellos a quienes se dieron los mismos nombres eran los mismos. Había uno llamado Thor, y es Asa-Thor, el antiguo. Es Oku-Thor, y a él se atribuyen las grandes hazañas realizadas por Héctor en Troya.

1.3 Pero los hombres creen que los turcos han hablado de Ulises y lo han llamado Loki, pues los turcos eran sus mayores enemigos.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

BRAGARÆÐUR I — EL VIAJE DE ÆGER A ASGARD

✦

1 Un hombre llamado Æger, o Hler, que habitaba en la isla llamada Isla de Hler, era muy diestro en la magia negra. Hizo un viaje a Asgard. Pero los ases sabían de su llegada y le dieron una acogida amistosa; también hicieron uso de muchas clases de ilusiones.

1.2 Por la tarde, cuando empezó el festín, Odín hizo llevar espadas a la sala, y eran tan brillantes que despedían tal resplandor que no hacía falta ninguna otra luz mientras estaban sentados bebiendo. Entonces los ases acudieron a su festín, y los doce ases que habían sido nombrados jueces se sentaron en sus sitiales.

1.3 Estos son sus nombres: Thor, Njord, Frey, Tyr, Heimdal, Brage, Vidar, Vale, Uller, Honer, Forsete, Loki. Las asynjes (diosas) también estaban con ellos: Frigg, Freyja, Gefjun, Idun, Gerd, Sigyn, Fulla, Nanna. A Æger le pareció muy grandioso todo lo que veía. Los paneles de las paredes estaban todos cubiertos de hermosos escudos.

1.4 El hidromiel era muy fuerte, y bebieron en abundancia. Junto a Æger se sentó Brage, y conversaron mucho mientras bebían. Brage habló a Æger de muchas cosas que les habían sucedido a los ases.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

BRAGARÆÐUR II — IDUN Y SUS MANZANAS

✦

1 Bragi empezó su relato contando cómo tres ases, Odín, Loki y Hoenir, emprendieron un viaje por montañas y páramos, donde no conseguían nada de comer. Pero cuando bajaron a un valle vieron un rebaño de ganado. De aquel rebaño tomaron un buey y se pusieron a cocerlo. Cuando calcularon que ya debía de estar bastante cocido, destaparon el caldo, pero aún no estaba hecho.

1.2 Al poco rato volvieron a quitar la tapa, pero todavía no estaba cocido. Hablaron entre ellos sobre cómo podía suceder aquello. Entonces oyeron una voz en el roble que tenían encima, y quien estaba allí posado dijo que él era la causa de que el caldo no se cociera. Alzaron la vista y vieron un águila, y no era pequeña.

1.3 Entonces dijo el águila: Si me dejáis comer del buey hasta saciarme, el caldo se cocerá. Ellos aceptaron. Así que bajó volando del árbol, se posó junto al caldo hirviendo y al instante arrebató primero los dos muslos del buey y luego ambas paletillas. Esto enfureció a Loki: agarró una gran vara, la levantó con todas sus fuerzas y golpeó con ella el cuerpo del águila.

1.4 El águila se sacudió tras el golpe y alzó el vuelo. Un extremo de la vara quedó pegado al cuerpo del águila, y el otro se quedó adherido a las manos de Loki. El águila volaba a la altura justa para que los pies de Loki fueran arrastrados sobre piedras, rocas y árboles, y a él le parecía que los brazos se le iban a arrancar de los omóplatos.

1.5 Grita y suplica al águila con el mayor empeño que lo deje en paz, pero esta declara que Loki jamás quedará libre a menos que se comprometa a sacar de Asgard a Idun y sus manzanas. Cuando Loki lo hubo prometido, quedó libre y regresó junto a sus compañeros; y de este viaje no se cuenta nada más, salvo que volvieron a casa.

1.6 Pero, llegado el momento acordado, Loki convenció a Idun de que saliera de Asgard y fuera a un bosque, diciéndole que había encontrado unas manzanas que a ella le parecerían muy buenas, y le pidió que llevara sus propias manzanas para compararlas. Entonces llegó el gigante Thjazi bajo la apariencia de un águila, agarró a Idun y se la llevó volando a su morada en Thrymheim.

1.7 Los ases estaban inquietos por la desaparición de Idun; les salieron canas y envejecieron. Se reunieron en consejo y se preguntaron unos a otros quién había visto a Idun por última vez. Lo último que se había visto de ella era que había salido de Asgard en compañía de Loki. Entonces apresaron a Loki, lo llevaron ante el consejo y lo amenazaron con la muerte o la tortura.

1.8 Pero él se asustó y prometió traer a Idun de vuelta de Jotunheim si Freyja le prestaba la forma de halcón que poseía. Consiguió la forma de halcón, voló hacia el norte, a Jotunheim, y un día llegó a la morada del gigante Thjazi. El gigante había salido a remar al mar, e Idun estaba sola en casa.

1.9 Loki la transformó en una nuez, la sujetó entre sus garras y voló con todas sus fuerzas. Pero cuando Thjazi regresó a casa y notó que Idun no estaba, adoptó su forma de águila y voló tras Loki, acortando la distancia con sus alas de águila.

1.10 Cuando los ases vieron al halcón que venía volando con la nuez, y cómo volaba el águila, fueron a las murallas de Asgard y llevaron consigo haces de virutas de cepillo. Cuando el halcón entró volando en la fortaleza, se dejó caer junto a la muralla.

1.11 Entonces los ases prendieron fuego a las virutas; y al águila, que no pudo detenerse cuando perdió de vista al halcón, se le incendiaron las plumas, de modo que no pudo seguir volando. Los ases estaban allí y mataron al gigante Thjazi dentro de las puertas de Asgard, y aquella muerte es muy célebre.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

BRAGARÆÐUR III — CÓMO NJORD TOMÓ A SKADI POR ESPOSA

✦

1 Skadi, la hija del gigante Thjazi, se puso el yelmo, la cota de malla y todo su equipo de guerra, y se dirigió a Asgard para vengar la muerte de su padre. Los ases le ofrecieron una compensación y una reparación; y se acordó, en primer lugar, que escogería un esposo entre los ases, pero tendría que elegirlo por los pies, que serían lo único que vería de sus cuerpos.

1.2 Vio los pies de un hombre que eran de una belleza extraordinaria, y exclamó: ¡A este elijo! Pocos defectos tiene Balder. Pero era Njord, de Noatun. En segundo lugar, se estipuló que los ases debían hacer algo de lo que ella no los creía capaces, y era hacerla reír.

1.3 Entonces Loki ató firmemente un extremo de una cuerda a la barba de una cabra y el otro alrededor de su propio cuerpo, y uno tiraba hacia un lado y la otra hacia el otro, y ambos chillaban a voz en grito. Entonces Loki se dejó caer sobre las rodillas de Skadi, y esto la hizo reír.

1.4 Se dice que Odín hizo aún más de lo que se le había pedido, pues tomó los ojos de Thjazi, los arrojó al cielo e hizo con ellos dos estrellas. Entonces dijo Aegir: Este Thjazi me parece que debió de ser un hombre de gran importancia; ¿de qué linaje era? Bragi respondió: Su padre se llamaba Olvaldi, y si te hablara de él, te parecería muy extraordinario.

1.5 Tenía grandes riquezas en oro, y cuando murió y sus hijos tuvieron que repartirse la herencia, midieron el oro de esta manera: cada uno tomaría una bocanada de oro, y todos tomarían el mismo número de bocanadas.

Uno de ellos era Thjazi, otro Idi, y el tercero Gang. Pero ahora tenemos por costumbre decir que el oro es el número de bocanadas de estos gigantes.

1.6 En las runas y los cantos encubrimos el oro llamándolo la medida, la palabra o la cuenta de estos gigantes. Entonces dijo Aegir: Me parece que quedará bien oculto en las runas.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

BRAGARÆÐUR IV — EL ORIGEN DE LA POESÍA

✦

1 Y Æger volvió a decir: ¿De dónde surgió el arte que se llama poesía escáldica? Brage respondió: Su origen fue que los dioses libraron una guerra contra el pueblo al que llaman vanes. Acordaron celebrar una reunión para hacer la paz y resolvieron su disputa de este modo: ambos bandos se acercaron a una vasija y escupieron en ella.

1.2 Pero, al separarse, los dioses, que no querían dejar que se perdiera esta señal de paz, la convirtieron en un hombre llamado Kvaser, tan sabio que nadie podía hacerle una pregunta que no supiera responder. Viajó mucho por el mundo para enseñar sabiduría a los hombres. Una vez llegó a la casa de los enanos Fjalar y Galar.

1.3 Lo llamaron aparte, diciendo que deseaban hablar con él a solas, lo mataron y dejaron que su sangre corriera a dos vasijas llamadas Son y Bodn, y a un caldero llamado Odrarer. Mezclaron miel con la sangre, y así se produjo un hidromiel tal que quien lo bebe se convierte en escaldo y sabio.

1.4 Los enanos dijeron a los asas que Kvaser se había ahogado en su sabiduría, porque nadie era tan sabio como para hacerle suficientes preguntas sobre el saber.

2 Luego los enanos invitaron a su casa al gigante llamado Gilling y a su esposa; y cuando él llegó, le pidieron que saliera con ellos a remar al mar. Cuando se habían alejado un poco de la costa, los enanos hicieron chocar la barca contra una roca sumergida y la volcaron. Gilling, que no sabía nadar, se ahogó, pero los enanos enderezaron la barca y remaron hasta la orilla.

2.2 Cuando contaron esta desgracia a su esposa, ella se afligió profundamente y empezó a llorar a gritos. Entonces Fjalar le preguntó si no aliviaría su pena contemplar el mar donde había muerto su marido, y ella dijo que sí.

2.3 Él le dijo entonces a su hermano Galar que subiera por encima de la puerta y que, cuando ella saliera, dejara caer una piedra de molino sobre su cabeza, pues decía que estaba cansado de sus alaridos. Galar así lo hizo.

2.4 Cuando el gigante Suttung, hijo de Gilling, se enteró, vino y apresó a los enanos, los llevó al mar y los dejó en una isla rocosa que quedaba inundada durante la marea alta. Ellos rogaron a Suttung que les perdonara la vida y le ofrecieron el precioso hidromiel como reparación por la sangre de su padre, y él lo aceptó.

2.5 Suttung se llevó el hidromiel a casa y lo escondió en un lugar llamado Hnitbjorg. Puso a su hija Gunlad a custodiarlo. Por estas razones llamamos a la poesía sangre de Kvaser; bebida de los enanos; lo que sacia a los enanos; algún tipo de licor de Odrarer, de Bodn o de Son; barco de los enanos, porque este hidromiel rescató sus vidas de la isla rocosa; hidromiel de Suttung, o licor de Hnitbjorg.

3 Entonces observó Æger: Me resulta oscuro llamar a la poesía con estos nombres; pero ¿cómo consiguieron los asas el hidromiel de Suttung? Brage respondió: La saga al respecto cuenta que Odín salió de su casa y llegó a un lugar donde nueve esclavos estaban segando heno. Les preguntó si querían que les afilara las guadañas. Ellos dijeron que sí.

3.2 Entonces sacó de su cinturón una piedra de afilar y afiló las guadañas. Les pareció que sus guadañas habían mejorado mucho y preguntaron si la piedra de afilar estaba en venta. Él respondió que quien quisiera com-

prarla debía pagar un precio justo por ella. Todos dijeron que estaban dispuestos a dar la suma pedida, y cada uno quería que Odín se la vendiera a él.

3.3 Pero él arrojó la piedra de afilar al aire, y cuando todos quisieron atraparla, se disputaron de tal manera que cada uno hizo caer su guadaña sobre el cuello de otro. Odín buscó alojamiento para pasar la noche en casa del gigante Bauge, que era hermano de Suttung.

3.4 Bauge se lamentó de lo que había ocurrido en su casa, diciendo que sus nueve esclavos se habían matado unos a otros y que no sabía dónde conseguir otros trabajadores. Odín se hizo llamar Bolverk. Se ofreció a hacer para Bauge el trabajo de los nueve hombres, pero pidió como pago un trago del hidromiel de Suttung.

3.5 Bauge respondió que no tenía poder sobre el hidromiel y dijo que Suttung estaba decidido a guardarlo solo para sí. Pero accedió a ir con Bolverk y ver si podían conseguir el hidromiel. Durante el verano, Bolverk hizo para Bauge el trabajo de los nueve hombres, pero cuando llegó el invierno pidió su paga. Entonces ambos fueron a ver a Suttung.

3.6 Bauge explicó a Suttung su trato con Bolverk, pero Suttung se negó rotundamente a dar siquiera una gota de hidromiel. Bolverk propuso entonces a Bauge que intentaran conseguir el hidromiel mediante algún ardid, y Bauge aceptó. Entonces Bolverk sacó la barrena llamada Rate y pidió a Bauge que perforara la roca, si la barrena estaba lo bastante afilada. Así lo hizo.

3.7 Entonces Bauge dijo que el agujero atravesaba la roca; pero Bolverk sopló en el agujero que había hecho la barrena, y las esquirlas salieron hacia atrás y le dieron en la cara. Así comprendió que Bauge pretendía engañarlo

y le ordenó que perforara hasta el otro lado. Bauge volvió a perforar, y cuando Bolverk sopló por segunda vez, las esquirlas salieron hacia dentro.

3.8 Entonces Bolverk adoptó la forma de una serpiente y se deslizó por el agujero de la barrena. Bauge intentó ensartarlo con la barrena, pero no lo alcanzó. Bolverk fue hasta donde estaba Gunlad y compartió su lecho durante tres noches. Ella le prometió entonces darle tres tragos de hidromiel.

3.9 Con el primer trago vació Odrarer, con el segundo Bodn y con el tercero Son, y así obtuvo todo el hidromiel. Luego adoptó la forma de un águila y salió volando tan rápido como pudo. Cuando Suttung vio el vuelo del águila, también adoptó la forma de un águila y voló tras él. Cuando los asas vieron venir a Odín, sacaron sus vasijas al patio.

3.10 Cuando Odín llegó a Asgard, regurgitó el hidromiel en las vasijas. No obstante, estuvo tan cerca de ser atrapado por Suttung que expulsó parte del hidromiel hacia atrás, y como nadie se ocupó de él, cualquiera que lo quisiera podía tomarlo. A esto lo llamamos la parte de los poetastros.

3.11 Pero Odín dio el hidromiel de Suttung a los asas y a los hombres capaces de componer versos. Por eso llamamos a la poesía presa de Odín, hallazgo de Odín, bebida de Odín, don de Odín y bebida de los asas.

4 Entonces dijo Æger: ¿De cuántas maneras variáis las expresiones poéticas, o cuántas clases de poesía hay? Brage respondió: Hay dos clases, y toda poesía pertenece a una u otra. Æger pregunta: ¿Cuáles son esas dos? Brage responde: Dicción y metro. ¿Qué dicción se usa en la poesía? Hay tres tipos de dicción poética. ¿Cuáles?

4.2 Uno consiste en nombrar cada cosa por su propio nombre; otro, en nombrarla con un pronombre; pero el tercer tipo de dicción se llama _kenning_ (una perífrasis poética o un nombre descriptivo); y este tipo se emplea de tal modo que, cuando nombramos a Odín, a Thor, a Tyr o a cualquier otro de los asas o de los elfos, añadimos a su nombre una referencia a algún otro asa, o mencionamos alguna de sus obras.

4.3 Entonces la denominación pertenece a aquel a quien corresponde la frase entera, y no a quien se ha nombrado expresamente. Así hablamos de Odín como Sigtyr, Hangatyr o Farmatyr, y a tales nombres los llamamos apelativos simples. Del mismo modo se lo llama Reidartyr.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

BRAGARÆÐUR — EPÍLOGO

✦

1 Ahora hay que decir a los jóvenes escaldos que desean aprender la dicción de la poesía, ampliar su caudal de palabras con nombres antiguos o, por otra parte, comprender lo que se canta de manera oscura, que deben dominar este libro para su instrucción y entretenimiento.

1.2 Estas sagas no deben olvidarse ni refutarse hasta el punto de privar a la poesía de las antiguas perífrasis que han complacido a grandes escaldos. Pero los cristianos no deben creer en dioses paganos ni en la verdad de estas sagas, salvo del modo que se explica al comienzo de este libro, donde se explican los acontecimientos que apartaron a los hombres de la verdadera fe y donde, a continuación, se cuenta acerca de los turcos cómo los hombres de Asia, a quienes llaman asas, falsearon los relatos de las cosas que sucedieron en Troya para que la gente creyera que eran dioses.

2 El rey Príamo de Troya era un gran jefe de toda la hueste turca, y sus hijos eran los hombres más distinguidos de todo su ejército. Aquel magnífico salón que los asas llamaban Salón de Brime, o salón de la cerveza, era el palacio del rey Príamo. En cuanto al largo relato que cuentan sobre el Ragnarok, se trata de las guerras de los troyanos.

2.2 Cuando se dice que Oku-Thor pescó con una cabeza de buey y subió a bordo a la serpiente de Midgard, pero que la serpiente conservó la vida y volvió a hundirse en el mar, esta es otra versión de la historia de cómo Héctor mató a Volukrontes, un héroe famoso, en presencia de Aquiles, y así atrajo a este contra sí con la cabeza del muerto, que compararon con la cabeza de un buey que Oku-Thor había arrancado.

2.3 Cuando Aquiles se vio envuelto en este peligro por su osadía, salvó la vida al huir de los golpes mortales de Héctor, aunque resultó herido. También se dice que Héctor combatió con tanta fuerza y que su furia fue tan grande al ver a Aquiles que nada era tan fuerte como para resistírsele.

2.4 Cuando no alcanzó a Aquiles, que había huido, apaciguó su ira matando al campeón llamado Roddros. Pero los asas dicen que, cuando Oku-Thor no alcanzó a la serpiente, mató al gigante Hymer. En el Ragnarok, la serpiente de Midgard se abalanzó de pronto sobre Thor y le sopló veneno, causándole así la muerte.

2.5 Pero los asas no se decidían a decir que ese había sido el destino de Oku-Thor, que alguien había quedado en pie sobre su cuerpo muerto, aunque así había ocurrido.

2.6 Se precipitaron sin freno por las viejas sagas, yendo más allá de la verdad cuando dijeron que la serpiente de Midgard encontró allí la muerte; y añadieron al relato que Aquiles obtuvo la fama de la muerte de Héctor, aunque por esa causa yacía muerto en el mismo campo de batalla. Esto fue obra de Héleno y Alejandro, y a Héleno los asas lo llaman Ale.

2.7 Dicen que vengó a su hermano y que seguía vivo cuando todos los dioses habían muerto, y después de que se apagara el fuego que consumió Asgard y todas las posesiones de los dioses. Compararon a Pirro con el lobo Fenris. Él mató a Odín, y según su creencia se podía llamar lobo a Pirro, pues no respetó los lugares de paz cuando mató al rey en el templo, ante el altar de Thor.

2.8 Al incendio de Troya lo llaman la llama de Surt. Mode y Magne, hijos de Oku-Thor, vinieron a reclamar la tierra de Ale o Vidar. Él es Eneas. Salió de Troya y después realizó grandes obras. Se dice que los hijos de Héc-

tor llegaron a Frigialand y se establecieron en aquel reino, pero desterraron a Héleno.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

SKÁLDSKAPARMÁL — THOR Y HRUNGNER

✦

1 Brage le contó a Æger que Thor había ido hacia el este para aplastar troles. Odín montó su caballo Sleipner hacia Jotunheim y llegó hasta el gigante llamado Hrungner. Entonces Hrungner preguntó quién era aquel hombre que, con un casco de oro, cabalgaba tanto por el aire como sobre el mar, y añadió que tenía un caballo extraordinariamente bueno.

1.2 Odín dijo que apostaría la cabeza a que no se podía encontrar un caballo tan bueno en Jotunheim. Hrungner admitió que era, en efecto, un caballo excelente, pero él tenía uno, llamado Goldfax, que podía dar zancadas mucho más largas; y, en su ira, saltó de inmediato sobre su caballo y salió al galope tras Odín, con la intención de hacerle pagar su insolencia.

1.3 Odín cabalgaba tan deprisa que llevaba una buena ventaja, pero Hrungner se había enfurecido de tal manera que, antes de darse cuenta, había cruzado las puertas de Asgard. Cuando llegó a la puerta del salón, los ases lo invitaron a beber con ellos. Entró en el salón y pidió de beber. Entonces tomaron los cuencos de los que Thor acostumbraba beber, y Hrungner los vació todos.

1.4 Cuando se emborrachó, dio rienda suelta a sus ruidosas fanfarronadas. Dijo que iba a llevarse el Valhalla y trasladarlo a Jotunheim, demoler Asgard y matar a todos los dioses salvo a Freyja y Sif, a quienes se llevaría a casa. Cuando Freyja se acercó para volver a llenarle los cuencos, se jactó de que iba a beberse toda la cerveza de los ases.

1.5 Pero cuando los ases se cansaron de su arrogancia, pronunciaron el nombre de Thor. Al instante Thor estuvo en el salón, blandió su martillo en el aire y, sumamente enfurecido, preguntó quién tenía la culpa de que se permitiera beber allí a gigantes semejantes a perros, quién había dado permiso a Hrungner para estar en el Valhalla y por qué Freyja debía servirle cerveza como hacía en los banquetes de los ases.

1.6 Entonces respondió Hrungner, mirando a Thor con ojos nada amistosos, y dijo que Odín lo había invitado a beber y que estaba allí bajo su protección. Thor replicó que llegaría a lamentar aquella invitación antes de salir. Hrungner respondió de nuevo que poca honra le daría a Asa-Thor matarlo, estando él desarmado.

1.7 Sería una mayor prueba de su valor si se atreviera a batirse en duelo con él en los límites de su territorio, en Grjottungard. Fue una gran necedad por mi parte, dijo, dejar en casa mi escudo y mi piedra de sílex; si tuviera aquí mis armas, tú y yo disputaríamos un holmgang (duelo en una isla rocosa); pero como no es así, te declaro cobarde si me matas desarmado.

1.8 Thor no era en absoluto hombre que se negara a batirse en duelo cuando lo desafiaban, un honor que nunca antes le habían concedido. Entonces Hrungner se marchó y se apresuró con todas sus fuerzas a regresar a Jotunheim. Su viaje se hizo famoso entre los gigantes, y se habló mucho del encuentro propuesto con Thor.

1.9 Consideraban de gran importancia quién obtendría la victoria, y temían lo peor de Thor si Hrungner era derrotado, pues era el más fuerte de todos ellos. Entonces los gigantes hicieron en Grjottungard un hombre de arcilla, que medía nueve rasts de alto y tres rasts de ancho por debajo de los

brazos, pero, como no pudieron encontrar un corazón lo bastante grande para él, tomaron el corazón de una yegua; aun así, este palpitó y tembló cuando llegó Thor.

1.10 Hrungner tenía, como es bien sabido, un corazón de piedra, puntiagudo y de tres lados, tal como se ha grabado desde entonces la runa llamada corazón de Hrungner. Hasta su cabeza era de piedra. Su escudo era de piedra, ancho y grueso, y sostenía ese escudo ante sí mientras aguardaba a Thor en Grjottungard.

1.11 Su arma era una piedra de sílex, que blandía por encima de los hombros, y en conjunto presentaba un aspecto sumamente temible. A su lado estaba el gigante de arcilla, llamado Mokkerkalfe. Estaba tan aterrorizado que se dice que se orinó al ver a Thor. Thor se dirigió al duelo, y Thjalfe iba con él.

1.12 Thjalfe corrió hasta donde estaba Hrungner y le dijo: Estás mal protegido, gigante; sostienes el escudo ante ti, pero Thor te ha visto; se mete bajo tierra y te atacará desde abajo. Entonces Hrungner puso el escudo bajo sus pies y se plantó encima, pero agarró la piedra de sílex con ambas manos.

1.13 Lo siguiente que vio fueron relámpagos, y oyó grandes estruendos; entonces vio a Thor avanzar con su poder de as y una velocidad impetuosa, blandiendo su martillo y arrojándolo desde lejos contra Hrungner. Hrungner agarró la piedra de sílex con ambas manos y la lanzó contra el martillo. Chocaron en el aire, y la piedra de sílex se rompió.

1.14 Una parte cayó a tierra, y de ella proceden las montañas de sílex; la otra golpeó la cabeza de Thor con tanta fuerza que cayó de bruces al suelo. Pero el martillo Mjolner golpeó a Hrungner de lleno en la cabeza y le destrozó el cráneo en pequeños pedazos. Él mismo cayó hacia delante sobre Thor, de modo que su pie quedó sobre el cuello de Thor.

1.15 Entretanto, Thjalfe atacó a Mokkerkalfe, que cayó con poca honra. Luego Thjalfe fue hacia Thor e intentó quitarle de encima el pie de Hrungner, pero no tuvo fuerzas para hacerlo. Cuando los ases supieron que Thor había caído, todos acudieron para quitarle el pie del gigante, pero ninguno pudo moverlo. Entonces llegó Magne, el hijo de Thor y Jarnsaxa.

1.16 Tenía apenas tres noches de edad. Apartó de Thor el pie de Hrungner y dijo: Fue una gran desgracia, padre, que llegara tan tarde. Creo que habría podido matar a este gigante con mi puño si me hubiera encontrado con él.

1.17 Entonces Thor se levantó y saludó con cariño a su hijo, diciendo que llegaría a ser grande y poderoso; y, añadió, te daré el caballo Goldfax, que perteneció a Hrungner. Odín dijo que Thor había hecho mal en dar un caballo tan magnífico al hijo de una giganta en vez de a su padre.

1.18 Thor regresó a su casa en Thrudvang, pero la piedra de sílex seguía firmemente clavada en su cabeza. Entonces llegó la adivina llamada Groa, esposa de Orvandel el Audaz. Cantó sus canciones mágicas sobre Thor hasta que la piedra de sílex se aflojó.

1.19 Pero cuando Thor lo notó, y ya esperaba que la piedra de sílex desapareciera, quiso recompensar a Groa por la curación y alegrarle el corazón. Así que le contó cómo había vadeado desde el norte los ríos Elivogs y había traído a Orvandel desde Jotunheim en una cesta a la espalda; y, como prueba de ello, le contó que uno de los dedos del pie de Orvandel había sobresalido de la cesta y se había congelado, por lo que Thor lo había arrancado y arrojado al cielo, convirtiéndolo en la estrella llamada dedo de Orvandel.

1.20 Por último, añadió que Orvandel no tardaría en regresar a casa. Pero Groa se alegró tanto que olvidó sus canciones mágicas, de modo que la piedra de sílex no se aflojó más y todavía sigue clavada en la cabeza de Thor. Por esta razón está prohibido arrojar una piedra de sílex por el suelo, pues entonces se mueve la piedra que hay en la cabeza de Thor. De esta saga Thjodolf de Hvin ha compuesto un canto:

2 Tenemos abundantes pruebas
Del viaje del terror de los gigantes[77]
A Grjottungard, al gigante Hrungner,
En medio de llamas que lo rodeaban.
Creció el valor en el hermano de Meile;[78]
El camino de la luna tembló
Cuando el hijo de Jord[79] fue
Al combate de los guantes de acero.

3 Los cielos estaban envueltos en llamas
Por el padrastro de Uller,[80]
Y la tierra se estremecía.
La viuda[82] de Svolne[81] se abrió en dos
Cuando la pareja de machos cabríos
Tiró del sublime carro
Y de su divino señor
Hacia el encuentro con Hrungner.

4 El hermano de Balder[83] no tembló
Ante el voraz enemigo de los hombres;
Las montañas temblaron y las rocas se quebraron;
Los cielos se envolvieron en llamas.

Mucho se asustó el gigante,
Según he sabido,
Cuando vio al hombre que sería su perdición
Dispuesto a matarlo.

5 Veloz voló el escudo gris
Bajo los talones del gigante.
Así lo quisieron los dioses,
Así lo quisieron las valquirias.
Hrungner el gigante,
Ansioso de matanza,
No tuvo que esperar mucho los golpes
Del valiente amigo del martillo.

6 El exterminador[84] de la malvada estirpe de Bele
Hizo caer al oso de la montaña de fuerte rugido;[85]
Sobre su escudo
Morder el polvo
Tuvo el gigante
Ante el martillo de afilados bordes,
Cuando el aplastador de gigantes
Se enfrentó al poderoso Hrungner,

7 Y la piedra de sílex
(Tan difícil de romper)
Del amigo de las mujeres trol
Entró silbando en el cráneo
Del hijo de Jord,[86]

Y este fragmento de sílex
Quedó firmemente clavado
En la sangre de Eindride;[87]

8 Hasta que la esposa de Orvandel,
Cantando canciones mágicas,
De la cabeza de Thor
Extrajo la excelente
Piedra de sílex del gigante.
Todo lo sé
De aquel viaje del escudo.
Un escudo adornado
Con los colores más espléndidos
Recibí de Thorleif.

9 [77] De Thor.

10 [78] Thor.

11 [79] El hijo de Jord (= de la tierra) = Thor.

12 [80] Thor.

13 [81] De Odín.

14 [82] La tierra.

15 [83] Thor.

16 [84] Thor.

17 [85] El gigante Hrungner.

18 [86] Thor.

19 [87] De Thor.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

SKÁLDSKAPARMÁL — EL VIAJE DE THOR A LA MORADA DE GEIRROD

✦

1 Entonces dijo Ægir: Ese Hrungner era, a mi parecer, todo un hombre. ¿Ha realizado Thor alguna otra gran hazaña en su trato con los troles (gigantes)? Entonces respondió Bragi: Vale la pena contar por completo cómo Thor hizo un viaje a Geirrodsgard.

1.2 No llevaba consigo ni el martillo Mjolnir, ni su cinturón de fuerza, Megingjard, ni sus guantes de acero; y eso fue culpa de Loki, que iba con él. Pues le había sucedido a Loki, cuando una vez salió volando para divertirse con la figura de halcón de Frigg, que, por curiosidad, voló hasta Geirrodsgard, donde vio una gran sala.

1.3 Se posó y miró por la ventana, pero Geirrod lo descubrió y ordenó que atraparan al ave y se la llevaran. Al criado le costó mucho trepar por la pared de la sala, de tan alta que era. A Loki le divertía que al criado le costara tanto llegar hasta él, y pensó que tendría tiempo de sobra para echar a volar cuando aquel hubiera superado lo peor.

1.4 Cuando el criado fue a agarrarlo, Loki extendió las alas e hizo fuerza con las patas, pero estas estaban pegadas, y así Loki fue atrapado y llevado ante el gigante. Cuando este le vio los ojos, sospechó que era un hombre. Le hizo preguntas y le ordenó responder, pero Loki se negó a hablar.

1.5 Entonces Geirrod lo encerró en un cofre y lo tuvo sin comer durante tres meses; y cuando Geirrod por fin volvió a sacarlo y le pidió que hablara, Loki confesó quién era y, para salvar la vida, juró a Geirrod que haría que Thor fuera a Geirrodsgard sin su martillo ni su cinturón de fuerza.

2 Por el camino, Thor visitó a la giganta llamada Grid. Era la madre de Vidar el Silencioso. Le contó a Thor la verdad sobre Geirrod: que era un gigante astuto como un perro y peligroso; y le prestó su propio cinturón de fuerza y sus guantes de acero, así como su bastón, llamado Gridarvol. Entonces Thor fue al río llamado Vimer, el mayor de todos los ríos.

2.2 Se abrochó el cinturón de fuerza y se enfrentó al torrente impetuoso con Gridarvol, mientras Loki se sujetaba firmemente a Megingjard. Cuando Thor llegó al centro de la corriente, el río creció tanto que las olas le pasaban por encima de los hombros. Entonces dijo Thor:

3 No crezcas, Vimer,
Pues tengo intención de vadearte
Hasta las moradas de los gigantes.
Sabe que, si creces,
Crecerá mi poder de as
Tan alto como los cielos.

4 Entonces Thor alzó la vista y vio en una hendidura a Gjalp, la hija de Geirrod, de pie con una pierna a cada lado de la corriente, haciendo que esta creciera. Entonces sacó del río una piedra enorme y se la arrojó, diciendo: En su nacimiento hay que contener la corriente.[88] No solía errar el blanco.

4.2 Al mismo tiempo llegó a la orilla del río y se agarró a un arbusto, y así salió del río. De ahí viene el dicho de que _un arbusto salvó a Thor_. [89] Cuando Thor llegó ante Geirrod, a él y a su compañero los condujeron a la habitación de huéspedes, donde les dieron alojamiento, pero solo había un asiento, y en él se sentó Thor.

4.3 Entonces advirtió que el asiento se elevaba bajo él hacia el techo. Apoyó Gridarvol contra las vigas y empujó hacia abajo contra el asiento. Entonces se oyó un gran crujido, seguido de fuertes gritos. Debajo del asiento estaban las hijas de Geirrod, Gjalp y Greip, y les había roto la espalda a ambas. Entonces dijo Thor:

5 Una vez empleé
Mi poder de as
En las moradas de los gigantes.
Cuando Gjalp y Greip,
Las hijas de Geirrod,
Quisieron alzarme hasta el cielo.

6 Entonces Geirrod hizo invitar a Thor a la sala para los juegos. Ardían grandes hogueras a todo lo largo de la sala. Cuando Thor entró en ella y se detuvo frente a Geirrod, este tomó con unas tenazas una cuña de hierro al rojo vivo y se la arrojó a Thor. Pero él la atrapó con sus guantes de acero y la levantó en el aire.

6.2 Geirrod saltó detrás de un poste de hierro para protegerse. Pero Thor arrojó la cuña con tanta fuerza que atravesó el poste, a Geirrod y la pared, y luego salió y se hundió en el suelo. A partir de esta saga, Eilif, hijo de Gudrun, compuso el siguiente canto, llamado la Drapa de Thor:

7 El padre de la serpiente de Midgard exhortó
A Thor, el vencedor de los gigantes,
A salir de su hogar.
Un gran mentiroso era Loki.
Sin estar del todo seguro,

El compañero del dios de la guerra
Afirmó que verdes senderos conducían
A la morada de Geirrod.

8 Thor no dejó que Loki tardara mucho
En invitarlo al arduo viaje.
Estaban ansiosos por aplastar
A los descendientes de Thorn.
Cuando aquel que suele blandir Megingjard
Salió una vez de la morada de Odín
Para visitar a los hijos de Ymer en Gandvik,

9 La giganta Gjalp,
Hija del perjuro Geirrod,
Se dispuso a usar la magia antes
Que el dios de la guerra y Loki.
Un canto recito.
Aquellos dioses dañinos para los gigantes
Plantaron los pies
En la tierra de Endil,

10 Y los hombres acostumbrados a la batalla
Avanzaron.
El mensaje de muerte
Vino de las mujeres del devorador de la luna,
Cuando el astuto y furioso
Vencedor de Loki
Desafió a un combate
A la giganta.

11 Y el que deshonra a la mujer trol
Vadeó la rugiente corriente,
Que rodaba llena de nieve empapada sobre sus orillas.
El que pone en fuga a los gigantes
Avanzó rápidamente
Por el ancho camino de agua,
Donde la ruidosa corriente
Vomitada su veneno.

12 Thor y sus compañeros
Pusieron ante él el bastón;
En él se apoyó
Mientras cruzaban a pie:
Tampoco dormían las piedras,
El sonoro bastón, al golpear la rápida ola,
Hacía resonar el lecho del río,
El torrente de la montaña resonaba con piedras.

13 El portador de Megingjard
Vio caer la crecida
Sobre sus hombros endurecidos:
No podía hacer nada mejor.
El destructor de los hijos de los troles
Dejó que la fuerza de su cuello
Creciera hasta el cielo,
Hasta que la poderosa corriente disminuyera.

14 Pero los guerreros,
Los protectores de Asgard unidos por juramento,
Los vikingos experimentados,
Vadeaban deprisa y la corriente seguía veloz.
¡Tú, dios del arco!
Las olas
Impulsadas por la tormenta de la montaña
Se precipitaban con fuerza
Sobre los hombros de Thor.

15 Thjalfe y su compañero,
Con la cabeza por encima del agua,
Cruzaron el río,
Al cinturón de Thor se aferraban.
Su fuerza fue puesta a prueba,
Las hijas de Geirrod hicieron difícil la corriente
Para la vara de hierro.
Airado avanzaba Thor con Gridarvol.

16 Tampoco les faltó valor
A aquellos enemigos del gigante
En el remolino hirviente.
Aquellos compañeros unidos por juramento
Consideraban un corazón valiente
Mejor que el oro.
Ni el corazón de Thor ni el de Thjalfe
Temblaron de miedo.

17 Y los compañeros de guerra,
Que despreciaban las armas,
Causaron estragos entre los gigantes,
Hasta que, ¡oh, mujer!,
Los destructores de gigantes
El choque de los yelmos
Con la raza guerrera
Empezaron.

18 Los gigantes de los cabos de Iva[90]
Se lanzaron al ataque con Geirrod;
Los enemigos de la fría Svithiod
Huyeron.
Los gigantes de Geirrod
Tuvieron que sucumbir
Cuando los parientes del que empuña el rayo[91]
Los persiguieron de cerca.

19 Hubo lamentos entre los moradores de las cuevas
Cuando los gigantes,
Dotados de espíritu guerrero,
Avanzaron.
Hubo guerra.
El matador de mujeres troles,
Rodeado de enemigos,
Golpeó la dura cabeza del gigante.

20 Con violenta presión
Fueron apretados los enormes ojos
De Gjalp y Greip
Contra el alto techo.
El conductor del carro de fuego
Rompió las viejas espaldas
De aquellas dos doncellas
Para la mujer de la cueva.

21 El hombre del camino rocoso
Poco conocimiento obtuvo;
Tampoco pudieron los gigantes
Disfrutar de una alegría completa.
¡Tú, hombre de la cuerda del arco!
El pariente del enano
Una barra de hierro, calentada en la fragua,
Arrojó contra el querido hijo de Odín.

22 Pero el que apresura la batalla,
El viejo amigo de Freyja,
Con manos rápidas atrapó
En el aire la barra
Cuando volaba desde las manos
Del padre de Greip,
Con el pecho henchido de ira
Contra el padre de Thruda.[92]

23 La sala de Geirrod tembló
Cuando él chocó,
Con su ancha cabeza,
Contra la vieja columna de la pared de la casa.
El espléndido adulador de Uller
Lanzó la barra de hierro
Directamente contra la cabeza
Del gigante malvado.

24 El que aplasta a las mujeres troles que frecuentan la sala
Una espléndida victoria obtuvo
Sobre los descendientes de Glam;
Con el martillo ensangrentado marchaba Thor.
El bastón Gridarvol,
Que causó el desastre
Entre los compañeros de Geirrod,
No fue usado contra aquel mismo gigante.

25 El tan venerado dios del trueno,
Con todas sus fuerzas, mató
A los moradores de Alfheim
Con aquella pequeña ramita de sauce,
Y ningún escudo
Fue capaz de resistir
Al fuerte acortador de la vida
Del rey de la montaña.

26 [88] Proverbio islandés.

[27] [89] Proverbio islandés.

[28] [90] Un río de Jotunheim.

[29] [91] Los parientes de Thor = los ases.

[30] [92] Thruda era hija de Thor y Sif.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

SKÁLDSKAPARMÁL — IDUN

✦

1 ¿Cómo se ha de nombrar a Idun? Se la llama la esposa de Bragi, la guardiana de las manzanas; pero a las manzanas se las llama el remedio para impedir la vejez (ellilyf, elixir vitæ). También se la llama el botín del gigante Thjasse, conforme a lo que antes se ha dicho sobre cómo él se la llevó de entre los ases. A partir de esta saga, Thjodolf, de Hvin, compuso el siguiente canto en su Haustlong:

2 ¿Cómo podrá la lengua
Dar una generosa recompensa
Por el sonoro escudo
Que recibí de Thorleif,
El primero entre los soldados?
En el escudo espléndidamente hecho
Veo el peligroso viaje
De tres dioses y Thjasse.

3 El raptor de Idun voló hace mucho tiempo
Al encuentro de los ases
Con la vieja figura de águila del gigante.
El águila se posó
Donde los ases llevaban
Su comida para cocinarla.
¡Vosotras, mujeres! El gigante de la montaña
No solía ser tímido.

4 Se sospechaba de la malicia
Del gigante hacia los dioses.
¿Quién causa esto?,
Dijo el jefe de los dioses.
El águila gigante de sabias palabras
Empezó a hablar desde el viejo árbol.
El amigo de Honer
No se mostró amistoso con él.

5 El lobo de la montaña a Honer
Le pidió comer hasta saciarse
De la mesa sagrada:
A Honer le tocó avivar el fuego soplando.
El gigante, ansioso por matar,
Descendió planeando
Donde los dioses desprevenidos,
Odín, Loki y Honer, estaban sentados.

6 El hermoso señor de la tierra
Ordenó al hijo de Farbaute
Que compartiera pronto
El buey con el gigante;
Pero el astuto enemigo de los ases
Colocó entonces
Las cuatro partes del buey
Sobre la ancha mesa.

7 Y el enorme padre de Morn[93]
Después comió con avidez
El buey al pie del árbol.
Eso fue hace mucho tiempo,
Hasta que el profundo
Loki descargó la dura vara
Entre los hombros
Del gigante Thjasse.

8 Entonces quedó pegado por las manos
El esposo de Sigyn
Al hijo adoptivo de Skade,
En presencia de todos los dioses.
La vara quedó firmemente pegada
Al poderoso hechicero de Jotunheim,
Pero las manos del querido amigo de Honer
Quedaron pegadas al otro extremo.

9 Voló entonces con el sabio dios
La voraz ave de rapiña
Muy lejos; así, el padre del lobo
Había de quedar despedazado.
El amigo de Odín se agotó.
Pesado se volvió Lopt.
El compañero de Odín
Tuvo que pedir la paz.

10 El pariente de Hymer exigió
Que el caudillo de las huestes
A la doncella que cura las penas,
Que guarda las manzanas que conservan la juventud de los ases,
Le llevara.
El ladrón de Brisingamen
Después llevó a Idun
A la morada del gigante.

11 No se entristecieron los gigantes
Después de que esto sucediera,
Pues desde el sur
Idun había llegado a los gigantes.
Toda la raza
De Yngve-Frey, en el Thing,
Envejeció y encaneció,
Feo era el aspecto de los dioses.

12 Hasta que los dioses encontraron al perro de sangre,
Al siervo que atrajo a Idun con engaños,
Y ataron al embaucador de la doncella.
Tú, astuto Loki,
Dijo Thor, morirás;
A menos que traigas de vuelta,
Con tus artimañas, a esa
Buena doncella que aumenta la alegría.

13 He oído que entonces
El amigo de Honer voló
Con figura de halcón
(Con frecuencia engañaba a los ases con su astucia);
Y el fuerte y engañoso gigante,
El padre de Morn,
Con las alas del águila
Se lanzó tras la cría del halcón.

14 Los dioses sagrados pronto encendieron una hoguera,
Sacaron virutas para encenderla,
Y el gigante quedó abrasado.
Esto se dice en memoria
Del puente del talón del enano.[94]
Un escudo adornado con espléndidas líneas
Recibí de Thorleif.

15 [93] Una mujer trol.

16 [94] Escudo.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

SKÁLDSKAPARMÁL — EL BANQUETE DE ÆGER

✦

1 ¿Cómo se ha de nombrar el oro? Puede llamarse fuego; las agujas de Glaser; el cabello de Sif; el tocado de Fulla; las lágrimas de Freyja; la charla, el habla o la palabra de los gigantes; la gota de Draupner; la lluvia o el aguacero de Draupner; los ojos de Freyja; el rescate de la nutria, o el rescate por el golpe, de los ases; la semilla de Fyrisvold; el techo del túmulo de Holge; el fuego de todas las aguas y de la mano; o la piedra, la roca o el resplandor de la mano.

2 ¿Por qué se llama al oro el fuego de Æger? La saga que lo explica cuenta, como ya se ha dicho antes, que Æger hizo una visita a Asgard, pero cuando se disponía a volver a casa invitó a Odín y a todos los ases a que fueran a visitarlo al cabo de tres meses.

2.2 En este viaje fueron Odín, Njord, Frey, Tyr, Brage, Vidar, Loki; y también las diosas, Frigg, Freyja, Gefjun, Skade, Idun, Sif. Thor no estaba allí, pues había ido hacia el este a luchar contra los troles.

2.3 Cuando los dioses se hubieron sentado, Æger hizo que sus sirvientes trajeran al suelo del salón oro brillante, que resplandecía e iluminaba todo el salón como el fuego, del mismo modo que las espadas de Valhalla se usan en lugar del fuego. Entonces Loki intercambió palabras airadas con todos los dioses y mató al esclavo de Æger que se llamaba Fimafeng.

2.4 El nombre de su otro esclavo es Elder. La esposa de Æger se llama Ran, y tienen nueve hijas, como ya se ha escrito antes. En este banquete todas las cosas circulaban por sí solas, tanto la comida y la cerveza como to-

dos los utensilios necesarios para el festín. Entonces los ases supieron que Ran tenía una red en la que atrapaba a todos los hombres que perecen en el mar.

2.5 Luego la saga sigue contando cómo se llegó a llamar al oro el fuego, la luz o el brillo de Æger, de Ran o de las hijas de Æger; y a partir de estas perífrasis se permite llamar al oro el fuego del mar, o de cualquiera de las perífrasis del mar, ya que Æger y Ran aparecen en perífrasis del mar; y así al oro se lo llama ahora el fuego de las aguas, de los ríos o de todas las perífrasis de los ríos.

2.6 Pero estos nombres han corrido la misma suerte que otras perífrasis. El escaldo más joven ha compuesto poesía siguiendo el modelo de los antiguos escaldos, imitando sus cantos; pero después han ampliado las metáforas siempre que creían poder mejorar lo que se había cantado antes; y así el agua es el mar, el río es los lagos, el arroyo es el río.

2.7 Por eso todas las figuras que se amplían más allá de lo que se ha encontrado antes se llaman tropos nuevos, y todas parecen buenas si resultan verosímiles y naturales. Así cantó el escaldo Brage:

3 Del rey recibí
El fuego del arroyo.
Esto me dio el rey
Y una cabeza con canto.

4 ¿Por qué se llama al oro las agujas o las hojas de Glaser? En Asgard, ante las puertas de Valhalla, hay una arboleda que se llama Glaser, y todas sus hojas son de oro rojo, como aquí se canta:

[5] Glaser se alza
Con hojas de oro
Ante los salones de Sigtyr.

[6] Este es el bosque más hermoso entre dioses y hombres.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

SKÁLDSKAPARMÁL — LA APUESTA DE LOKI CON LOS ENANOS

✦

1 ¿Por qué se llama al oro el cabello de Sif? Loki, hijo de Laufey, había cortado una vez con astucia todo el cabello de Sif; pero cuando Thor lo descubrió, agarró a Loki y le habría roto todos los huesos si este no se hubiera comprometido bajo juramento a conseguir que los elfos oscuros hicieran para Sif una cabellera de oro que creciera como cualquier otro cabello.

1.2 Entonces Loki fue a ver a los enanos llamados hijos de Ivald, y ellos hicieron la cabellera y Skidbladner, y la lanza que pertenecía a Odín y se llama Gungner. Después Loki se apostó la cabeza con el enano llamado Brok a que su hermano Sindre no sería capaz de hacer otros tres tesoros tan buenos como estos.

1.3 Pero cuando llegaron a la herrería, Sindre puso una piel de cerdo en el horno y pidió a Brok que accionara el fuelle y que no dejara de soplar hasta que él, Sindre, hubiera sacado del horno lo que había metido en él.

1.4 No obstante, en cuanto Sindre salió de la herrería y Brok estaba soplando, una mosca se posó en su mano y lo picó; pero él siguió soplando como antes hasta que el herrero sacó la obra del horno. Ahora era un jabalí, y sus cerdas eran de oro. Después puso oro en el horno y pidió a Brok que soplara y que no dejara de accionar el fuelle hasta que él regresara.

1.5 Salió; pero entonces vino la mosca, se posó en el cuello de Brok y lo picó aún más fuerte; pero él siguió accionando el fuelle hasta que el herrero sacó del horno el anillo de oro llamado Draupner. Luego Sindre puso hie-

rro en el horno y pidió a Brok que accionara el fuelle, añadiendo que, de lo contrario, todo sería inútil.

1.6 Ahora la mosca se posó entre sus ojos y le picó los párpados, y como la sangre le corría hasta los ojos y no lo dejaba ver, soltó el fuelle solo un instante y espantó la mosca con las manos. Entonces el herrero volvió y dijo que todo lo que había en el horno había estado a punto de estropearse por completo. Después sacó un martillo del horno.

1.7 Luego puso todos estos tesoros en manos de su hermano Brok y le ordenó que fuera con Loki a Asgard a cobrar la apuesta. Cuando Loki y Brok presentaron los tesoros, los dioses se sentaron en sus asientos de juicio. Se acordó acatar la decisión que pronunciaran Odín, Thor y Frey.

1.8 Loki dio a Odín la lanza Gungner; a Thor, la cabellera que debía recibir Sif; y a Frey, Skidbladner; y describió las cualidades de todos estos tesoros, afirmando que la lanza nunca fallaría su blanco, que el cabello crecería en cuanto se colocara sobre la cabeza de Sif y que Skidbladner siempre tendría viento favorable en cuanto se izaran las velas, sin importar adónde deseara ir su dueño; además, el barco podía plegarse como una servilleta y llevarse en el bolsillo si así lo deseaba.

1.9 Entonces Brok presentó sus tesoros. Dio a Odín el anillo, diciendo que cada novena noche caerían de él otros ocho anillos de igual peso; a Frey le dio el jabalí, afirmando que correría por el aire y sobre los mares, de noche o de día, más rápido que cualquier caballo; y nunca podría haber tanta oscuridad en la noche, ni en los mundos de las tinieblas, que no hubiera luz donde estuviera este jabalí, tan intensamente brillaban sus cerdas.

1.10 Luego dio a Thor el martillo y dijo que podía golpear con él tan fuerte como quisiera; sin importar lo que tuviera delante, el martillo no sufriría daño alguno, y dondequiera que lo arrojara nunca lo perdería; nunca

volaría tan lejos que no regresara a su mano; y, si lo deseaba, se volvería tan pequeño que podría ocultarlo en su pecho; pero tenía un defecto, y era que el mango resultaba algo corto.

1.11 La decisión de los dioses fue que el martillo era el mejor de todos estos tesoros y la mayor protección contra los gigantes de la escarcha, y declararon que el enano había ganado la apuesta con toda justicia. Entonces Loki ofreció pagar un rescate por su cabeza.

1.12 El enano respondió que no había esperanza para él por ese camino. ¡Atrápame, entonces!, dijo Loki; pero cuando el enano fue a agarrarlo, Loki ya estaba lejos, pues tenía los zapatos con los que podía correr por el aire y sobre el mar. Entonces el enano pidió a Thor que lo agarrara, y así lo hizo.

1.13 Ahora el enano quería cortarle la cabeza a Loki, pero Loki dijo que la cabeza le pertenecía, pero no el cuello. Entonces el enano tomó hilo y un cuchillo y quiso hacer agujeros en los labios de Loki para coserle la boca, pero el cuchillo no cortaba.

1.14 Entonces dijo que sería mejor si tuviera el punzón de su hermano, y en cuanto lo nombró, el punzón apareció allí y perforó los labios de Loki. Entonces Brok cosió la boca de Loki y rompió el hilo al terminar la costura. El hilo con el que se cosió la boca de Loki se llama Vartare (una correa).

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

SKÁLDSKAPARMÁL — LOS NIFLUNGOS Y LOS GJUKUNGOS

✦

1 La siguiente es la razón por la que al oro se lo llama rescate de la nutria: Se cuenta que tres ases salieron a recorrer el mundo para conocerlo entero: Odín, Honer y Loki. Llegaron a un río y caminaron por la orilla hasta una cascada; cerca de la cascada había una nutria. La nutria había atrapado un salmón en la cascada y estaba comiéndolo con los ojos cerrados.

1.2 Loki recogió una piedra, se la lanzó a la nutria y la golpeó en la cabeza. Loki se jactó de su cacería, pues había conseguido una nutria y un salmón de una sola pedrada. Se llevaron el salmón y la nutria y llegaron a una granja, donde entraron. El campesino que vivía allí se llamaba Hreidmar. Era un hombre poderoso y muy versado en las artes oscuras.

1.3 Los ases pidieron alojamiento para pasar la noche, diciendo que tenían comida en abundancia, y mostraron al campesino sus presas. Pero cuando Hreidmar vio la nutria, llamó a sus hijos, Fafner y Regin, y dijo que habían matado a Nutria, su hermano, y también contó quién lo había hecho.

1.4 Entonces el padre y los hijos atacaron a los ases, los apresaron y los ataron, y les dijeron que la nutria era hijo de Hreidmar. Los ases ofrecieron, como rescate por sus vidas, tanto dinero como el propio Hreidmar exigiera; así se acordó y se confirmó con un juramento. Entonces desollaron a la nutria.

1.5 Hreidmar tomó la piel de la nutria y les dijo que debían llenarla de oro rojo y luego cubrirla con el mismo metal; cuando lo hubieran hecho, quedarían libres. Entonces Odín envió a Loki a la morada de los elfos oscuros, y este llegó hasta el enano llamado Andvare, que vivía como un pez en el agua.

1.6 Loki lo atrapó con las manos y le exigió, como rescate por su vida, todo el oro que tenía en su roca. Cuando entraron en la roca, el enano sacó todo el oro que poseía, que era una cantidad muy grande. Entonces el enano ocultó en la mano un pequeño anillo de oro. Loki lo vio y le pidió que entregara el anillo.

1.7 El enano le suplicó que no se lo quitara, pues, si lo conservaba, con aquel anillo podría aumentar de nuevo su riqueza. Loki dijo que el enano no se quedaría ni con un penique, le quitó el anillo y salió. Pero el enano dijo que aquel anillo sería la perdición de todo el que lo poseyera.

1.8 Loki respondió que se alegraba de ello y dijo que todo se cumpliría según su profecía: él se encargaría de hacer llegar la maldición a oídos de quien fuera a recibirlo. Fue hasta Hreidmar y mostró el oro a Odín; pero cuando este vio el anillo, le pareció hermoso, así que lo tomó y lo apartó, entregando a Hreidmar el resto del oro.

1.9 Llenaron la piel de la nutria hasta que no cupo más y la pusieron en pie cuando estuvo llena. Entonces llegó Odín, a quien correspondía cubrir la piel de oro; cuando terminó, pidió a Hreidmar que se acercara a ver si la piel estaba suficientemente cubierta.

1.10 Pero Hreidmar la miró, la examinó con atención y vio un pelo del hocico; exigió que también lo cubrieran, pues de otro modo se rompería el acuerdo. Entonces Odín sacó el anillo y cubrió con él aquel pelo, diciendo que ya habían pagado el rescate de la nutria.

1.11 Pero cuando Odín hubo tomado su lanza y Loki sus zapatos, de modo que ya no tenían nada que temer, Loki dijo que se cumpliría la maldición pronunciada por Andvare y que el anillo y aquel oro serían la perdición de su dueño; y aquella maldición se cumplió después. Esto explica por qué al oro se lo llama rescate de la nutria, pago forzoso de los ases o metal de la discordia.

2 ¿Qué más hay que contar sobre este oro? Hreidmar aceptó el oro como rescate por su hijo, pero Fafner y Regin exigieron su parte como rescate por su hermano. Sin embargo, Hreidmar no estaba dispuesto a darles ni un penique. Entonces los hermanos acordaron matar a su padre para quedarse con el oro. Una vez hecho esto, Regin exigió a Fafner que le diera la mitad.

2.2 Fafner respondió que había pocas esperanzas de que compartiera el oro con su hermano, ya que él mismo había matado a su padre para obtenerlo; y ordenó a Regin que se marchara, pues de lo contrario le sucedería lo mismo que a Hreidmar. Fafner había tomado la espada llamada Hrotte y el yelmo que había pertenecido a su padre, y se había puesto este último en la cabeza.

2.3 Lo llamaban el yelmo de Æger, y verlo aterrorizaba a todos los seres vivos. Regin tenía la espada llamada Refil. Con ella huyó. Pero Fafner fue al páramo de Gnita (el páramo resplandeciente), donde se hizo un lecho, adoptó la apariencia de una serpiente (dragón) y se tendió sobre el oro para custodiarlo.

3 Regin fue entonces a Thjode, junto al rey Hjalprek, y se convirtió en su herrero. Allí se encargó de la crianza de Sigurd (Sigfrido), hijo de Sigmund, hijo de Volsung, y de Hjordis, hija de Eylime. Sigurd era el más poderoso de

todos los reyes de ejércitos, tanto por su linaje como por su fuerza y su inteligencia.

3.2 Regin le explicó dónde yacía Fafner sobre el oro y lo incitó a intentar apoderarse de él. Entonces Regin forjó la espada llamada Gram (ira), que era tan afilada que, cuando Sigurd la sostuvo en la corriente del río, cortó en dos un copo de lana que el agua arrastró contra su filo. Después, Sigurd partió en dos el yunque de Regin con su espada.

3.3 A continuación, Sigurd y Regin se dirigieron al páramo de Gnita. Allí Sigurd cavó una zanja en el camino de Fafner y se sentó dentro; así, cuando Fafner se arrastró hacia el agua y pasó justo por encima de la zanja, Sigurd lo atravesó con la espada, y aquella estocada le causó la muerte.

3.4 Entonces llegó Regin y declaró que Sigurd había matado a su hermano, y le exigió como rescate que sacara el corazón de Fafner y lo asara al fuego; pero Regin se arrodilló, bebió la sangre de Fafner y se acostó a dormir.

3.5 Mientras Sigurd asaba el corazón, creyendo que ya debía de estar hecho, lo tocó con el dedo para ver si estaba tierno; pero la grasa salió del corazón, le cayó en el dedo y lo quemó, de modo que se llevó el dedo a la boca.

3.6 La sangre del corazón entró en contacto con su lengua, lo que le permitió comprender el habla de las aves, y entendió lo que decían las águilas posadas en los árboles. Una de las aves dijo:

4 Ahí está sentado Sigurd,
Manchado de sangre.
En el fuego se asa
El corazón de Fafner.
Sabio me parecería

El destructor de anillos,
Si el reluciente
Corazón comiera.

5 Otra águila cantó:

6 Ahí yace Regin,
Pensando
Cómo engañar al hombre
Que confía en él;
Piensa en su ira
En falsas acusaciones.
El malvado herrero trama
Vengarse del hermano.[95]

7 Entonces Sigurd fue hasta Regin y lo mató; después montó en su caballo, llamado Grane, y cabalgó hasta llegar al lecho de Fafner. Sacó todo el oro, lo metió en dos bolsas y las colocó sobre el lomo de Grane; luego montó y se marchó. Así queda contada la saga por la que al oro se lo llama lecho o guarida de Fafner, metal del páramo de Gnita o carga de Grane.

8 Sigurd siguió cabalgando hasta que encontró una casa en la montaña. Dentro dormía una mujer vestida con yelmo y cota de malla. Desenvainó su espada y cortó la cota de malla para quitársela. Entonces ella despertó y se llamó a sí misma Hild. Su nombre era Brynhild y era una valquiria. Desde allí Sigurd siguió cabalgando y llegó hasta el rey llamado Gjuke.

8.2 Su esposa se llamaba Grimhild, y sus hijos eran Gunnar, Hogne, Gudrun y Gudny; Gothorm era hijastro de Gjuke. Sigurd permaneció allí mucho tiempo. Luego obtuvo la mano de Gudrun, hija de Gjuke, y Gunnar y

Hogne se unieron a Sigurd mediante un juramento de hermandad.

8.3 Después, Sigurd y los hijos de Gjuke fueron hasta Atle, hijo de Budle, para pedir a su hermana Brynhild como esposa para Gunnar. Ella residía en Hindfell, y su salón estaba rodeado por la llama oscilante llamada Vafurloge; había prometido solemnemente no casarse con ningún hombre salvo aquel que se atreviera a atravesar a caballo la llama oscilante.

8.4 Entonces Sigurd y los gjukungos (también llamados niflungos) subieron a caballo a la montaña, y allí Gunnar debía atravesar el Vafurloge. Tenía el caballo llamado Gote, pero este no se atrevía a entrar en la llama. Así que Sigurd y Gunnar intercambiaron sus formas y sus armas, pues Grane no daba un paso llevando a ningún hombre salvo a Sigurd.

8.5 Entonces Sigurd montó en Grane y atravesó la llama oscilante. Esa misma noche celebró su boda con Brynhild; pero cuando se acostaron, desenvainó su espada Gram y la colocó entre los dos. Por la mañana, después de levantarse y vestirse, dio a Brynhild como regalo de bodas el anillo de oro que Loki había quitado a Andvare, y recibió de ella otro anillo como recuerdo.

8.6 Entonces Sigurd montó en su caballo y regresó junto a sus compañeros. Él y Gunnar intercambiaron de nuevo sus formas y volvieron con Brynhild a la morada de Gjuke. Sigurd tuvo dos hijos con Gudrun. Se llamaban Sigmund y Swanhild.

9 Una vez ocurrió que Brynhild y Gudrun fueron al agua a lavarse el cabello. Cuando llegaron al río, Brynhild se adentró en la corriente desde la orilla y dijo que no podía soportar que tocara su cabello el agua que venía del cabello de Gudrun, pues ella tenía un marido de ánimo más noble.

9.2 Entonces Gudrun la siguió hasta la corriente y dijo que tenía derecho a lavarse el cabello más arriba que Brynhild, porque su marido era más valiente que Gunnar o que cualquier otro hombre del mundo; pues él era quien había matado a Fafner y a Regin y heredado la riqueza de ambos.

9.3 Brynhild respondió entonces: Mayor hazaña fue que Gunnar atravesara a caballo el Vafurloge, algo que Sigurd no se atrevió a hacer. Entonces Gudrun se rio y dijo: ¿Crees que fue Gunnar quien atravesó a caballo la llama oscilante? Pues yo creo que compartiste el lecho con quien me dio este anillo de oro.

9.4 El anillo de oro que llevas en el dedo y que recibiste como regalo de bodas se llama Andvaranaut (Regalo de Andvare), y no creo que Gunnar lo consiguiera en el páramo de Gnita. Entonces Brynhild guardó silencio y volvió a casa. Después incitó a Gunnar y a Hogne a matar a Sigurd; pero, como eran hermanos juramentados de Sigurd, incitaron a Guthorm, su hermano, a matarlo.

9.5 Guthorm lo atravesó con su espada mientras dormía; pero, en cuanto Sigurd recibió la herida, lanzó su espada Gram contra Guthorm, de modo que lo partió en dos por la mitad del cuerpo. Allí cayó Sigurd, y también su hijo de tres inviernos, llamado Sigmund, a quien asimismo mataron. Entonces Brynhild se atravesó con la espada y fue incinerada junto con Sigurd.

9.6 Pero Gunnar y Hogne heredaron el oro de Fafner y el Regalo de Andvare, y desde entonces gobernaron aquellas tierras.

10 El rey Atle, hijo de Budle y hermano de Brynhild, se casó entonces con Gudrun, que había sido esposa de Sigurd, y tuvieron hijos. El rey Atle invitó a Gunnar y a Hogne a visitarlo, y ellos aceptaron la invitación. Pero an-

tes de emprender el viaje ocultaron el tesoro de Fafner en el Rin, y aquel oro nunca ha vuelto a encontrarse.

10.2 El rey Atle había reunido un ejército y libró una batalla contra Gunnar y Hogne, quienes fueron capturados. Atle hizo que le arrancaran el corazón a Hogne mientras aún vivía. Así murió.

10.3 A Gunnar lo arrojó a un foso de serpientes, pero le llevaron en secreto un arpa, que tocó con los dedos de los pies (pues tenía las manos encadenadas), de modo que todas las serpientes se durmieron salvo la víbora, que se lanzó sobre él y lo mordió en el pecho; luego metió la cabeza en la herida y se aferró a su hígado hasta que murió.

10.4 A Gunnar y a Hogne se los llama niflungos (niblungos) y gjukungos. Por eso al oro se lo llama tesoro o herencia de los niflungos. Poco después, Gudrun mató a sus dos hijos e hizo con sus cráneos copas adornadas con oro; después se celebraron las ceremonias fúnebres. En el banquete, Gudrun sirvió al rey Atle, en aquellas copas, hidromiel mezclada con la sangre de los jóvenes.

10.5 Asó sus corazones y se los dio de comer al rey. Una vez hecho esto, se lo contó todo con muchas palabras crueles. No faltó la hidromiel fuerte, de modo que la mayoría de los presentes se durmieron. Aquella noche fue hasta el rey cuando este se había quedado dormido, y llevó consigo a su hijo Hogne. Lo mataron, y así terminó su vida.

10.6 Luego prendieron fuego al salón, y con él ardieron todas las personas que había dentro. Después ella fue al mar y se arrojó al agua para ahogarse; pero fue arrastrada al otro lado del fiordo y llegó a las tierras del rey Jonaker. Cuando este la vio, la llevó a su casa y la hizo su esposa. Tuvieron tres hijos, llamados Sorle, Hamder y Erp. Todos tenían el cabello negro como los cuervos, igual que Gunnar, Hogne y los demás niflungos.

11 Allí se crio Swanhild, hija de Sigurd, que era la más hermosa de todas las mujeres. Jormunrek el Rico se enteró de ello. Envió a su hijo Randver a pedir la mano de ella para él; cuando Randver llegó ante Jonaker, le entregaron a Swanhild para que la llevara al rey Jormunrek.

11.2 Entonces Bikke dijo que sería más apropiado que Randver se casara con Swanhild, pues él era joven y ella también, mientras que Jormunrek era viejo. Este plan agradó mucho a los dos jóvenes. Poco después, Bikke informó al rey de ello, así que el rey Jormunrek apresó a su hijo y mandó que lo llevaran a la horca.

11.3 Entonces Randver tomó su halcón, le arrancó las plumas y pidió que se lo enviaran a su padre; después lo ahorcaron. Pero cuando el rey Jormunrek vio el halcón, pensó que, así como el halcón carecía de plumas y no podía volar, su reino carecía de medios para perdurar, pues él era viejo y no tenía hijos.

11.4 Luego, cuando el rey Jormunrek salía a caballo del bosque con sus cortesanos al volver de la cacería, mientras la reina Swanhild estaba sentada arreglándose el cabello, ordenó a los cortesanos que pasaran sobre ella a caballo, y murió pisoteada bajo los cascos. Cuando Gudrun se enteró, rogó a sus hijos que vengaran a Swanhild.

11.5 Mientras se preparaban para el viaje, les llevó cotas de malla y yelmos tan resistentes que el hierro no podía dañarlos. Trazó para ellos el plan de atacar al rey Jormunrek de noche, mientras dormía, cuando llegaran ante él. Sorle y Hamder debían cortarle las manos y los pies, y Erp la cabeza.

11.6 Por el camino preguntaron a Erp qué ayuda recibirían de él cuando llegaran ante el rey Jormunrek. Él les respondió que les daría la misma ayuda que la mano presta al pie. Ellos dijeron que los pies no recibían nin-

gún apoyo de las manos.

11.7 Estaban enojados con su madre porque los había obligado a emprender aquel viaje con palabras duras, y por eso iban a hacer lo que más la disgustara. Así que mataron a Erp, pues era a quien ella más quería. Poco después, mientras Sorle caminaba, resbaló con un pie y, al caer, se sostuvo con las manos.

11.8 Entonces dijo: Ahora las manos ayudaron al pie; más valdría que Erp siguiera vivo. Cuando llegaron hasta el rey Jormunrek de noche, mientras dormía, le cortaron las dos manos y los dos pies. Entonces despertó, llamó a sus hombres y les ordenó que se levantaran. Hamder dijo entonces: Ahora tendría la cabeza cortada si Erp viviera.

11.9 Los cortesanos se levantaron y los atacaron, pero no pudieron vencerlos con las armas. Entonces Jormunrek les gritó que los mataran a pedradas. Así lo hicieron; Sorle y Hamder cayeron, y de ese modo perecieron los últimos descendientes de Gjuke.

12 Al rey Sigurd le sobrevivió una hija llamada Aslaug, que se crio en casa de Heimer, en Hlymdaler. De ella descienden poderosos linajes. Se dice que Sigmund, hijo de Volsung, era tan fuerte que bebía veneno sin sufrir daño alguno. Pero Sinfjotle, su hijo, y Sigurd tenían la piel tan resistente que ningún veneno que los tocara podía dañarlos. Por eso el escaldo Brage cantó lo siguiente:

13 Cuando la sinuosa serpiente,
Llena de la bebida de los volsungos,[96]
Colgaba enroscada
Del cebo del matador de gigantes,[97]

14 Muchísimos escaldos han compuesto cantares sobre estas sagas y de ellas han tomado diversos temas. Brage el Viejo compuso el siguiente canto sobre la caída de Sorle y Hamder en el drapa que dedicó a Ragnar Lodbrok:

15 Jormunrek una vez,
De un mal sueño, despertó
En aquella lucha de espadas
Contra los reyes manchados de sangre.
Un estrépito de armas se oyó
En la casa del padre de Randver,
Cuando los hermanos de Erp, azules como cuervos,
Vengaron la afrenta.

16 El rocío de las espadas fluía
Desde el lecho hasta el suelo.
Las manos y los pies ensangrentados del rey
Se veían cortados.
De cabeza cayó Jormunrek,
Echando espuma entre la sangre.
En el escudo
Esto está pintado.

17 El rey vio
A los hombres situarse
De modo que un círculo formaban
Alrededor de su casa.
Sorle y Hamder

Fueron ambos a la vez,
Con piedras resbaladizas,
Derribados al suelo.

18 El rey Jormunrek
Ordenó que los descendientes de Gjuke
Fueran apedreados con violencia
Cuando llegaron para quitar la vida
Al esposo de Swanhild.
Todos procuraron pagar
A los hijos de Jonaker
Con golpes y heridas.

19 Esta caída de hombres
Y muchas sagas
Veo en el hermoso escudo.
Ragnar me dio el escudo.

20 [95] Edda Mayor: el Cantar de Fafner, 32, 33.

21 [96] La bebida de los volsungos = veneno; la sinuosa serpiente venenosa = la serpiente de Midgard.

22 [97] Thor.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

SKÁLDSKAPARMÁL — MENJA Y FENJA

✦

1 ¿Por qué se llama al oro la harina de Frode? La saga que da origen a esto es la siguiente:

2 Odín tuvo un hijo llamado Skjold, de quien descienden los Skjoldungs. Tenía su trono y gobernaba en las tierras que ahora se llaman Dinamarca, pero que entonces se llamaban Gotland. Skjold tuvo un hijo llamado Fridleif, que gobernó aquellas tierras después de él. El hijo de Fridleif fue Frode.

2.2 Heredó el reino de su padre en la época en que el emperador Augusto estableció la paz en toda la tierra y nació Cristo. Pero, como Frode era el rey más poderoso de las tierras del norte, todos los que hablaban la lengua danesa le atribuyeron esta paz, y los nórdicos la llamaron la paz de Frode.

2.3 Ningún hombre hacía daño a otro, aunque se encontrara, libre o encadenado, con el asesino de su padre o de su hermano. No había ladrones ni salteadores, de modo que un anillo de oro podía permanecer mucho tiempo en el páramo de Jalanger. El rey Frode envió mensajeros a Svithjod, al rey llamado Fjolner, y compró allí dos sirvientas, llamadas Fenja y Menja.

2.4 Eran grandes y fuertes. Por aquel tiempo se encontraron en Dinamarca dos piedras de molino, tan grandes que nadie tenía fuerza para hacerlas girar. Pero estas piedras de molino tenían la propiedad de moler

cuanto les pidiera el molinero. El nombre de este molino era Grotte. El hombre a quien el rey Frode entregó el molino se llamaba Hengekjapt.

2.5 El rey Frode hizo llevar a las sirvientas al molino y les pidió que molieran para él oro y paz, y la felicidad de Frode. Después no les concedió más tiempo para descansar o dormir que el que callaba el cuco o el que tardaban en cantar una canción.

2.6 Se dice que cantaron la canción llamada el Canto de Grotte, y antes de terminarla hicieron salir del molino un ejército contra Frode; de modo que aquella misma noche llegó el rey del mar, llamado Mysing, mató a Frode y se llevó un gran botín. Así terminó la paz de Frode. Mysing se llevó consigo a Grotte, y también a Fenja y Menja, y les ordenó moler sal.

2.7 A medianoche ellas le preguntaron a Mysing si aún no tenía suficiente sal. Él les ordenó moler más. Solo molieron un poco más antes de que el barco se hundiera. Pero en el océano surgió un remolino (Maelstrom, corriente del molino) en el lugar donde el mar entra en el ojo del molino. Así se volvió salado el mar.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

SKÁLDSKAPARMÁL — EL CANTO DE GROTTE

✦

1 Ahora han llegado
A la casa del rey
Las dos videntes,
Fenja y Menja.
Allí deben las poderosas
Doncellas trabajar
Para el rey Frode,
Hijo de Fridleif.

2 Al molino
Pronto las llevaron;
Las piedras grises
Debían hacer girar.
Ni descanso ni paz
Les concedía él:
Quería oír a las doncellas
Hacer girar el molino.

3 Hacían girar el molino,
Las piedras parlanchinas,
El molino siempre traqueteando.
¡Qué ruido hacía!
¡Colocad los tablones!

¡Levantad las piedras![98]
Pero él[99] ordenaba a las doncellas
Moler aún más.

4 Cantaban y hacían girar
La veloz piedra del molino,
Hasta que la gente de Frode
Se quedó dormida.
Entonces, cuando llegó
Al molino para moler,
Con el corazón endurecido
Y con voz fuerte
Cantó Menja:

5 Molemos para Frode
Riqueza y felicidad,
Y oro abundante
En el molino de la suerte.
¡Baila sobre rosas!
¡Duerme sobre plumón!
¡Despierta cuando quieras!
Eso está bien molido.

6 Aquí nadie deberá
Hacer daño a otro,
Ni tender emboscadas,
Ni buscar la muerte de nadie;
Ni deberá nadie

Herir con espada afilada,
Aunque encuentre atado
Al asesino de su hermano.

7 Estaban de pie en el salón,
Sus manos descansaban;
Entonces estas fueron las primeras
Palabras que él pronunció:
No durmáis más tiempo
Que el cuco sobre el salón,
O solo mientras
Canto una canción:

8 ¡Frode! No fuiste
Lo bastante precavido,
Tú, amigo de los hombres,
¡Cuando compraste doncellas!
Miraste su fuerza
Y sus hermosos rostros,
Pero no hiciste preguntas
Sobre su linaje.

9 Fuerte era Hrungner
Y también su padre;
Pero era Thjasse
Más fuerte que ellos,
Y también Ide y Orner,

Nuestros amigos y
Hermanos de los gigantes de las montañas,
Que nos criaron a las dos.

10 Grotte no habría venido
De la montaña gris,
Ni esta dura piedra
Habría salido de la tierra;
Las doncellas de los gigantes de las montañas
No estarían moliendo así
Si las dos no supiéramos
Nada del molino.

11 Durante nueve inviernos
Aumentó nuestra fuerza,
Mientras bajo la tierra
Jugábamos juntas.
Grandes hazañas eran capaces
De realizar las doncellas;
Las montañas
Movían de su sitio.

12 Hicimos rodar la piedra
Desde la morada de los gigantes,
De modo que toda la tierra
Se sacudió y tembló.
Así lanzamos

La piedra retumbante,
El pesado bloque,
Hasta que los hombres lo atraparon.

13 En la tierra de Svithjod,
Después nosotras,
Mujeres versadas en el fuego,
Fuimos a la batalla,
Rompimos cotas de malla,
Partimos escudos,
Nos abrimos paso
Entre huestes vestidas de gris.

14 A un jefe matamos,
A otro ayudamos,
A Guthorm el Bueno
Le dimos ayuda.
Hasta que cayó Knue
No tuvimos descanso.
Entonces nos ataron
Y nos tomaron prisioneras.

15 Tales fueron nuestras hazañas
En tiempos pasados,
Que por héroes valientes
Nos tenían.
Con lanzas afiladas

Atravesamos a los héroes,
De modo que corría la sangre
Y nuestras espadas se enrojecían.

16 Ahora hemos llegado
A la casa del rey,
Nadie se apiada de nosotras.
Somos esclavas.
La suciedad nos corroe los pies,
Tenemos fríos los miembros,
Hacemos girar al dador de paz[100].
Dura es la vida en casa de Frode.

17 Las manos se detendrán,
La piedra quedará inmóvil;
Ahora he molido
Bastante por mi parte.
Pero a las manos
No se les debe dar descanso,
Hasta que Frode piense
Que se ha molido bastante.

18 Ahora empuñarán las manos
Las duras lanzas,
Las armas ensangrentadas,
¡Despierta ahora, Frode!
¡Despierta ahora, Frode!

Si quieres escuchar
Nuestros cantos,
Los dichos antiguos.

19 Veo arder un fuego
Al este de la fortaleza,
Las noticias de guerra han despertado.
A eso se le llama advertencia.
Un ejército hacia aquí
Se acerca con premura
Para quemar la elevada
Morada del rey.

20 Ya no te sentarás
En el trono de Hleidra
Ni gobernarás sobre los rojos
Anillos y el molino.
Ahora debemos moler
Con todas nuestras fuerzas,
No obtendremos calor
De la sangre de los muertos.

21 Ahora la hija de mi padre
Hace girar el molino con valentía.
La muerte de muchos
Hombres contempla.
Ahora se rompieron los grandes

Soportes bajo el molino,
Los soportes reforzados con hierro.
¡Sigamos moliendo!

22 ¡Sigamos moliendo!
El hijo de Yrsa
Vengará en Frode
La muerte de Halfdan.
Será llamado
Descendiente de Yrsa,
Y también hermano de Yrsa.
Las dos lo sabemos.

23 Las doncellas hicieron girar el molino,
Pusieron a prueba su fuerza;
Eran jóvenes,
Y gigantas feroces.
Los soportes temblaron.
Entonces cayó el molino,
Se partió en dos
La pesada piedra.

24 Todo el viejo mundo
Se sacudió y tembló,
Pero la doncella del gigante
Dijo enseguida:
¡Hemos hecho girar el molino, Frode!

Ahora podemos parar.
Junto al molino bastante tiempo
Han estado las doncellas.

25 [98] Las doncellas pronuncian estas palabras mientras montan el molino.

26 [99] Frode.

27 [100] El molino.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

SKÁLDSKAPARMÁL — ROLF KRAKE

✦

1 Un rey de Dinamarca se llamaba Rolf Krake y era el más famoso de todos los reyes de tiempos antiguos; además, era más afable, valiente y accesible que todos los demás hombres. Una prueba de su trato cercano, de la que se habla muy a menudo en las historias antiguas, fue la siguiente: Había un pobre hombrecillo llamado Vog.

1.2 Una vez entró en el salón del rey Rolf, cuando el rey aún era joven y de constitución bastante delicada. Entonces Vog se acercó a él y alzó la vista para mirarlo. El rey le dijo: ¿Qué quieres decir, amigo, mirándome así?

1.3 Vog respondió: Cuando estaba en casa oía decir que el rey Rolf, en Hleidra, era el hombre más grande de las tierras del norte, pero ahora está sentado aquí, en el sitial de honor, un pequeño cuervo (krake), y a eso llaman su rey.

1.4 Entonces respondió el rey: Tú, amigo, me has dado un nombre, y de ahora en adelante me llamaré Rolf Krake, pero es costumbre que un regalo acompañe al nombre. Ya que no tienes ningún regalo que puedas darme con el nombre, ni que sea apropiado para mí, quien tiene debe dar al otro. Entonces se quitó un anillo de oro de la mano y se lo dio al campesino.

1.5 Vog dijo: Das como el mejor de todos los reyes, y por eso ahora me comprometo a dar muerte a quien te dé muerte a ti. El rey dijo, riendo: Una cosa pequeña hace feliz a Vog.

2 Se cuenta otro ejemplo de la valentía de Rolf Krake. En Upsala reinaba un rey llamado Adils, cuya esposa era Yrsa, la madre de Rolf Krake. Estaba en guerra con Ale, rey de Noruega. Libraron una batalla sobre el hielo del

lago llamado Wenern.

2.2 El rey Adils envió un mensaje a Rolf Krake, su hijastro, pidiéndole que acudiera en su ayuda y prometiendo pagar a todo su ejército durante la campaña. Además, el propio rey Rolf recibiría tres tesoros cualesquiera que eligiera en Suecia. Pero Rolf Krake no pudo acudir en su ayuda a causa de la guerra que entonces libraba contra los sajones.

2.3 Aun así, envió doce berserks al rey Adils. Entre ellos estaban Bodvar Bjarke, Hjalte el Valiente, Hvitserk el Agudo, Vot, Vidsete y los hermanos Svipday y Beigud. En aquella guerra cayó el rey Ale y gran parte de su ejército. Entonces el rey Adils tomó del difunto rey Ale el yelmo llamado Hildesvin y su caballo llamado Rafn.

2.4 Después los berserks exigieron tres libras de oro cada uno como pago por sus servicios, y también pidieron los tesoros que habían elegido para Rolf Krake y que ahora deseaban llevarle. Eran el yelmo Hildegolt; la cota de malla Finnsleif, que ningún acero podía dañar; y el anillo de oro llamado Sviagris, que había pertenecido a los antepasados de Adils.

2.5 Pero el rey se negó a entregar ninguno de aquellos tesoros y tampoco pagó a los berserks. Los berserks regresaron a casa muy descontentos. Se lo contaron todo al rey Rolf, quien enseguida se preparó para marchar contra Upsala; y cuando llegó con sus barcos al río Fyre, cabalgó hacia Upsala junto con sus doce berserks, todos en son de guerra.

2.6 Yrsa, su madre, lo recibió y lo llevó a su alojamiento, pero no al salón del rey. Encendieron grandes fuegos para ellos y les trajeron cerveza para beber. Entonces entraron los hombres del rey Adils y llevaron leña al hogar, e hicieron un fuego tan grande que quemaba la ropa de Rolf y sus ber-

serks, diciendo: ¿Es cierto que ni el fuego ni el acero harán huir a Rolf Krake y a sus berserks? Entonces Rolf Krake y todos sus hombres se levantaron de un salto, y él dijo:

3 Avivemos las llamas
En las estancias de Adils.

4 Tomó su escudo y lo arrojó al fuego, y saltó por encima del fuego mientras el escudo ardía, y gritó:

5 Del fuego no huye aquel
Que por encima de él salta.

6 Sus hombres hicieron lo mismo, uno tras otro, y después agarraron a quienes habían echado leña al fuego y los arrojaron a él. Entonces llegó Yrsa y entregó a Rolf Krake un cuerno de ciervo lleno de oro, y con él le dio el anillo Sviagris, y les pidió que cabalgaran enseguida hacia su ejército. Montaron de un salto en sus caballos y se alejaron por Fyrisvold.

6.2 Entonces vieron que el rey Adils cabalgaba tras ellos con todo su ejército, todos armados, y que iba a matarlos. Rolf Krake sacó oro del cuerno con la mano derecha y lo esparció por todo el camino. Pero cuando los suecos lo vieron, saltaron de sus monturas y cada uno recogió cuanto pudo. El rey Adils les ordenó seguir cabalgando, y él mismo siguió adelante a toda velocidad.

6.3 Su caballo se llamaba Slungner, el más veloz de todos los caballos. Cuando Rolf Krake vio que el rey Adils cabalgaba ya cerca de él, tomó el anillo Sviagris y se lo arrojó, pidiéndole que lo aceptara como regalo. El rey Adils cabalgó hasta el anillo, lo recogió con la punta de su lanza y dejó que se deslizara hasta su mano.

6.4 Entonces Rolf Krake se volvió y vio que el otro estaba inclinado. Dijo: Como a un cerdo he hecho inclinarse ahora al más ilustre de todos los suecos. Así se separaron. Por eso se llama al oro la semilla de Krake o de Fyrisvold.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

SKÁLDSKAPARMÁL — HOGNE E HILD

✦

1 Un rey llamado Hogne tenía una hija llamada Hild. Un rey llamado Hedin, hijo de Hjarrande, la tomó como prisionera de guerra mientras el rey Hogne había ido a la reunión de los reyes.

1.2 Pero cuando supo que habían saqueado su reino y que se habían llevado a su hija, cabalgó con su ejército en busca de Hedin y se enteró de que este había navegado hacia el norte a lo largo de la costa. Cuando el rey Hogne llegó a Noruega, descubrió que Hedin había navegado hacia el oeste, mar adentro. Entonces Hogne navegó tras él hasta las Orcadas.

1.3 Y cuando llegó a la isla llamada Ha, Hedin ya estaba allí con su hueste. Entonces Hild fue al encuentro de su padre y le ofreció un collar de parte de Hedin como gesto de reconciliación; pero, si no estaba dispuesto a aceptarlo, le dijo que Hedin estaba preparado para una batalla y que Hogne no podía esperar clemencia de él. Hogne respondió con dureza a su hija.

1.4 Cuando ella regresó junto a Hedin, le dijo que Hogne no quería reconciliarse y le pidió que se preparara para la batalla. Y así lo hicieron ambos bandos; desembarcaron en la isla y formaron sus huestes. Entonces Hedin llamó a Hogne, su suegro, y le ofreció una reconciliación y mucho oro como rescate.

1.5 Hogne respondió: Demasiado tarde me ofreces hacer las paces, pues ya he desenvainado la espada Dainsleif, que fue forjada por los enanos y ha de causar la muerte de un hombre cada vez que se desenvaina; sus golpes

nunca fallan el blanco y las heridas que causa nunca sanan. Dijo Hedin: Te jactas de la espada, pero no de la victoria.

1.6 Yo llamo buena espada a la que siempre es fiel a su dueño. Entonces empezaron la batalla que se llama Hjadninga-vig (la matanza de los hombres de Hedin); lucharon todo el día y, al atardecer, los reyes regresaron a sus barcos. Pero por la noche Hild fue al campo de batalla y despertó con hechicería a todos los muertos que habían caído.

1.7 Al día siguiente los reyes fueron al campo de batalla y lucharon, y lo mismo hicieron todos los que habían caído el día anterior. Así continuó la batalla día tras día; y todos los que caían, todas las espadas que yacían en el campo de batalla y todos los escudos se convertían en piedra.

1.8 Pero en cuanto amanecía, todos los muertos volvían a levantarse y luchaban, y todas las armas volvían a ser nuevas, y en los cantos se dice que los Hjadnings continuarán así hasta el Ragnarok.

Une Sacra · edición 1.1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0